

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

La dame blanche

Boieldieu, François Adrien

Bonn, 1825

[urn:nbn:de:bsz:31-229828](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-229828)



LA DAME BLANCHE

Opera comique en trois Actes

par

A. Boieldieu.

Die weiße Dame.

Vollständiger Clavierauszug von C. Zulehner.

mit französischem und deutschem Texte.

Die deutsche Uebersetzung ist von Fr. Ellenreich.

Prix 24 Francs.

Bonn u. Köln bei N. Simrock.

2419.





PERSONAGGI.

SOPRANI.

ANNA.
JENNY.
MARGUERITE.

TENORI.

GEORGES.
DIRSON.

BASSI.

GAVESTON.
MAC-INTON.

CORO

SOPRANI, ALTI, TENORI, et BASSI.

La scène se passe en Ecosse en 1739

* INDICE

N ^o	page	N ^o	page
Ouverture	2	7. Terzetto .	<i>[C'est la cloche de la tourelle Horch, man hörtet noch an der Pforte]</i> . . . 81
1. Introduzione .	<i>[Sonnez, Cors et Mouskettes Ecklinget, ihr Hörner,]</i> 8	8. Cavatina .	<i>[Venez, gentille Dame Komm', o holde Dame]</i> 91
Coro .		9. Duetto .	<i>[Ce domaine est celui du comte d'Avenel Dieses Gut gehört dem Grafen Avenel]</i> . . . 96
Aria .	<i>[Ah, quel plaisir d'être soldat! Ach, welche Lust, Soldat zu seyn!]</i> 91	10. Finale .	<i>[Nous quittons nos travaux Froh verlassen wir Feld und Wiesen,]</i> . . . 102
2. Terzetto e Coro .	<i>[Que nous veut notre ménagère? Doch mein Weibchen seh' ich eilig kommen]</i> . . . 39	ATTO III .	
3. Ballade e Coro .	<i>[Chut, chut, écoutons! Still, still, höret zu!]</i> 43	11. Entr'acte Aria .	<i>[Enfin Je vous revois, séjour de mon enfance Wohl mir, mit Freudigkeit]</i> . . . 117
4. Duetto .	<i>[Il s'éloigne, il nous laisse ensemble Wie, er gehet, lässt uns hier allein?]</i> 51	12. Coro de Paysans .	<i>[Vive à jamais notre nouveau seigneur! Es lebe hoch, unser neuer Herr!]</i> . . . 122
5. Terzetto Finale .	<i>[Grand Dieu, que viens je donc d'apprendre? O Gott, was musst' ich Arme hören?]</i> . . . 57	Air Ecossais .	<i>[Chantet, joyeux Ménestrel, Jubelklang ertöne laut und hell,]</i> 127
ATTO II .		13. Recitativo Duetto .	<i>[Malheureuse! que faire? Unglückselge! Was hört ich?]</i> 133
6. Entr'acte Couplets .	<i>[Pauvre dame Marguerite Splinn', arme Margareth]</i> 73	14. Finale .	<i>[Voici maître! la somme est elle prête? Wie ist's mein Herr, schon naht]</i> 134

2 Boieldieu
OUVERTURE
de la
Dame Blanche.

Moderato

p *ff* *Ped* *fff* *fff* *fff* *Allegro*

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The score is written in a cursive, handwritten style typical of 18th or 19th-century manuscripts.

Dynamic markings visible include *p* (piano), *f* (forte), *ff* (fortissimo), and *pp* (pianissimo).

4.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as *ff* and *pp*. The sixth system features a section marked *Sya* with a dotted line and *loro* with a dashed line. The page number 2413 is written at the bottom center.

Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The key signature has two sharps (F# and C#). The score includes dynamic markings like *pp*, *f*, and *Staccato*. It also features fingerings (3, 5) and articulation marks like accents and slurs. The final system includes the instruction *8va* and *Inco.*

6.

cresc.

p

cresc.

cresc.

cresc.

ff Con fuoco.

8.

N^o. 4. INTRODUZIONE e CORO .

SOPRANI.

ALTI

IN 8^{va} BASSO.

TENORI.

BASSI.

Piano

ou

Harpe.

All^o 104 =

M. Toute cette ritournelle doit être mise en action: les Villagers descendant la montagne que l'on voit dans le fond du théâtre, ils s'appellent les uns les autres avec des petites cornes qu'ils ont suspendues à leur ceinture.

Während des Ritornel steigen die Leute den im Hintergrund liegenden Berg herab, sich einander rufend mit den an ihrem Gürtel hängenden kleinen Hörnern.

(de MONTAIGNE)
(der Bergbewohner)

poco a poco .

cresc. poco a poco .

cresc. poco f

ff

9.

SOPRANI
ALTI in STIMBASO & TENORI
TENORI
BASSI

CORO

dol
 Son - nez, son - nez, son - nez, Cors et Mu - set - te, son - nez, son - nez, son - nez, Cors et Mu -
 Er - klin - get, er - klin - get, ihr Hörner und Schal - mei - en, er - klin - get, er - klin - get, ihr Hör - ner und Schal -

dol
 Son - nez, son - nez, son - nez, Cors et Mu - set - te, son - nez, son - nez, son - nez, Cors et Mu -
 Er - klin - get, er - klin - get, ihr Hörner und Schal - mei - en, er - klin - get, er - klin - get, ihr Hör - ner und Schal -

dol
 Son - nez, son - nez, son - nez, Cors et Mu - set - te, son - nez, son - nez, son - nez, Cors et Mu -
 Er - klin - get, er - klin - get, ihr Hörner und Schal - mei - en, er - klin - get, er - klin - get, ihr Hör - ner und Schal -

dol
 Son - nez, son - nez, son - nez, Cors et Mu - set - te, son - nez, son - nez, son - nez, Cors et Mu -
 Er - klin - get, er - klin - get, ihr Hörner und Schal - mei - en, er - klin - get, er - klin - get, ihr Hör - ner und Schal -

dol
 set - te, les Mon - ta - gnards, les Montagnards, les Mon - tag - nards sont ré - u - nis : les Mon - tag - nards, les Mon - tag - nards, les Mon - tag - nards sont ré - u - nis :
 mei - en, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint.

dol
 set - te, les Mon - tag - nards, les Montagnards, les Mon - tag - nards sont ré - u - nis : les Mon - tag - nards, les Mon - tag - nards, les Mon - tag - nards sont ré - u - nis :
 mei - en, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint.

dol
 set - te, les Mon - tag - nards, les Montagnards, les Mon - tag - nards sont ré - u - nis : les Mon - tag - nards, les Mon - tag - nards, les Mon - tag - nards sont ré - u - nis :
 mei - en, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint.

dol
 set - te, les Mon - tag - nards, les Montagnards, les Mon - tag - nards sont ré - u - nis : les Mon - tag - nards, les Mon - tag - nards, les Mon - tag - nards sont ré - u - nis :
 mei - en, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint.

dol
 set - te, les Mon - tag - nards, les Montagnards, les Mon - tag - nards sont ré - u - nis : les Mon - tag - nards, les Mon - tag - nards, les Mon - tag - nards sont ré - u - nis :
 mei - en, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint.

car un bap-tê-me est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te pour des pa-rents, für
fest-lich der Tau-fe ein Kind zu wei-hen, das ist ein Tag voll hoher Won-ne, das ist ein Tag voll hoher Won-ne für Anver-wand-te, für

car un bap-tê-me est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te pour des pa-rents, für
fest-lich der Tau-fe ein Kind zu wei-hen, das ist ein Tag voll hoher Won-ne, das ist ein Tag voll hoher Won-ne für Anver-wand-te, für

car un bap-tê-me est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te pour des pa-rents, für
fest-lich der Tau-fe ein Kind zu wei-hen, das ist ein Tag voll hoher Won-ne, das ist ein Tag voll hoher Won-ne für Anver-wand-te, für

car un bap-tê-me est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te pour des pa-rents, für
fest-lich der Tau-fe ein Kind zu wei-hen, das ist ein Tag voll hoher Won-ne, das ist ein Tag voll hoher Won-ne für Anver-wand-te, für

pour des a-mis, Son-née, — son-née, son-née, Cors et Mu-sé-te, son-née, son-née, son-
El-tern und Freund', Er-kin-get, er-kin-get, ihr Hörner und Schal-mei-en, er-kin-get, er-kin-get, ihr

pour des a-mis, Son-née, — son-née, son-née, Cors et Mu-sé-te, son-née, son-née, son-
El-tern und Freund', Er-kin-get, er-kin-get, ihr Hörner und Schal-mei-en, er-kin-get, er-kin-get, ihr

pour des a-mis, Son-née, — son-née, son-née, Cors et Mu-sé-te, son-née, son-née, son-
El-tern und Freund', Er-kin-get, er-kin-get, ihr Hörner und Schal-mei-en, er-kin-get, er-kin-get, ihr

pour des a-mis, Son-née, — son-née, son-née, Cors et Mu-sé-te, son-née, son-née, son-
El-tern und Freund', Er-kin-get, er-kin-get, ihr Hörner und Schal-mei-en, er-kin-get, er-kin-get, ihr

2413.

nez, Cors et Mu. set. te; les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré-u-nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont
 Hörner und Schalmeien, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner

nez, Cors et Mu. set. te; les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré-u-nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont
 Hörner und Schalmeien, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner

nez, Cors et Mu. set. te; les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré-u-nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont
 Hörner und Schalmeien, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner

nez, Cors et Mu. set. te; les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré-u-nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont
 Hörner und Schalmeien, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner

ré-u-nis. Car un bap-tême est u-ne fê-te pour des pa-rents, pour des a-mis. Les
 sind vereint. Das ist ein Tag voll hoher Won-ne für An-ver-wand-te, El-tern und Freun-de. Die

ré-u-nis. Car un bap-tême est u-ne fê-te pour des pa-rents, pour des a-mis. Les
 sind vereint. Das ist ein Tag voll hoher Won-ne für An-ver-wand-te, El-tern und Freun-de. Die

ré-u-nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré-u-nis. Car un bap-tême est u-ne fê-te. Les
 sind vereint. Die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint. Das ist ein Tag voll hoher Won-ne. Die

ré-u-nis. Les Montagnards sont ré-u-nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré-u-nis. Les
 sind vereint. Sind all' vereint, sind all' vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint, die

En Person & Dikson.
Ein Haue zu Dikson.

DIKSON.

Eh bien, cousin, quelle nouvelle? Mes amis, par la, get ma douleur mortel - le on ne peut - on ne peut bap - ti - ser - mon
Was Vetter giebt, eilt es zu sagen, Freunde ach kaum kann ich den Verdruß ertra - gen, lass mein Sohn heute nicht getau - set wer - den

file.
Zu einer Tau - le.

Jus - te - ment, jus - te -
Ja da sitzt's, ja da

Eh! pourquoi donc? Eh! pourquoi donc?
Und weshalb denn? schnell sag es an.

Il nous faut un par - rain, il nous faut un par - rain.
Nur der Pathe gebricht, nur der Pathe ge - bricht.

Eh! pourquoi donc? Eh! pourquoi donc?
Und weshalb denn? schnell sag es an.

Il nous faut un par - rain, il nous faut un par - rain.
Nur der Pathe gebricht, nur der Pathe ge - bricht.

Eh! pourquoi donc? Eh! pourquoi donc?
Und weshalb denn? schnell sag es an.

Il nous faut un par - rain, il nous faut un par - rain.
Nur der Pathe gebricht, nur der Pathe ge - bricht.

Eh! pourquoi donc? Eh! pourquoi donc?
Und weshalb denn? schnell sag es an.

Il nous faut un par - rain, il nous faut un par - rain.
Nur der Pathe gebricht, nur der Pathe ge - bricht.

(A and Company's
an ihren Gefährten.)

(anderen Gefährtinnen.)

JENY.
Quel re- vers - sou- dain, quel re- vers sou-
Welch ein Loos trifft uns, - welch ein Loos trifft

DISS.
ment nous sommes sans par- rain, non, non, point de par- rain, non, non, point de par-
sitais, den Pathe hab ich nicht ja, ja, der Pathe fehlt, ja, ja, der Pathe

dolce e sostenuto.
Quel re- vers - sou- dain, quel re- vers - sou- dain, quel re- vers - sou- dain, quel re- vers - sou-
Welch ein Loos - trifft uns, welch ein Loos - trifft uns, al- les ist - bestellt, und der Pa- the

CORO.
quel re- vers - sou- dain, quel re- vers - sou-
Welch ein Loos trifft uns, - welch ein Loos trifft

dolce e sostenuto.
Quel re- vers - sou- dain, quel re- vers - sou- dain, quel re- vers - sou- dain, quel re- vers - sou-
Welch ein Loos - trifft uns, welch ein Loos trifft uns, al- les ist - be- stellt, und der Pa- the

Quel re- vers - sou- dain, quel re- vers - sou- dain,
Welch ein Loos - trifft uns, al- les ist - be- stellt,

All^o Moderato. 160 = ♩.

JENY.
 J'ai, point de par-rain, point de par-rain.
 uns, der Pathe fehlt, der Pathe fehlt.

DISSON.
 J'ai, point de par-rain, point de par-rain.
 fehlt, der Pathe fehlt, der Pathe fehlt.

J'en a-vais un du plus haut gra-de car c'e-
 Den Pathen wähl' ich aus hohem Stan-de, un-ser-

CORO.
 J'ai, point de par-rain, point de par-rain.
 fehlt, der Pathe fehlt, der Pathe fehlt.

J'ai, point de par-rain, point de par-rain.
 fehlt, der Pathe fehlt, der Pathe fehlt.

point de par-rain, point de par-rain.
 der Pathe fehlt, der Pathe fehlt.

All^o Moderato. 100 = ♩.

fait monsieur le Sché-rif mais voi-là qu'il tom-be ma-la-de jus-te au mo-ment dé-ci-
 Rich-ter soll-te es-seyn, doch grad' heut recht krank zu wer-den, heu-te fällt's dem al-ten Her-ren

(Poché-
 Ocsprachen)

V. S.

Un poco più moto.

JENY.
Je *voeur un parrain* *d'im - por - tance.* *qui* *por - te bon - heur* *à mon*
 Der Pathe ja, der muss vor - neh'm seyn, das bringt meinem Sohn Glück al -

DICK.
sif. *Je* *voeur un parrain* *d'im - por - tance.* *qui* *por - te bon - heur* *à mon*
 ein, Der Pathe ja, der muss vor - neh'm seyn, das bringt meinem Sohn Glück al -

comment remplacer un Sché - rif? *comment rempla - cer un Sché*
 Wie wird der Richter hier er - setzt? wie wird der Richter hier er -

ALTI DA S^{VO} BASSO.

TENORE 1^o *Comment remplacer un Sché - rif?* *comment remplacer un Sché - rif?* *comment remplacer un Sché - rif?* *comment rempla - cer un Sché*
 Wie wird der Richter hier er - setzt? wie wird der Richter hier er - setzt? wie wird der Richter hier er - setzt? wie wird der Richter hier er -

Comment remplacer un Sché - rif? *comment remplacer un Sché - rif?* *comment remplacer un Sché - rif?* *comment rempla - cer un Sché*
 Wie wird der Richter hier er - setzt? wie wird der Richter hier er - setzt? wie wird der Richter hier er - setzt? wie wird der Richter hier er -

Comment remplacer un Sché - rif? *comment remplacer un Sché - rif?* *comment remplacer un Sché - rif?* *comment rempla - cer un Sché*
 Wie wird der Richter hier er - setzt? wie wird der Richter hier er - setzt? wie wird der Richter hier er - setzt? wie wird der Richter hier er -

Un poco più moto.

Testo
fil.
 lein, plus de dan-se, plus de jeux, pour nous quel contentement fâcheux, non, non, plus de
 muntre Tänze, frohe Spiele, ach alles ist zu Ende jetzt, ach, ach muntre

Dir.
fil.
 lein, non, non, non, plus de jeux, non, non, plus de
 ach, ach, ach keine Tänze, ach, ach

Coro.
rit? Plus de dan-se, plus de dan-se, plus de dan-se, plus de jeux, pour nous quel contentement fâcheux, plus de dan-se, plus de dan-se, plus de
 setzt? Muntre Tänze, frohe Spiele, muntre Tänze, frohe Spiele, ach alles ist zu Ende jetzt, muntre Tänze, frohe Spiele, muntre

rit? Plus de dan-se, plus de dan-se, plus de dan-se, plus de jeux, pour nous quel contentement fâcheux, plus de dan-se, plus de dan-se, plus de
 setzt? Muntre Tänze, frohe Spiele, muntre Tänze, frohe Spiele, ach alles ist zu Ende jetzt, muntre Tänze, frohe Spiele, muntre

rit? Plus de dan-se, plus de dan-se, plus de dan-se, plus de jeux, pour nous quel contentement fâcheux, plus de dan-se, plus de dan-se, plus de
 setzt? Muntre Tänze, frohe Spiele, muntre Tänze, frohe Spiele, ach alles ist zu Ende jetzt, muntre Tänze, frohe Spiele, muntre

pp

dol

JENY
dan - se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâcheux. Quel dom - ma - ge. quel dom - ma - ge. quel dom - ma - ge.
Tän - ze, fro - he Spiele, ach al - les ist zu En - de jetzt. Welche Trauer füllet al - le Herzen an.

DIES
non, plus de jeux. N'y pensons plus, non, n'y pensons plus, non, mes bons a - mis, non, non, n'y pensons
*ach, Aei, ne Spiele, *dol* denkt nicht mehr dran, denket nicht mehr dran, Freunde, denkt nicht dran, nein, nein, denkt nicht da.*

CORO.
dan - se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâcheux. Quel dom - ma - ge. quel dom - ma - ge. quel dom - ma - ge.
Tän - ze, fro - he Spiele, ach al - les ist zu En - de jetzt. Welche Trauer füllet al - le Herzen an.

dol
dan - se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâcheux. Quel dom - ma - ge. quel dom - ma - ge. quel dom - ma - ge.
Tän - ze, fro - he Spiele, ach al - les ist zu En - de jetzt. Welche Trauer füllet al - le Herzen an.

dol
dan - se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâcheux. Quel dom - ma - ge. quel dom - ma - ge. quel dom - ma - ge.
Tän - ze, fro - he Spiele, ach al - les ist zu En - de jetzt. Welche Trauer füllet al - le Herzen an.

cresc *pp*

(En s'éloignant comme pour partir.) (Parlé : gesprochen.)
(Approchant Georges sur la montagne.)
(Entfernt sich, um zu gehn.) (gesprochen.) *(schleicht George auf dem Berge.)*

plus, non, n'y pensons plus, allons, n'y pensons plus. Mais, quel est cet é - tran - ger? mais, quel est cet é - tran - ger?
ran, nein denkt nicht da - ran, glaubt mir, denkt nicht mehr dran. Seht ihr die, sen Fremden nahn? seht ihr die, sen Fremden nahn?

più moto.

JESSE.

Quel est donc cet étranger? quel est donc cet étranger?
Wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann?

DIXON.

mais quel est donc cet étranger?
seht einen Fremden sich hier nahen?

Quel est donc cet étranger? quel est donc cet étranger?
Wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann?

CORO.

Mais quel est cet étranger?
Seht ihr die-sen Fremden nahen?

Mais quel est cet étranger? quel est donc cet étranger?
Seht ihr die-sen Fremden nahen? wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann?

Mais quel est cet étranger? quel est donc cet étranger?
Seht ihr die-sen Fremden nahen? wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann?

Mais quel est cet étranger? quel est donc cet étranger?
Seht ihr die-sen Fremden nahen? wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der jeune Mann?

Mais quel est cet étranger? quel est donc cet étranger?
Seht ihr die-sen Fremden nahen? wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der jeune Mann?

GEORGES.

(En levant sa main, montrant sa poche.)
vous, mes bons amis, ne puis-je pas le-ger? te- nez... te- nez... te- nez; car la faim m'agui- lon- ne.
ihr, o Freunde sprecht, mir Her- berg wohl verleihn? seht hier... dies Geld, nehmts ab, mich quält der Hunger sehr.

DIXON. (Plein d'effroi.) GEORGES.

Comment? Prenez donc? Chez les montagnards é- cas- sés.
doch. Was solls? Nehmet doch, Schottlands-Bergbewohner nehmen hier.

DIXON. GEORGES. DIXON. (Avec sentiment et noble-té.)

donc. Comment? Prenez donc? Chez les montagnards é- cas- sés.
doch. Was solls? Nehmet doch, Schottlands-Bergbewohner nehmen hier.

l'hospi- ta- li- té se donne et ne se vend ja- mais.
je l'ai-Prendre-ge-nerne auf: doch Gastfreundschaft ge-hen wir.

Più moto

non, jamais, jamais, ja - mais, non, jamais, jamais, jamais, non, jamais, jamais, jamais, Votre é - tat? votre é - tat? J'ai ser - vi de puis mon en -
 nie für schönes Geld zum Kauf, nie für schönes Geld zum Kauf, nie für schönes Geld zum Kauf, Nennet uns euern Stand, Fröhlich ich den Va - ter.

cres *Rallent.* *cres* *p*

Geor.

Jenny.

fance, et je suis officier du Roi, et je suis officier du Roi.
 Lande, und bin jetzt des Königs Offizier, und bin jetzt des Königs Offizier. *dol cres*

Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi. Ce ti - tre
 Des Kö - nigs Offi - zier, des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier, Der Titel

Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi.
 Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.

p dol

Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi.
 Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.

dol

Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi.
 Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.

Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi.
 Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.

Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi.
 Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.

p più moto *cres* *p*

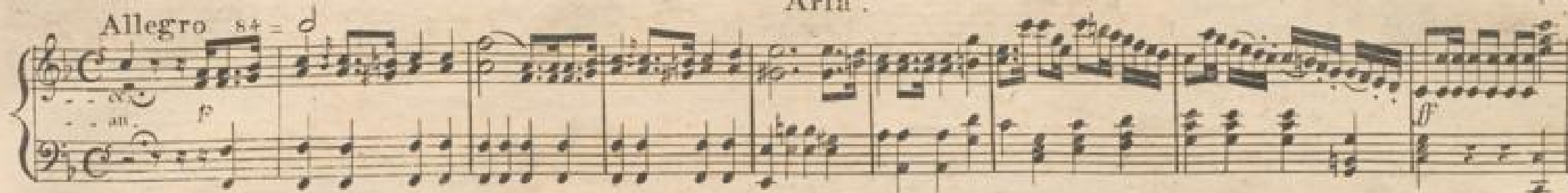
Geor.

Il suffit je pen - se; soy - ez le bien - ve - nu chez moi. Mes bons a - mis, mes bons amis, croyez d'a - vance, croyez d'avance
 genügt, er machte euch Eh - re, esd doppelt nun willkommen mir. O Freunde nehmt den besten Dank für eu - re Güte im - voraus an, für eu - re Gü - te

f

Aria.

21.

Allegro 84 = ♩ 

GEORGES. (ben marcato.)

Ah, quel plaisir d'être sol-dat, ah, quel plaisir d'être sol-dat! on sert par sa vaillance
 Ach, wel-che Lust, Sol-dat zu seyn, ach, wel-che Lust, Sol-dat zu seyn! man dient mit Tapfern

ff (ben marcato)

Staccato.

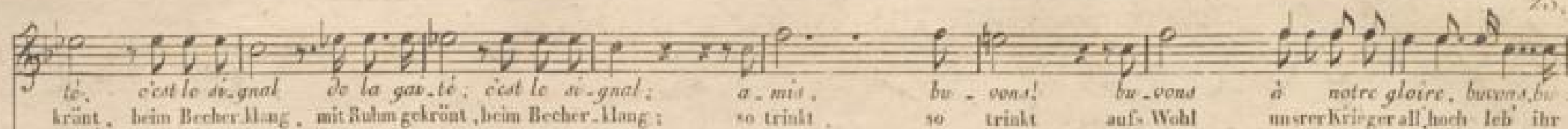
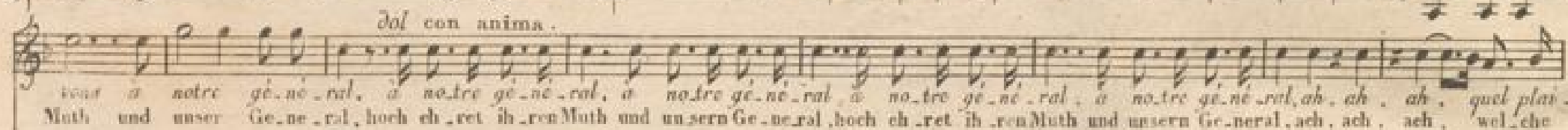
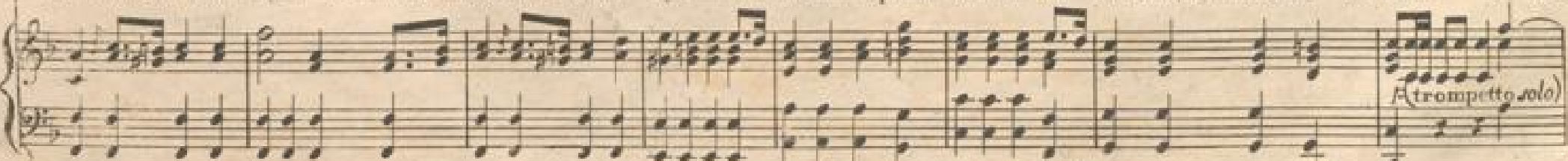
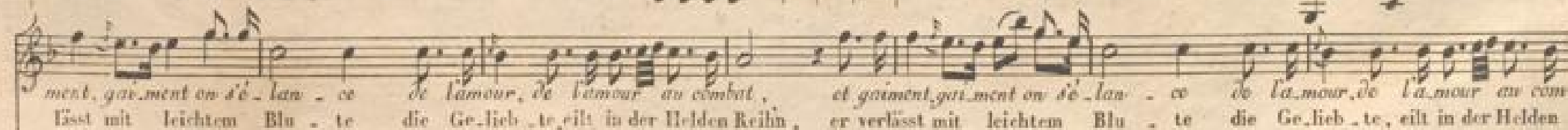
lan-ce, et son prince, son prince et l'é-tat, et gai-ment, gai-ment on s'è-lan-ce de l'a-mour, de l'a-mour au combat, et gai-ment
 Ma-the dem Fürsten, dem Sta-te al-lein, und verlässt mit leichtem Blu-te die Ge-lieb-te, rilt in der Helden Reih'n, er ver-

ment, gai-ment on s'è-lan-ce de l'a-mour, de l'a-mour au combat, ah! ah, quel plaisir, ah, quel plaisir, ah, quel plaisir d'être sol-
 löst mit leicht-tem Blu-te die Ge-lieb-te, rilt in der Helden Reih'n, ach! ach, wel-che Lust, ach, wel-che Lust, ach, wel-che Lust, Sol-dat zu

Solo

f *p* *f* *p* *f* *p*

cresc. *f*



bat, ah! ah! quel plaisir, ah! quel plaisir, ah! quel plaisir d'être sol dat, ah! ah! quel plaisir ah! quel plaisir ah! quel plaisir d'être sol -
 Reih'n, ach! ach! welche Lust, ach! welche Lust, ach! welche Lust Soldat zu seyn, ach! ach! welche Lust, ach! welche Lust, ach! welche Lust Soldat zu

molto dol: cres
 dat. Quand la paix, la paix, la paix, prie de son cœur, ge, le ra mè - ne dans son villa - ge, pour lui quel spectacle nouveau! c'est un
 seyn. Seiner harret nun bald der Lohn, Friede führt zum Glücke, führt zur Heimat freundlich ihn zu rü - ke, welch Schauspiel erwartet ihn nun! hier ein

FP *cres* *poco a poco*
 père, un a - mi qui le presse et l'embrasse; chacun se dit, chacun se dit: c'est lui, c'est l'honneur du hameau! on l'en - teur, on l'em -
 Vater, dort ein Freund, der voll Wonne ihn umarmend, am Herzen ruht; erfreut ruft je - der: Er ist's! er ist's! er ist hier! ihn begrüßend, herzlich

cres
 brasse; le voi là, c'est l'honneur du hameau, le vieillard même, quand il passe, porte la main à son cha - peau, porte la
 küssend, ru fen sie, seht des Dorfs schönste Ziel, ja selbst der Greis der ihn er - blicket, ehrend den Muth, zieht schnell den Hut, ehrend den

tenuto *cres*
 (En portait la main au chapeau.
 Bringt die Hand an den Hut.)

FP *cres*

molto dol.

main à son cha-peau, ah! le bel é-tat, ah! le bel é-tat, ah! le bel é-tat que celui d'un sol-dat. Quand la paix, la
Muth, zieht schnell den Hut, ja! Soldat zu seyn, ja! Soldat zu seyn, ist in je-dem Land stets der herr-lichsten Stand. Seiner harret nun

paix, la paix, prie de son cou-ra-ge. le ra-mè-ne dans le vil-la-ge, pour lui quel specta-cle nou-veau! c'est un
hold der Lohn, Friede führt zum Glücke, führt zur Hei-mat freundlich ihn zurü-ck, wie ein Schauspiel er-war-tet ihn nun! hier ein

père, un a-mi qui le presse et l'embras-se, chacun se dit, chacun se dit: c'est lui, c'est l'honneur du ha-mau! et sa
Vater, dort ein Freund, die voll Wonne ihn um-ar-mend, an Herzen ruh'n, erfreut rost je-der: er ist, ja, er ist! er ist hier! und die

mère est elle heu-reuse? et sa mère est elle heu-reuse? te voilà, te voi-là, te voilà, te voi-là, te voi-là, te voi-là, te voi-là
Mutter eilt voll Ent-zücken in die Arme den Sohn zu drücken, ist es wahr, was ich sah, ja, er ist, er ist da! ward mir nicht hoher

(la mère fait un grand saut)
(la mère saute pour embrasser)
(Schmüß, als ob er klüß)
(den so im Ruck)

(Toujours parlés
(Bei nahe sprechend))

GEORGE: *lô! c'est mon fils! c'est mon fils!*
hist's ja du hist's theurer Sohn!

Mais j'avais une amoureuse, ou donc est-elle? le mais j'avais une à moi, ou donc est-elle?
Doch es suchen meine Blicke umsonst mein Liebchen, das ich einst liess hier zu rücke; wo mag sie

JENNY: *Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça.*
Ach, ja so ist es, wahrlich ja.

DIANE: *Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça.*
Ach, ja so ist es, wahrlich ja.

CORO: *Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça.*
Ach, ja so ist es, wahrlich ja.

CORO: *Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça.*
Ach, ja so ist es, wahrlich ja.

CORO: *Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça.*
Ach, ja so ist es, wahrlich ja.

CORO: *Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça.*
Ach, ja so ist es, wahrlich ja.

gva

parlé (s'approchant)

elle? Je comprends... je comprends... oh, j'entends... je comprends, ah, quel plaisir d'être soldat, ah! quel plaisir, ah, quel plaisir, ah, quel plaisir.
weilen? Ey, Ey, ich verstehe... ich verstehe... ich verstehe, ah, welche Lust Soldat zu sein, ach! welche Lust, ach, welche Lust, ach, welche

gva

[illegible]

JENNY.

(À DIXON)

quel ai - ma - ble carac - tère quel ai - ma - ble carac - tère. C'est le parrain qu'il nous faudrait. Lais - se moi fai - re.
Welch ein herrlich Ge - müthe, welch ein freundlich Ge - sicht. Wir bitten zu Gerathen ihn. Lass mich gewähren.

DIXON
y penses - tu? c'est in - di - cret y penses
Wo denkst du hin? das schickt sich nicht, wo denkst du

p *f*

Duetto. Moderato.

lais - se moi fai - re. lass mich gewäh - ren.

Jenny (Je suis de Georges et
Iul fait une grande révérence.
Sie neiert sich Georgens
verneigt sich tief.) Du ciel pour nous la bonté fa - vo - ra - ble, nous
Mit Dank er - kennend des Himmels Gü - te, der

tu? y penses - tu? vraiment, vraiment, c'est in - di - cret.
hin? wo denkst du hin? für, wahr, für, wahr, das schickt sich nicht. Moderato.

p

donne un fils, es - poir de notre hy - men; et pour qu'il soit aus - si bra - ve qu'ai - ma - ble, aus - si bra - ve qu'ai - ma - ble, nous
uns durch ei - nen theuren Sohn er - freut; doch soll einst Muth und sanft Ge - mü - the, das Geschick ihm verlei - hen, so

f

[illegible]

jour, pour acquitter ma det - te, de vo - tre fils embel - lir le des - tin !
 einst, um meine Schuld zu lö - sen, dem holden Sohn ein heitres Loos verleihn !
 mais en voyant tant d'at - traits, je regret - te,
 doch so viel Reiz muss wohl Reu' ein - flös - sen .

vraiment je re - gret - te de ne pouvoir ê - tre que son parrain, de ne pouvoir ê - tre que son par - rain, de ne pouvoir ê -
 ja, Reu - e ein - flös - sen, des Kindes Pa - the nur zu seyn, ja, nur des Kin - des Pa - the zu seyn, des Kindes Pa - the

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Que de bonté .
 Wie gut er ist .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

Qu'il est ai - ma - ble .
 Ach welch Ge - müthe .

GEOR:
tre que son parrain, — de ne pouvoir ê-tre que son parrain, de ne pou-voir ê-tre que son parrain, de ne pou-voir ê-tre que son par-
nur zu seyn, — ja Pathe ihm, Pa-the ihm nur zu seyn, ich will-ge ein, ihm Pathe heut zu seyn, ich willge ein, ihm Pa-the heut zu

JENNY:
Nous vous pri-ons d'en ê-tre le parrain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par-
Wil-li-get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil-li-get ein, ihm Pathe heut zu

DISS:
Nous vous pri-ons d'en ê-tre le parrain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par-
Wil-li-get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil-li-get ein, ihm Pathe heut zu

CORO:
Nous vous pri-ons d'en ê-tre le parrain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par-
Wil-li-get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil-li-get ein, ihm Pathe heut zu

Nous vous pri-ons d'en ê-tre le parrain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par-
Wil-li-get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil-li-get ein, ihm Pathe heut zu

Nous vous pri-ons d'en ê-tre le parrain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par-
Wil-li-get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil-li-get ein, ihm Pathe heut zu

Nous vous pri-ons d'en ê-tre le parrain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par-
Wil-li-get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil-li-get ein, ihm Pathe heut zu

GEOR.: *rain.* *je ac-cep-te.*
seyn. *recht gerne.*
 JENNY: *rain.* *Quel bonheur!*
seyn. *Welch ein Glück!* (1. JENNY.) (2. des Paysans.)
 DICK: *rain.* *Vous ac-cep-tez?* *vous accep-ter.* *Quel bon-heur! Toi, vous pré-ve-nir le pas-teur, et vous, veil-lez au re-pos, je vous*
seyn. *Ihr will-ge-ten?* *ihr will-ge-ten.* *Welch ein Glück. Nun schnell eile zum Priester hin, und ihr be-sor-ge-ten die Mahl-zeit, ich*
 CORO.: *rain.* *Quel bon-heur!*
seyn. *Welch ein Glück.*
rain. *Quel bon-heur!*
seyn. *Welch ein Glück.*
rain. *Quel bon-heur!*
seyn. *Welch ein Glück.*
rain. *Quel bon-heur!*
seyn. *Welch ein Glück.*
 All.^o vivace 104 = ♩ .
pri-e; car a-vant la cé-ré-mo-ni-e, a-vant la cé-ré-mo-ni-e nous a-vons tou-jours le fo-tin, nous a-vons, nous a-
bitte, denn bei uns so will die Sit-te, bei uns so will die Sit-te, ist und trinkt man stets noch zu-vor, ja man iest, ja man

cres

GEOR.
verre en main, tou-jours, toujours chantant, chan-tant quel-que re-frain, Ah! — quel heureux des-tin ah!
Becher dann, und stimmt ein heitres Lied, ein heitres Liedchen an. Ach! — ja ich wünscht nichts mehr ach!

JENNY
verre en main, tou-jours, toujours chantant, chan-tant quel-que re-frain, Ah — quel aimable parrain
Becher dann, und stimmt ein heitres Lied, ein heitres Liedchen an. Ach — welcher lieber Mann.

DIER.
verre en main, tou-jours, toujours chantant, chan-tant quel-que re-frain, Ah! — quel aimable parrain, quel ai-ma-ble parrain
Becher dann, und stimmt ein heitres Lied, ein heitres Liedchen an. Ach! — welcher lieber Mann, ach welcher freundlicher Herr.

CHOR.
verre en main, tou-jours, toujours chantant, chan-tant quel-que re-frain, Ah! quel ai-mable parrain,
Becher dann, und stimmt ein heitres Lied, ein heitres Liedchen an. Ach! welcher freundlicher Herr,

CHOR.
main, toujours chan-tant quel-que re-frain, toujours chan-tant quel-que re-frain, Quel ai-mable parrain, quel ai-
dann und stimmt ein heitres Liedchen an, und stimmt ein heitres Liedchen an. Ach! welcher freundlicher Herr, ach welcher

CHOR.
main, toujours chan-tant quel-que re-frain, toujours chan-tant quel-que re-frain, Quel ai-mable parrain,
dann und stimmt ein heitres Liedchen an, und stimmt ein heitres Liedchen an. Ach! welcher freundlicher Herr,

CHOR.
main, toujours chan-tant quel-que re-frain, toujours chan-tant quel-que re-frain, Ah! ah! quel ai-ma-ble par-rain,
dann und stimmt ein heitres Liedchen an, und stimmt ein heitres Liedchen an. Ach! welcher, ach welcher ein lieber Herr,

cres
f
f
ff

JENNY: *SOPRANI.* *À JENNY.*
Son-net. — *son-net.* — *son-net cors et mu-set - te.* *son-net.* — *son-net.* — *son-*
Erklin - get, er-klin - get ihr Hör-ner und Schalmei - en, erklin - get, er-klin - get ihr

CORO. *ALTI LI 8^{va} BASSI.*
Son-net. — *son-net.* — *son-net cors et mu-set - te.* *son-net.* — *son-net.* — *son-*
Erklin - get, er-klin - get ihr Hör-ner und Schalmei - en, erklin - get, er-klin - get ihr

Aux Montagnards
Zu den Bergbewohner.) *DIKS: 2 con SOPRANI*
nant, mainte - nant, Sonne, sonnet, son-net, son-net. — *son-net.* — *son-net cors et mu-set - te.* *son-net.* — *son-net.* — *son-*
nun, stimmt an. Erklings, erklings, erklings, erklin - get, er-klin - get ihr Hör-ner und Schalmei - en, erklin - get, er-klin - get ihr

BASSI.
Son-net. — *son-net.* — *son-net cors et mu-set - te.* *son-net.* — *son-net.* — *son-*
Erklin - get, er-klin - get ihr Hör-ner und Schalmei - en, erklin - get, er-klin - get ihr

JENNY:
net, cors et mu-set - te! les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré - u - nis: les montagnards, les montagnards, les montagnards sont
Hör-ner und Schalmei - en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, die Bergbewoh-ner sind vereint, die Bergbe-woh-ner

CORO.
net, cors et mu-set - te! les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré - u - nis: les montagnards, les montagnards, les montagnards sont
Hör-ner und Schalmei - en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, die Bergbewoh-ner sind vereint, die Bergbe-woh-ner

DIKS:
net, cors et mu-set - te! les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré - u - nis: les montagnards, les montagnards, les montagnards sont
Hör-ner und Schalmei - en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, die Bergbewoh-ner sind vereint, die Bergbe-woh-ner

net, cors et mu-set - te! les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré - u - nis: les montagnards, les montagnards, les montagnards sont
Hör-ner und Schalmei - en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, die Bergbewoh-ner sind vereint, die Bergbe-woh-ner

ré-u-nis: car un bap-tê-me est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te
sind vereint, fest-lich der Tau-fe ein Kind zu weihen, das ist ein Tag voll hoher Wonne, das ist ein Tag voll ho-her Won-ne

pour des pa-rents, — pour des a-mis. Son-nez, — son-nez, — son-nez cors et mu-set-te, son-
für An-verwand-te, für El-tern und Freund'. Er-klin-get, er-klin-get ihr Hör-ner und Schalmei-en, er-

pour des pa-rents, — pour des a-mis. Son-nez, — son-nez, — son-nez cors et mu-set-te, son-
für An-verwand-te, für El-tern und Freund'. Er-klin-get, er-klin-get ihr Hör-ner und Schalmei-en, er-

pour des pa-rents, — pour des a-mis. Son-nez, — son-nez, — son-nez cors et mu-set-te, son-
für An-verwand-te, für El-tern und Freund'. Er-klin-get, er-klin-get ihr Hör-ner und Schalmei-en, er-

pour des pa-rents, — pour des a-mis. Son-nez, — son-nez, — son-nez cors et mu-set-te, son-
für An-verwand-te, für El-tern und Freund'. Er-klin-get, er-klin-get ihr Hör-ner und Schalmei-en, er-

dim

crum

nez - son - nez - son - nez cors et mu - set - te! les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u - nis, les montagnards, les
 klin - get, er - klin - get ihr Hörner und Schalmei - en, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner

nez - son - nez - son - nez cors et mu - set - te! les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u - nis, les montagnards, les
 klin - get, er - klin - get ihr Hörner und Schalmei - en, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner

nez - son - nez - son - nez cors et mu - set - te! les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u - nis, les montagnards, les
 klin - get, er - klin - get ihr Hörner und Schalmei - en, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner

nez - son - nez - son - nez cors et mu - set - te! les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u - nis, les montagnards, les
 klin - get, er - klin - get ihr Hörner und Schalmei - en, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner

montagnards, les montagnards, sont ré - u - nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u - nis.
 sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint. *amor zando.*

montagnards, les montagnards, sont ré - u - nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u - nis. (Il s'éloignent.)
 sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint. *amor zando.*

montagnards, les montagnards, sont ré - u - nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u - nis.
 sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint. *amor zando.*

montagnards, les montagnards, sont ré - u - nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u - nis.
 sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.

N° 2. Terzetto e Coro.

39.

All^o assai . 108 - DIXON

Chant.

Piano

ou

Harpe.

Que nous veut notre néna - ge - re? Ah! Mon - sieur, je ne sais, je ne sais comment vous fai - re
Doch mein Weibchen sel' ich eilig kommen. Ach mein Herr, Sie verzeihen kaum was ichs doch ist die Schuld nicht

part. le hap - té - me ne peut se fai - re que ce soir et très tard, et Monsieur qui on at tend dans dou - - te, veut par - tir?
mein ach, die Tau - le wie ich vernom - men, kannerst spät am A - bend seyn und gewiss wollt ihr hier nicht wei - len, ihr wollt fort?

Qu'est ce donc?
Nun, was giebt's?

qu'est ce donc?
kann erst spät?

Je ne vois nulle.
Gern bleib ich hier im

Dans nos hum - - bles foy -
Hier in dürl - - ti - ger

part. rien ne me presse, rien ne me presse et je m'arrête en route où je vois des a - mis.
Ort, weshalb auch ei - len, weshalb auch ei - len, da wo mir Freude lacht weil ich gern, will nicht fort.

Dans nos hum - - bles foy -
Hier in dürl - - ti - ger

est vous restez donc? jus qu'à de - main, vous sou - pe - rez?
Hütte - verwei - let ihr? bis Morgen früh, mit uns esst ihr?

GEORGES.
Bien vo - lon - tiers, bien vo - lon - tiers, bien vo - lon -
Gern bleib ich hier, ich lü - ge nie, gern ess ich

est vous restez donc? jus qu'à de - main, vous sou - pe - rez?
Hütte wei - let ihr bis Morgen früh, mit uns esst ihr.

crei poco a poco

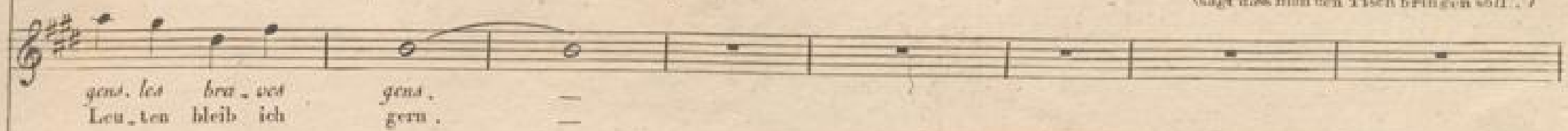
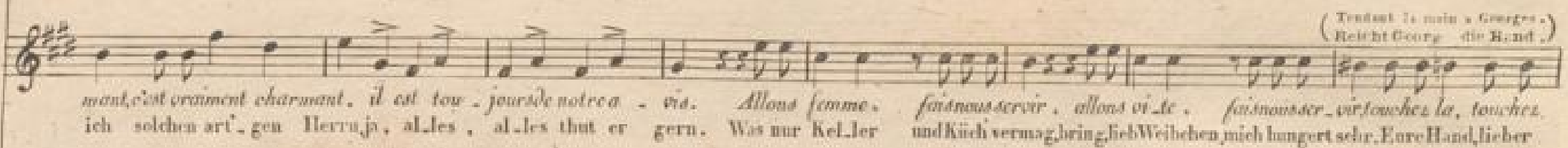
JENNY.
vous souperrez, Ah! c'est charmant, c'est vraiment char - mant, il est tou - jours de notre a - vis, ah! c'est char -
mit uns esst ihr, Ach! nie sah ich solchen art - gen Herrn, ja, al - les, al - les thut er gern, ach, nie sah

GEORGES.
tiers, volon - tiers, volon - tiers. Les bra - ves gens, les bra - ves gens, les bra -
hier, ja, recht gern, ja, recht gern. Bei wackern Leu - ten bleib ich gern, bei wackern

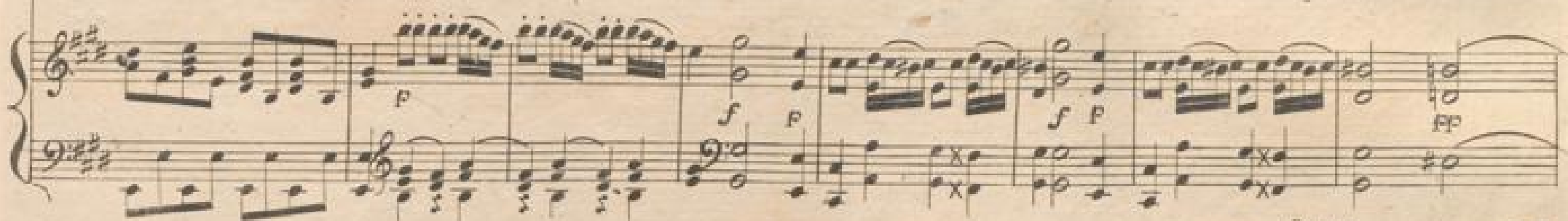
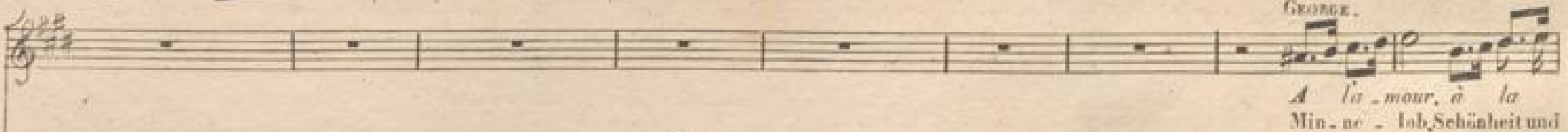
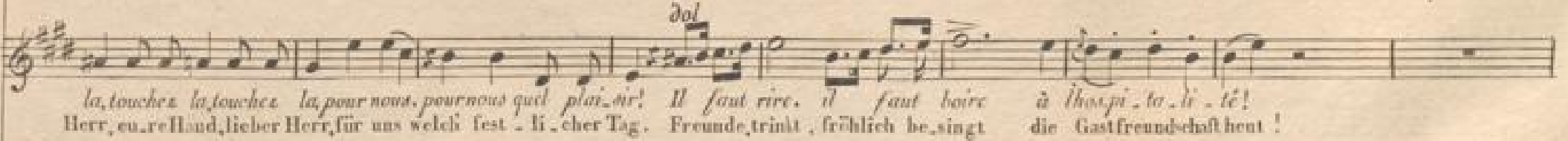
DIXON.
avec nous, vous souperrez, Ah! c'est charmant, c'est vraiment char - mant, il est tou - jours de notre a - vis, ah! c'est char -
ja, mit uns, mit uns esst ihr, Ach! nie sah ich solchen art - gen Herrn, ja, al - les, al - les thut er gern, ach, nie sah



JENNY: va dir qu'on apporte la table.
 (sagt dass man den Tisch bringen soll.)



(Tendait la main à Georges.)
 (Reicht Georg die Hand.)



JENNY. A. GEORGES.

(A Jenny qu'il aperçoit.
an Jenny die er erblickt.) *A. avec nous il faut boire à l'hospi-ta-li-té.*
Fröhlich trinkt, stimmt ein Lied der Gastfreundschaft an,
gloire ainsi qu'à la beauté.
Ehre besing' ich heut.

(A JENNY.)
(an JENNY.) *A. avec vous il faut boire il faut boire à la beauté.*
Sch. ich euch Schönheit nur be-sing' ich dann.

(Il veut à table sans s'arrêter.)
(Sie geht zum Tische ohn'sich
zu setzen.) *Il faut rire, il faut*
Freunde, trinkt, froh be.

loco. *8va.* *loco.*

boire à l'hospi-ta-li-té, il faut rire, il faut boire à l'hospi-ta-li-té.
singt die Gastfreundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gastfreundschaft heut.

boire à l'hospi-ta-li-té, il faut rire, il faut boire à l'hospi-ta-li-té.
singt die Gastfreundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gastfreundschaft heut.

boire à l'hospi-ta-li-té, il faut rire, il faut boire à l'hospi-ta-li-té. Ici monsieur le mi-li-taire a la place d'hon.
singt die Gastfreundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gastfreundschaft heut. Hier unserm lebenswürd'gen Krieger sey der Ehrenplatz ge-

mf

Coro. (Jenny & Georges.)

Coro. (Jenny & Georges.) 45.

Il faut rire, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-
Freunde, trinkt, froh besingt die Gastfreundschaft heut; Min-ne - lob, Schönheit, Ehr' be-

Près de ma gentille comme-re quel bon-heur, quel bon-heur! Allons, al-lons, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-
Die Ge-wirtin sitzt mir zur Seite, wie ihr Anblick mich erfreut! Ihr Freunde, trinkt, froh besingt die Gastfreundschaft heut; Min-ne - lob, Schönheit, Ehr' be-

Allons, al-lons, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-
Ihr Freunde, trinkt, froh besingt die Gastfreundschaft heut; Min-ne - lob, Schönheit, Ehr' be-

neur. weicht.

8va

tutti *à qu'à la beau-té, il faut boire à la gloire ain - si qu'à la beau-té: il faut boire à la gloire ain - si qu'à la beau-té, à la -*
sin - ge ich heut, Freunde, trinkt, froh be - singt nur Schönheit, Eh - re heut, Freunde, trinkt, froh besingt nur Schönheit, Eh-re heut, Freunde be-

à qu'à la beau-té, il faut boire, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té: il faut boire, il faut boire à l'hospi-ta-li-té, à la -
sin - ge ich heut, Freunde, trinkt, froh be - singt die Gast - freundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gastfreundschaft heut, Freunde be-

à qu'à la beau-té, il faut boire, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té: il faut boire, il faut boire à l'hospi-ta-li-té, à la -
sin - ge ich heut, Freunde, trinkt, froh be - singt die Gast - freundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gastfreundschaft heut, Freunde.

loca

[illegible]

Moderato. 96 = ♩

Nº 5. Ballade con Coro.

45.
1. Couplet.

JENNY.

Chut! chut!
Still! still!é cou-tent! Hier voy
höret zu! scht, je vois

DIESEN. (CON SOPRANI.)

Chut!
Still!é cou-tent!
höret zu!Chut!
Still!é cou-tent!
höret zu!

Moderato.

Piano
ou
Forte.

poco f

et ce beau do-maine dont les cré-neaux tou-chent le ciel; une in-vi-si-ble châte-lai-ne veille en tout tems sur ce cas-tel, cheva-
 Schloss mit sei-nen Zin-nen das dort so stolz bis zum Himmel ragt, unsichtbar haust ein Fräulein drinnen, das Tag und Nacht die Burg be-wacht, Ritter

lier félon et méchant, qui tramez complet mal fai-sant, prenez garde, prenez garde, prenez garde, prenez garde, la da-me
 die ihr falsch und grau-sam schmiedet man-chen frey-len Plan, lasst vom Bösen euch nicht betören, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse

8va alta

blan- che vous re- gar- de, la dame blan- che vous en- tend.
Da- me kann euch hö- ren, die weisse Da- me sieht euch an.

smorzando

DIXON
La da- me blan- che nous re- gar- de, la da- me blan- che nous en-
Die weisse Da- me kann uns hö- ren, die weisse Da- me sieht uns

loco

cres poco a poco
prenez gar- de, prenez gar- de, la dame blanche vous re- gar- de, prenez gar- de, prenez gar- de, la dame blan- che vous en- tend.
geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da- me kann euch hö- ren, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da- me sieht euch an.

cres poco a poco
tend, prenons gar- de, prenons gar- de, la dame blanche nous re- gar- de, prenons gar- de, prenons gar- de, la dame blan- che nous en- tend.
an, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da- me kann uns hö- ren, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da- me sieht uns an.

cres poco a poco
La dame blanche nous en- tend, la da- me blanche nous en- tend, la da- me blanche nous en- tend, la da- me blan- che nous en- tend.
Die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da- me sieht uns an, die weisse Da- me sieht uns an, die weisse Da- me sieht uns an.

Coro
cres poco a poco
La dame blanche nous en- tend, la da- me blanche nous en- tend, la da- me blanche nous en- tend, la da- me blan- che nous en- tend.
Die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da- me sieht uns an, die weisse Da- me sieht uns an, die weisse Da- me sieht uns an.

cres poco a poco
loco
f
p
8^{va} bassa

2^{me} Couplet.

Sous ces *con - tes, sous ces tou - relles, pour é - vi - ter les feux du jour, par fois gen - til - les paillo - relles re - disent*
Jene *Krouz - ge - wöl - he* *laden die müden Hir - ten oft zur Ruh, manch Pärchen flü - stert dort im Schatten sich leis ein*

deux propos d'a - mour. Vous qui parlez si tendrement, jeune fil - let - le tendre a - mant, prenez garde, prenez garde, prenez gar - de, prenez
Wort von Lie - be zu. Seid, junge Mädchen, stets auf der Huth, hört nicht das süs - se Kosen an, laßt euch Liebe nicht be - thören, geht wohl acht, geht wohl

gar - de, la da - me blanche vous re - gar - de, la da - me blanche vous en - lené. *amorz:*
acht, die weisse Da - me kann euch hö - ren, die weisse Da - me sieht euch an.

Dixons, dol
La dame blan - che nous re - gar - de, la da - me blan - che nous en -
Die weisse Da - me kann uns hö - ren, die weisse Da - me sieht uns

8va alta *loco*

48. Più moto, cres poco a poco

prenez gar-de, prenez gar-de, la da-me blanche vous re-gar-de, prenez gar-de, prenez gar-de, la dame blan-che vous en-tend.
an. geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da-me kann euch hö-ren, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da-me sieht euch an.
tend, prenons gar-de, prenons gar-de, la da-me blanche nous re-gar-de, prenons gar-de, prenons gar-de, la dame blan-che nous en-tend.
an. geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da-me kann uns hö-ren, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da-me sieht uns an.
la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend, la da-me blan-che nous en-tend.
die weisse Dame sieht uns an, die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da-me sieht uns an, die weisse Da-me sieht uns an.
la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend, la da-me blan-che nous en-tend.
die weisse Dame sieht uns an, die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da-me sieht uns an, die weisse Da-me sieht uns an.

PIÙ moto, cres poco a poco

loco

G. A. Bassa

En tous lieux protégeant les belles et de son sexe ayant pitié, quand les ma-ri-s sont in-fi-
Je de Un-bill der Fein zu rächen findt man die Da-me stets be-reit, wenn Män-ner Schwur und Treue

de-les elle en a-ver-tit leur moi-tié, vo-lage é-pous, cœurs incons-tants qui tra-his-sent votre ser-ment, prenez garde, prenez
brechen sagt sie der Frau es je-der-zeit. Trou-ble-se Gat-ten kehrt zu-rück, nur en-ren Pflichten folgt fort-an, laßt nicht Leichtsinns auch be-

gar-de, prenez garde, prenez gar-de, la da-me blanche vous en-tend.
thü-ren, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da-me sieht euch an.
DISSON. (aus jungen Mädchen.) *(Avec intention. Mit Bedeutung.)*
La da-me blanche vous re-gar-de ou du moins elle vous en-
Die weisse Da-me kann uns hö-ren, glaubet mir, ja, sie sieht uns

coro
qu'on, vraiment?
Ist es wahr?

8va alto.
pp *p*

cres poco a poco
Prenez gar-de, prenez gar-de, la dame blanche vous re-gar-de, prenez gar-de, prenez gar-de, la dame blanche vous en-
Gehet wohl acht, gehet wohl acht, die weisse Da-me kann uns hö-ren, geht wohl acht! geht wohl acht! die weisse Da-me sieht uns
tend.
an. Prenons gar-de, prenons gar-de, la dame blanche nous re-gar-de, prenons gar-de, prenons gar-de, la dame blanche nous en-
Gehet wohl acht, gehet wohl acht, die weisse Da-me kann uns hö-ren, geht wohl acht! geht wohl acht! die weisse Da-me sieht uns
La da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-
Die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da-me sieht uns an, die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da-me sieht uns

cres poco a poco
loco
La da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-
Die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da-me sieht uns an, die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da-me sieht uns
cres poco a poco
8va bassa

Allegro Moderato.

Nº 4. Duetto.

51.

JENNY.

GEORGES.

Piano
ou
Harpe.

Allegro Moderato. 198 = ♩

Il s'é-loi-gne, il nous laisse en - semble, mais en par-tant, mais en par-tant, je crois qu'il
Wie? er geht, lässt uns hier al-lein, doch trüg' mich nicht ein bö-ser Schein, so sah ich

Vraiment, vraiment, il est toujours ain-si, j'ai toujours, toujours trembler mon ma-ri. Au moindre bruit dans le vil -

Ja, wahr-lich, wahr-lich, ich bin ü-bel dran, stets zittern seh ich meinen gu-ten Mann. Der kleinste Lärm kann ihn er -

tremble, je crois qu'il tremble.
e - ben ihm ängstlich beben.

la - ge il a peur, ah, quelle peur! Dès qu'il entend gronder l'o - ra - ge, il a peur, ah, quelle peur! La nuit
schüt-tern ihm wird bang, ach, wie so bang, hört er von Sturm und von Ge-wit-tern, wird ihm bang, ach, wie so bang. Selbst im

il a peur,
ihm wird bang.

il a peur,
ihm wird bang.

mê - me quand il som - meille, il a peur; et quand parfois il se ré - veil - le, c'est qu'il a las! de quel que vo - leur, de quel que vo -
 Schla - fe, in stil - ler Nacht wird ihm bang, und wenn bis - wei - len er er - wacht sieht in jeder Ec - le er nur Bäu - ber hört sie auf dem
 il a peur, et quand parfois il se ré - veil - le
 ihm wird bang, und wenn bis - wei - len er er - wa - chet?

leur il a peur; qu'on m'i - dise un mot d'a - lan - te - ri - e, ou bien, ou bien qu'a dan - ser l'on me pri - e, il a peur, ah, quelle
 Gang, ihm wird bang, kein freundlich Wort darf ich ver - lie - ren und will ein An - de - rer zum Tanz mich füh - ren, wird ihm bang, ach, wie so
 il a peur?
 ihm wird bang?

peur! il meurt de peur; y conçoit - on rien, je vous pri - e?
 bang, zum ster - ben bang, saget, habt ihr je so was ge - so hen?
 comment, il a peur? Ah! je conçois sa fray - eur; lors qu'on a sem - me jo -
 Ey, ey, ihm wird bang? Ja, die Angst zu er - höhn, hat man ein Weibchen schon wie

Oh! le bra-ve mi-li-tai-re pour mon ma-ri je n'ai plus
Ach! der wa- kre Krie-ger, nichts fürcht ich mehr für mei-nen

li-e, de tout le mon-de l'on a peur, mais... au-près d'un mi-li-tai-re, plus de frayeur, non, non, plus de fray-
ihr, vor jedem Man wird einem bang, doch... ihr seid bei einem Krieger der schützen kann, ja, ja, der schützen

Flauto

peur, le bra-ve mi-li-tai-re, pour mon ma-ri je n'ai plus peur, au-près d'un mi-li-tai-re, au-près d'un mi-li-
Mann, der wa- kre Krie-ger, nichts fürcht ich mehr für meinen Mann, ich bin bei ei-nem Krie-ger, bei ei-nem

eur, au-près d'un mi-li-tai-re, plus de frayeur, non, non, plus de frayeur, au-près d'un mi-li-tai-re, au-près d'un mi-li-
kann ihr seid bei ei-nem Krie-ger, der schützen kann, ja, ja, der schützen kann, ihr seid bei ei-nem Krie-ger, bei ei-nem

(Voyez la dernière page 201. Siehe die letzte Seite pag 201.)

tai-re pour mon ma-ri je n'ai plus peur, vous se- rez no-tre dé-fen-seur, non, non, non, plus de fray-
Krieger, nichts fürcht ich mehr für meinen Mann, da- pfer er uns vertheidigen kann, ja, ver- theidigen vertheidigen

tai-re, non, non, non, non, plus de frayeur, je se-rai vo-tre dé-fen-seur, non, non, non, non, plus de fray-
Krie-ger, ja, ja, ja, ja, der schützen kann und ta- pfer ich euch vertheidigen kann, ja, ja, der euch ver- theid- gen

ff p ff p ff p

2513

eur.
kann.

J'é-ait le sort qui nous ras-semble, mais que vois-je! mais que vois-je! votre main
Dank dem Geschiehe das uns ver-ei-net, doch was seh' ich! Eu-re Hand ey, ey, sie

eur.
kann.

tremble, vo-tre main tremble.
zit-tert wie es mir scheint.

Eh bien! le voi-là com-me mon ma-ri;
Ach e-ben so geht's meinem gu-ten Mann.

Vraiment par-fois, par-fois je suis ain-si.
Ja, manchmal manchmal bin ich ü-bel dran.

Où, quel-que-fois près d'une
Oft in der Nähe schöner

(Parle autant que possible.
so viel wie möglich gesprochen.)

il a peur.
ihm wird bang.

il a peur.
ihm wird bang.

bel-le, moi j'ai peur. ah, quelle peur! lors-que son œil noir é-tin-cel-le, moi j'ai peur. ah! quelle peur! lorsque j'ai
Frau-en wird ihm bang. ach, wie so bang. will ich ins Feuer-ang? ihr schau-en wird mir bang. ach! wie so bang mir wird he-

il a peur, crai-grant de leur rendre les ar-mes, il a
ihm wird bang, stets fürchtet er dass er er-lie-ge, ihm wird

mi-re tant de charmes, j'ai peur, crai-grant de leur rendre les ar-mes, pour ma raison et pour mon cœur, j'ai grand peur, j'ai grand
wundr' ich ih-re Zü-ge, schon bang, stets fürchte ich dass ich er-lie-ge, für meinen Kopf und für mein Herz wird mir bang, ja, sehr

pour, pour dis-si-per cet-te so-lé-e, un seul bai-ser, je Vous prie, rien qu'un baiser,
bang, wollt al-ler Angst ihr mich enthe-ben, dürft ihr ein Küsschen nur mir ge-ben, ein Küsschen nur.

(Bien-aimé, sehr Lustig.)
Mon-sieur n'a donc plus de frayeur?
Eh, ey, ist dem Herrn nicht mehr bang?

(Avec Intention Comique, mit komischer Bedeutung.)
Al-lons, un seul bai-ser, ma chère, ce-là re-double au-contrai-rect c'est pour me donner du cœur.
Ach, schnell ein Küsschen nur, zö-ge nicht lang, ja wohl doch bin ich auf der Huth, die Angst ver-doppelt meinen Muth.

(Il embrasse, er küsst sie.)

Oh! le bra-ve mi-li-tai-re, pour mon ma-ri je n'ai plus peur, le bra-ve mi-li-
 Ach! der wa-ke Krieger, nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann, der wa-ke

Au-près d'un mi-li-taire plus de frayeur, non, non, plus de frayeur auprès d'un mi-li-tai-re, plus de fray-
 Ihr seid bei einem Krieger der schützen kann, ja, ja, der schützen kann, ihr seid bei ei-nem Krie-ger der schützen

taire, pour mon ma-ri je n'ai plus peur, auprès d'un mi-li-tai-re, au-près d'un mi-li-tai-re pour mon ma-ri je n'ai plus
 Krieger nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann, ich bin bei ei-nem Krie-ger, ich bin bei ei-nem Krieger, mir ist nicht bang für meinen

eur, non, non, plus de frayeur, auprès d'un mi-li-tai-re, au-près d'un mi-li-tai-re, non, non, non, plus de fray-
 kann, ja, ja, der schützen kann, ihr seid bei ei-nem Krie-ger, ihr seid bei ei-nem Krieger, ja, ja, ja, ja, der schützen

pour vous se-rez no-tre dé-fen-seur, non, non, non, plus de frayeur.
 Mannd's ta-pler er uns vertheidigen kann, ja, ja, ver-theiden, vertheidigen kann.

eur, je se-rai vo-tre dé-fen-seur, non, non, non, non, plus de frayeur.
 kann und ta-pler ich euch vertheidigen kann, ja, ja, ver-theid-igen kann.

2413.

Nº 5. Finale (Terzetto.)

67.

Moderato.

JENNY. *molto dol:*
Grand Dieu! grand Dieu! que viens-tu donc d'en tendre? voici
O Gott! o Gott! was muss ich Ar.me hören? Ach! ihm

GEORGES. *molto dol:*
D'honneur, d'honneur, je n'y puis rien comprendre! c'est vrai.
Für wahr, für wahr, dies muss die Neugier mehr'n, ja, die

DIXON. *molto dol:*
Grand Dieu! grand Dieu! que viens-tu donc d'en tendre? voi-ci
O Gott! o Gott! was muss ich Ar.me hören? Ach! vor

Piano ou Harpe. *Moderato. Tremolo.*
p *fp* *fp*

cres *sottovoce*
donc le moment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal, quel mys-tè-re, quel mys-tè-re, c'est un mys-tère in-fer-nal, quel mys-
drohet, ihm droht Ge-fahr, ach! ihm drohet, ihm droht Ge-fahr. Welch Ge-heimniss, welch Geheimniss? ein bö-ser Geist ist's wohl gar, welch Ge-

cres
ment très o-ri-gi-nal, c'est vraiment très o-ri-gi-nal, quel mys-tè-re, quel mys-tè-re, c'est vraiment très o-ri-gi-nal,
Sache ist sonder-bar, ja, die Sa-che ist sonder-bar. Welch Ge-heimniss, welch Geheimniss, ja, die Sa-che ist son-der-bar.

cres *sottovoce*
donc le moment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal, quel mys-tè-re, quel mys-tè-re, c'est un mys-tère in-fer-nal, quel mys-
Angst sträubet sich mein Haar, ach! vor Angst sträubet sich mein Haar. Welch Ge-heimniss, welch Geheimniss? ein bö-ser Geist ist's wohl gar, welch Ge-

cres *fp*

sostenuto.

molto dol.

lère in-fer-nal, c'est un mys-tère in-fer-nal, voi-ci donc le mo-ment, le moment fa-tal.

heimniss, weh mir! ein böser Geist ist's wohl gar, ach, es droht ihm Ge-fahr, ja, ihm droht Ge-fahr.

sotto voce.

(à part.)
(für sich.)

c'est vraiment très o-ri-gi-nal.

ja, die Sache ist sonder-bar.

Je n'y puis rien comprendre, je
Ich kann es nicht ver- stehen, ich

lère in-fer-nal, c'est un mys-tère in-fer-nal, voi-ci donc le mo-ment, le moment fa-tal.

heimniss? weh mir! ein böser Geist ist's wohl gar, ach, es sträubt sich mein Haar, ja, mir droht Ge-fahr.

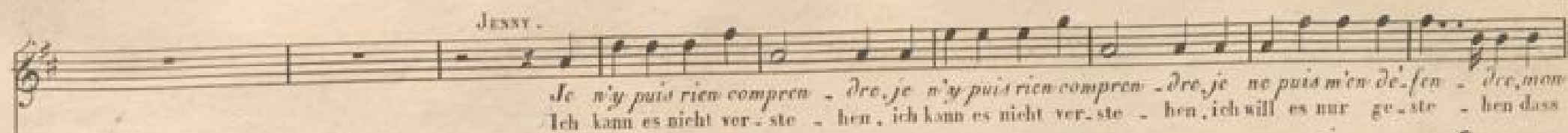
n'y puis rien com-prendre, mais d'un bi-llet si ten-dre je vou-drais bien voir l'au-teur, mais d'un bi-llet si tendre je vou-
kann es nicht ver- stehen, doch möcht ich die wohl se-hen die dies Briefchen hat ver-fasst, doch möcht ich sie wohl se-hen die dies

drai bien voir l'au-teur, il ne peut s'en dé-fen-dre, il ne peut s'en dé-fen-dre, son cœur tremble de peur, son cœur tremble de
Briefchen hat ver-fasst, er will es nicht ge-ste-hen, er will es nicht ge-ste-hen, dass Angst und Furcht ihn fasst, doch sein Gesicht er-

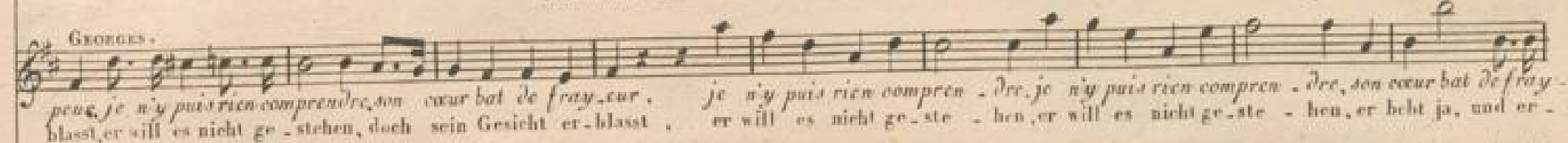
Dissos.

Je n'y puis rien com-pren-dre, je n'y puis rien com-pren-dre, je ne puis m'en dé-fen-dre, mon cœur bat de fray-eur, je
Ich kann es nicht ver-ste-hen, ich kann es nicht ver-ste-hen, vor Angst möcht ich ver-ge-hen, welch Zittern mich er-fasst, vor

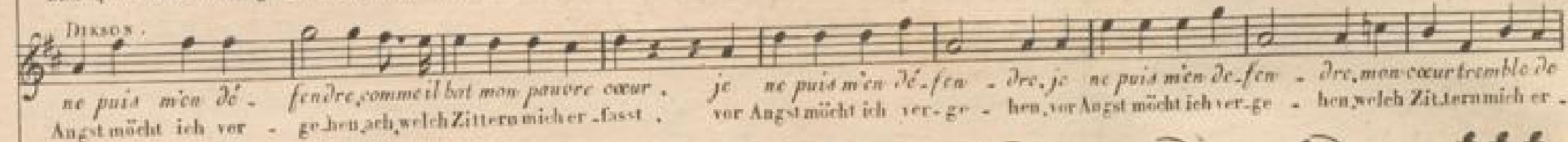
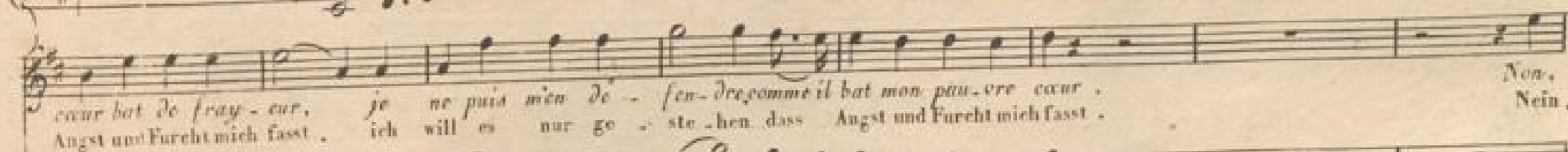
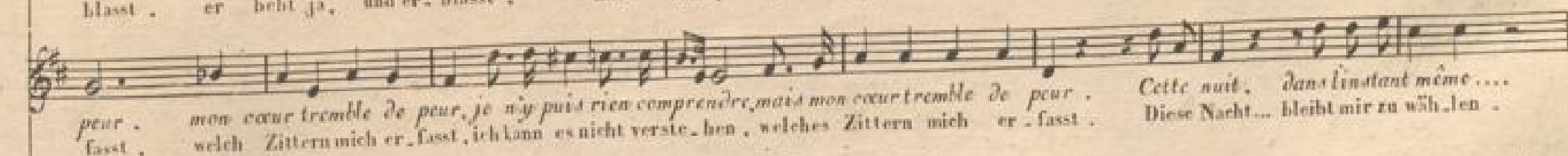
JENNY.



GEORGES.



DIKON.



declamé.

non, tu n'iras pas,
nein, du gehest nicht.

non, non, j'arrê-terai tes pas,
nein, nein, zu bleiben ist hier Pflicht.

tu n'iras
du gehest

DIXON.

Songe bien à son ordre su-prême,
Muss ich nicht ge-horchenden Be-fehl-en,

et si je bra-ve sa co-
soll ihrem Zorn ich wi-der-

pas, non,
nicht, nein,

tu n'iras pas,
du gehest nicht.

non,
nein,

j'arrê-terai tes pas,
zu bleiben ist hier Pflicht.

non,
nein,

j'arrê-terai tes pas,
zu bleiben ist hier Pflicht.

GROSSES.

Quel é-tonnant mystè-re?
Welch son-der-bar Ge-heimniss?

quel é-tonnant mystè-re?
welch son-der-bar Ge-heimniss?

lè-re songe à ce que nous devien-drons;
streben, welch Loos wird dann das unsre seyn?

a-dieu notre for-tune entiè-re.
sie trübt durch Kün-ster unser Le-ben,

a-dieu l'es-poir de nos moissons, et chez
zer-stört die Erde und den Wein, und bei

moi tou-tes les so-mai-nes les lu-tins quelle aura payés vien-dront la nuit a-
 Nacht, glau-bet mir, er-schei-nen al-le Geister die ihr treu-lich die-nen, ja, ja, bei Nacht, mit

vo un bruit de chaines me tirer par les pieds me tirer par les pieds me tirer par les pieds me tirer par les
 Ket-ten schwer be-laden, nahn sie mit Ge-räusch meinem Bett, ziehen mich bald am Ohr, bald am Fuss, zie-chen mich in die

Ah! — j'arrê-te-rai. j'arrê-te-rai tes pas, non, non, non, tu n'iras pas, non, je ne puis comprendre ce myst.
 Ach! — du ge-hest nicht, zu bleiben ist hier Pflicht, nein, nein, nein, du gehst nicht, er will es nicht ge-stehen, ach, ihm

Mais, quel est donc, quel est donc ce mys-tère, ah! d'hon-neur, je ne le conçois pas, non, je ne puis comprendre ce myst.
 Doch, was ist das? wer giebt mir hier wohl Licht, ha, für wahr, nein, ich versteh' es nicht, nein, ich kann nichts verstehen, ja, das

pieds, non, non, n'arrête point mes pas, non, non, non, n'arrê-te point mes pas, non, je ne puis comprendre ce myst.
 Waden, ach, ach, die Schritte hemme nicht, nein, nein, nein, die Schritte hemme nicht; vor Angst mücht ich ver-gehen, ach, es

lère in - fer - nal, voi - là donc, voi - là donc le mo - ment fa - tal!
 dro - het Ge - fahr, diese Nacht, diese Nacht bringet ihm Ge - fahr.

lère in - fer - nal, pour eux, pour eux quel mo - ment fa - tal! Je n'y puis rien com - pren - dre, je n'y puis rien com -
 ist son - der - bar, wes - halb, wes - halb fürchten sie Ge - fahr? Ich kann es nicht ver - ste - hen, ich kann es nicht ver -

lère in - fer - nal, voi - là donc, voi - là donc le mo - ment fa - tal!
 sträubt sich mein Haar, diese Nacht, diese Nacht bringet mir Ge - fahr.

Qu'à chez moi toutes les semaines
Ja, bei Nacht, glaube mir, erscheinen
Sva

pren - dre, mais d'un billet si ten - dre je voudrais bien voir l'auteur, mais d'un bil - let si
 ste - hen, doch möchte ich sie wohl se - hen die dies Briefchen hat ver - fasst, doch möchte ich sie wohl

les lutins qu'elle aura payés viendront a - vec un bruit de chaînes, viendront a - vec un bruit de chaînes me tirer par les
 die Geister alle die ihr dienen, bei Nacht, mit Ket - ten schwer be - la - den, bei Nacht, mit Ket - ten schwer be - laden, ziehen mich bald am
loco

Je n'y puis rien compren - dre, je n'y puis rien compren - dre, je ne puis m'en de - fen - dre, mon
 Ich kann es nicht ver - ste - hen, ich kann es nicht ver - ste - hen, doch will ich nur ge - ste - hen dass

ten - dre je voudrais bien voir l'au - teur, je n'y puis rien compren - dre, je n'y puis rien compren - dre, son cœur bat de fray -
 40 - hen die dies Briefchen hat ver - fasst, er will es nicht ge - ste - hen, er will es nicht ge - ste - hen dass Angst und Furcht ihn

pieds, me li - rer par les pieds, j'en frémis, j'en frémis, je ne puis m'en de - fen - dre, je ne puis m'en de - fen - dre, mon cœur trem - ble de
 Ohr, bald am Ohr, bald am Fuss zwickeln mich in die Waden, vor Angst möchte ich ver - ge - hen, vor Angst möchte ich ver - ge - hen, welch Zit - tern mich er -

cœur bat de fray - eur, je ne puis m'en de - fen - dre, comme il bat mon pauvre cœur, ô toi, ma patro - ne fi - dèle, ô
 Angst und Furcht mich fasst, ich will es nur ge - ste - hen dass Angst und Furcht mich fasst, zu dir, Schutzpatro - nin, vor al - len soll

eur, son cœur bat de frayeur, son cœur, son cœur, son cœur bat de frayeur, ô toi, qu'on dit bon - ne et bel - le, ô
 fasst, dass Angst ihn fasst, ja, Angst und Furcht ihn fasst, o lass dei - ne Au - gen stra - len, voll

peur, mon cœur tremble de peur, je n'y puis rien comprendre, mais mon cœur tremble de peur, ô toi, mon bon an - ge fi - dèle, ô
 fasst, welch Zittern mich er - fasst, ach, ich möchte ver - gehen, welch ein Zittern mich er - fasst, ô lass, Schutzpatron, doch vor al - len den

Ga un poco loco

toi, ma pa-tro-ne fi-dè-le, tu vois ma frayeur, tu vois ma frayeur mor-tel-le, veil-le sur nos des-
 heut mein Gebet er-schallen, o blicke gnädig nieder, o sieh meine Angst und Qua-len, zei-ge heut milden

toi, qu'on dit bon-ne et belle, toi, la rei-ne des lutins — tu vois tu vois leur frayeur mor-tel-le, veil-le sur leurs des-
 Huld auf die Fle-benden fallen, du, der Gei-ster Herrscherin, — gnädig blick her-ab auf der Armen Qua-len, zei-ge heut milden

toi, mon bon an-ge fi-dè-le, tu vois ma frayeur, tu vois ma frayeur mor-tel-le de-li-cre nous des lu-
 Blick auf mich Ar-men heut fal-len, o blicke gnädig nie-der, ach, sieh meine Angst und Qua-len, gib mich dem Geiste nicht

tins, Ô toi, ma pa-tro-ne fi-dè-le, ô toi, ma pa-tro-ne fi-dè-le, tu vois ma frayeur tu
 Sinn, zu dir, Schutzpatro-nin, vor al-len soll heut mein Gebet er-schallen, o blicke gnädig nieder, o

tins, Ô toi, qu'on dit bonne et bel-le, ô toi, qu'on dit bonne et bel-le, toi, la Rei-ne des lutins, — tu vois, tu
 Sinn, o lass deiner Au-gen Strah-len, voll Huld auf die Fle-benden fallen, du, der Gei-ster Herrscherin, — gnädig blick her-

tins, Ô toi, mon bon an-ge fi-dè-le, ô toi, mon bon an-ge fi-dè-le, tu vois ma frayeur, tu
 hin, o lass, Schutzpatron, doch vor al-len den Blick auf mich Armen heut fal-len, o blicke gnädig nieder, o

FP

vois ma Dou - leur mor - tel - le, veil - le sur nos Des - tins, mais, quel est donc ce mys - tère,
 sieh mei - ne Angst und Qua - len, ze - ge heut mil - den Sinn, ach, sicher droht ihm Ge - fahr,

vois leur frayeur mor - tel - le, veil - le sur leur Des - tins, mais, quel est donc ce mys - tère in - fer - nal,
 ah auf der Ar - men Qua - len, ze - ge heut mil - den Sinn, ja, ja, die Sa - che ist son - der - bar,

molto dolce.
 vois ma frayeur mor - tel - le, dé - li - vre nous des lu - tins, mais, quel est donc ce mys - tère in - fer - nal, mais quel est
 sieh mei - ne Angst und Qua - len, gib mich dem Gei - ste nicht hin, ach, welche Angst, schon sträubt sich mein Haar, ach, welche

ce mys - tère in - fer - nal? voi - là donc le mo - ment, voi - ci donc le mo - ment fa - tal, voi - ci donc le mo -
 si - cher droht ihm Ge - fahr, sicher droht ihm Ge - fahr, ja, si - cher drohet ihm Ge - fahr, ihm Ge - fahr, si - cher

mais, quel est donc ce mys - tère in - fer - nal? je m'y perds, c'est é - gal, le trait est vraiment o - ri - gi - nal, je m'y perds, c'est é -
 ja, ja, die Sa - che ist son - der - bar, son - der - bar, ja, für wahr, der Streich ist für wahr sehr son - der - bar, son - der - bar, ja, für

donc ce mys - tère in - fer - nal? voi - là donc le mo - ment, voi - ci donc le mo - ment fa - tal, voi - ci donc le mo -
 Angst schon sträubt sich mein Haar, sicher droht mir Ge - fahr, ja, si - cher drohet mir Ge - fahr, mir Ge - fahr, ja, Ge -

ment, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal, voi-ci
droht, ja, si-cher drohet ihm Ge-fahr, ja, si-cher drohet ihm Gefahr, ja, ihm droht, ja, ihm droht Ge-fahr, ja, ihm

gal, le trait est vraiment o-ri-gi-nal, le trait est vraiment o-ri-gi-nal, c'est vraiment très o-ri-gi-nal, c'est vrai-
wahr, der Streich ist für wahr sehr son-der-bar, der Streich ist für wahr sehr son-der-bar, ja, der Streich ist sehr son-der-bar, ja, der

ment, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal, voi-ci
fahr, ja, si-cher drohet mir Ge-fahr, ja, si-cher drohet mir Gefahr, ach vor Angst sträubet sich das Haar, ach, vor

ff

donc le moment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal, ja, ihm droht, ja, ihm droht Ge-fahr, ja, ihm droht Ge-fahr.

ment très o-ri-gi-nal, c'est vraiment très o-ri-gi-nal, ja, der Streich ist sehr son-der-bar, ja, der Streich ist sehr son-der-bar.

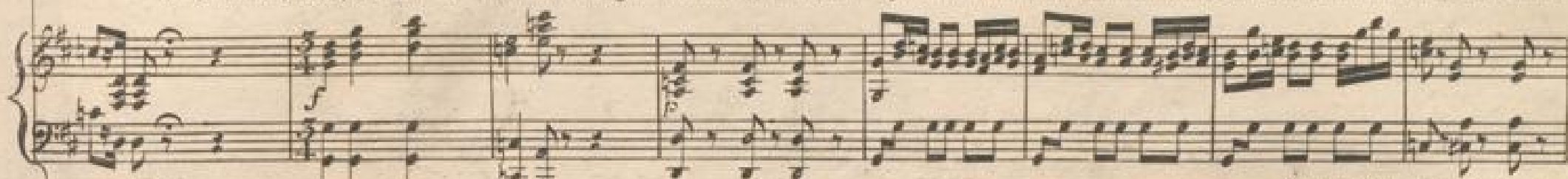
donc le moment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal, Angst sträubet sich das Haar, ach, vor Angst sträubet sich das Haar.

(Pour le cas où l'on voudrait
finir ici.
Für den Fall dass man hier
enden wollte.)

All^o assai. *ev=♩*.

GEORGES.

Mes bons a - mis, se - ches vos larmes, si ce ren - dez - vous au - jour. D'au - jour est la vie, se - ches vos al - lar - mes, ne crai - gnez rien, j'en ai pour
 Auf, Freunde, hört, trocknet die Thränen, länger sollt ihr trostlos nicht seyn, mit dem Schicksal mich zu ver - söh - nen stell ich mich heut statt seiner



JENNY.

GEORGES.

dol(Le jour s'obscurcit peu à peu.
(Nacht und noch wird es dunkel.)

lui, O ciel! vous ex - po - ser ain - si? Le pe - ril a pour moi des charmes, sur - tout pour ai - der, pour ai - der un a - mi.
 ein, O Gott! das Le - ben wagtet ihr? Wer sieht je die Gefahr mich scheuen, kann Hül - fe, kann Hül - fe ich dem Freunde ver - lei - hen?

DISSON.

O ciel! vous ex - po - ser ain - si?
 O Gott! das Le - ben wagtet ihr?

Des lui.
Fürchtet

GEORGES.

Je ne crains rien, je suis sol - dat, c'est mon ex - ce - e, c'est mon é - tat, al -
 Ich fürchte nichts, ich bin Sol - dat, ich bleibe Meis - ter, frisch auf zur That, nun

l'ins crai - gnez la fu - ri - e,
 ihr nicht den Zorn der Gei - ster?

Quoi, vous vou - lez
 sie töd - ten euch,

risquer vos jours?
 das Le - ben gilt's,



lons, sers moi d'es-cor-te, tu voudrais résis-ter en-vain.
komm, mich zu ge-lei-ten, ja, ich wills nichtshält mich zurück.

DIKSON. (Avec résolution. Entschlossen.)

Eh bien, eh bien, je vais le con-duire, le con-duire à la porte, et
Wohl an, wohl an, ich will euch be-gleiten bis zum Thor, bis zum Thor, dann

Jenny.

Et no-tre bap-tê-me, no-tre bap-tê-me?
Wo bleibt unsre Tau-fe, ach, unsre Tau-fe?

GEORGES (à Jenny.)

puis je re-viendrai sou-dain.
Lehr'ich um im Au-gen-blick.

À de-main, à de-main je re-vien-
Mor-gen früh werde sie oh-ne

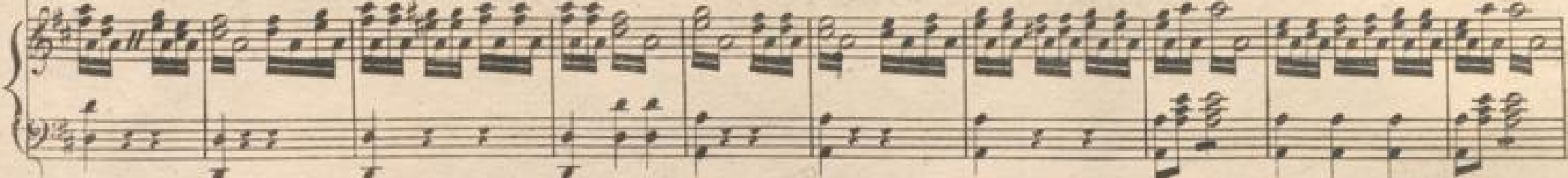
dras, j'en suis cer-tain.
Säumen voll-zu-gen dann. *DIKSON.*

Et puis, si le dia-ble l'em-por-te, si le dia-ble l'em-porte, nous se-rons, nous se-rons en-cor sans par-tain.
Es, ey, wenn der Bö-se euch hol-te würde nichts aus der Taufe, denn uns fehlte ja der Ge-val-ter-mann.

Tenor
 Ô toi, ma pa-tro-ne fi-de-le, Da-me blan-che, es-prit ou lu-tin, sur les cré-neaux,
 Bei-ne Huld, weisse Da-me, zu ver-die-nen, magst du Geist o-der Ko-hold nun seyn, in je-nem Schloss,

Alto
 Ô toi, la plus bel-le des bel-les, Da-me blan-che, es-prit ou lu-tin, sur les cré-neaux,
 Bei-ne Huld, schönste Da-me, zu ver-die-nen, magst du Geist o-der Ko-hold nun seyn, in je-nem Schloss,

Bass
 Ô toi, mon bon an-gé fi-de-le, viens, viens nous dé-li-er des lu-tins, j'ai peur pour moi,
 Bei-ne Huld, Schutzpa-tron, lass mich ver-die-nen, komm, komm von Geistern uns zu be-frein, o-las-se nicht

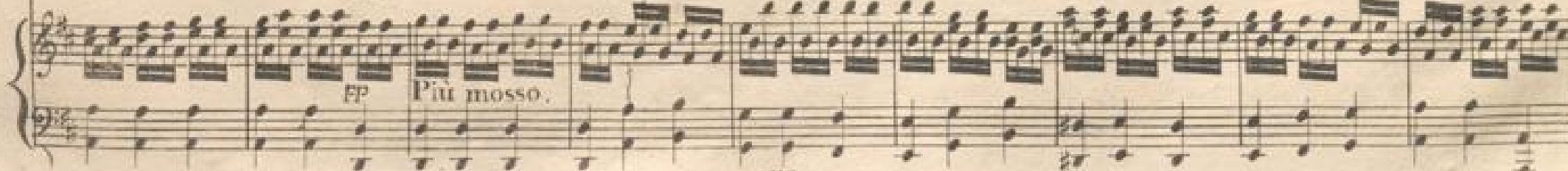


ff Più mosso.

sur tes tou-rel-les pro-té-ge, pro-tège un ga-lant Ri-la-din, pro-té-ge, pro-tège un ga-lant Ri-la-
 auf je-nen Zin-nen, woll' die-sem Hel-den doch Schutz, Schutz ver-leih'n, woll' die-sem Hel-den doch Schutz, Schutz ver-

sur tes tou-rel-les pro-té-ge, pro-tège un ga-lant Ri-la-din, j'ar-ri-ve, j'ar-rive en ga-lant Ri-la-
 auf je-nen Zin-nen wirst, Hol-de, dem Jünglin-ge doch Schutz ver-leih'n, wirst, Hol-de, dem Jünglin-ge doch Schutz ver-

j'ai peur pour el-le, dai-gne veil-ler tou-jours sur nos des-tins, dai-gne veil-ler tou-jours sur nos des-
 die Zeit ver-rin-nen, ja, dir will ich im Ge-bet mich weihn, ja, dir will ich im Ge-bet mich



fon - - - dre ab - low - ne les aers jus - qu'au ciel qui s'en mè - le, jus qu'au ciel qui s'en mè - le, c'était
 Blit - - - ze durchkren - zen die Luft, ja, der Him - mel selbst grollt, ja, der Him - mel selbst grollt, ach, die

gva loco

JESU.

Con - - - tre nous,
 Ge - - - gen uns

je le vois d'a - van, ce tout l'uni - vers est conju -
 ist ent - fer - selt al - les Unheil der Welt, wie ich nun

birn - as - sea - - - des en - fera,
 Höl - le war schon ge - nuz.

ri -
 schi.

Gronars.

con - tre nous tout l'uni - vers est conju - ré, tout l'uni -
 al - les Un - heil drohet uns, wie ich nun schi, ja, Unheil

Mal - grè l'en - fer et sa puis - san - ce je l'ai pro - mis, je l'ai pro - mis, j'i - rai, j'i - rai, je l'ai pro -
 Der Höl - le Macht soll mich nicht schrecken, ich gab mein Wort, ich gab mein Wort, ich geh, ich geh an je - nen.

Con - tre nous tout l'uni - vers est conju - ré, tout l'uni -
 Al - les Un - heil drohet uns, wie ich nun schi, ja, Unheil

vent est conju-ré.
 droht uns wie ich seh.

mis, où j'i-rai.
 Ort, ja, ich geh.

vent est conju-ré.
 droht uns wie ich seh.

(Le Tonnerre cesse, mais les éclairs continuent.)
 Der Donner schweigt, es blitzt doch immer.

Ô toi, ma pa-tre-ne fi-dè-le, Da-me
 Dei-ne Huld, weisse Da-me, zu ver-die-nen, magst du

Ô toi, la plus bel-le des bel-les, Da-me
 Dei-ne Huld, schönste Da-me, zu ver-die-nen, magst du

Ô toi, mon bon an-ge fi-dè-le, viens.
 Dei-ne Huld, Schutzpatron, lass mich ver-die-nen, komm.

blan-che, es-prit ou lu-tin, sur tes cré-neaux, sur tes tou-rel-les pro-tè-ge, pro-tè-ge un ga-
 Geist o-der ho-bold nun seyn, in je-nem Schloss, auf je-nen Zin-nen woll' die-se-m Hel-den doch

blan-che, es-prit ou lu-tin, sur tes cré-neaux, sur tes tou-rel-les j'ar-ri-ve, j'ar-ri-ve en ga-
 Geist o-der ho-bold nun seyn, in je-nem Schloss, auf je-nen Zin-nen wirst, Hel-de, dem Jüng-li-n ge-

viens nous dé-li-orer des lu-tins, j'ai peur pour moi, j'ai peur pour el-le, dai-gne veil-ler tou-jours
 komm von Geistern uns zu be-frei-n, u-las-se nicht die Zeit ver-ri-nen, ja, dir, will ich im Ge-

smorz.
pp Più mosso.

lant Pa - la - din, pro - té - ge, pro - té - ge un ga - lant Pa - la - din, pro - té - ge, pro - té - ge un ga - lant Pa - la -
 Schutz, Schutz ver - leih, woll' die - sem Hel - den doch Schutz, Schutz ver - leih, woll' die - sem Hel - den doch Schutz, Schutz ver -

lant Pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga - lant Pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga - lant Pa - la -
 doch Schutz ver - leih, wirst, Hel - de dem Jüng - lin - ge doch Schutz ver - leih, wirst, Hel - de, dem Jüng - lin - ge doch Schutz ver -

sur nos des - tins, j'ai - gne veil - ler toujours sur nos des - tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des -
 bet mich weihn, ja, dir will ich im Ge - bet mich weihn, ja, dir will ich im Ge - bet mich

din, pro - té - ge, pro - té - ge un ga - lant Pa - la - din, en - tendez vous? en - ten - dez vous? en - tendez
 leih, woll' die - sem Hel - den doch Schutz verleih, ach höret doch der Donner rollt? ach höret

din, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga - lant Pa - la - din, suis - moi, tu voudrais ré - sis - ter en - vain,
 leih, du wirst dem Jüng - lin - ge doch Schutz verleih, folg mir, ver - gebens wi - der - strebst du -

tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des - tins, en - tendez vous en - ten - dez vous? en - tendez
 weihn, will ich im Ge - bet mich weihn, ja, mich weihn, ach höret doch der Donner rollt? ach höret

(Tonnerre et éclair -
 Donner und Blitz.)
 2417.

vous? entendez - vous?
doch der Donner rollt?

mais l'a - ra - ge re - dou - - ble.
näh - er kommt uns das Wet - - ter.

suis moi, tu vou - drai - rés - is - ter en - vain, al - lons, suis moi, par - lons.
folg' mir, ver - gebens widerstrebst du, auf folge mir, nun folg'.

n'im - por - - te, mar - chons.
auf fol - - ge, folg' mir.

vous? entendez - vous?
doch der Donner rollt?

mais l'a - ra - ge re - dou - - ble.
näh - er kommt uns das Wet - - ter.

toi, ô toi, ma pa - tro - ne fi - dèle, sur tes crè - neaux, sur tes tou - rel - les, sur tes crè - neaux, sur tes tou - rel - les, pro - tè - ge, pro - tè - ge un ga -
dir zu dir Schutzpatronin vor al - len in jenem Schloss, auf jenen Zinnen, in jenem Schloss, auf jenen Zinnen, woll' die - - sem Jünglin - ge

ô toi la plus bel - le des bel - les, sur tes crè - neaux, sur tes tou - rel - les, sur tes crè - neaux, sur tes tou - rel - les, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga -
zu dir ach er - hö - re mein Flehen, in jenem Schloss, auf jenen Zinnen, in jenem Schloss, auf jenen Zinnen wirst Hol - de dem Jünglin - ge

toi mon bon an - ge fi - dèle, prends donc pi - tié de ma fray - eur, de ma fray - eur mor - tel - le, veil - le tou - jours, tou - jours
dir Schutzpatron doch vor al - - len, o lasse nicht die Zeit verrinnen, o lasse nicht die Zeit verrinnen, ja dir, will ich im Ge -

(Le tonnerre roule, Es hört auf zu Donneren.)
(Grand éclat de Tonnerre, Starker Donnerschlag.)

lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tè - ge un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tè - ge un ga - lant pa - la -
 doch Schutz ver - leihn, woll' die - sem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, dem Hel - den - Jünglin - ge doch Schutz ver -

lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la -
 doch Schutz ver - leihn, wirst Hol - de, dem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, wirst die - sem Jünglin - ge doch Schutz ver -

sur nos des - tins veil - le tou - jours, tou - jours sur nos des - tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des -
 bet mich weihn, ja dir, will ich im Ge - bet mich weihn, ja dir, will ich im Ge - bet mich

din, pro - tè - ge, pro - tè - ge un ga - lant pa - la - din! tu vois ma frayeur mor - tel - le, tu vois
 leihn, ja die - sem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, o sich meine Angst und Qualen, o sich

din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din! ô toi la plus bel - le des belles, ô toi
 leihn, wirst Hol - de dem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, o sich auf der Ar - men Qualen, o sich

tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des - tins! tu vois ma frayeur mor - tel - le, tu vois
 weihn, wirst du wirst du nur mir Schutz ver - leihn, o sich meine Angst und Qualen, o sich



The first system of musical notation consists of six measures. The upper staff features a rapid, continuous sixteenth-note melody. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system contains measures 7 through 12. A dynamic marking of *smorz.* (diminuendo) is present in measure 8. The upper staff continues with melodic development, while the lower staff features a more active, rhythmic accompaniment.

The third system covers measures 13 to 18. The upper staff shows a melodic line with some rests and slurs. The lower staff has a more complex accompaniment with many beamed sixteenth notes.

The fourth system contains measures 19 to 24. The upper staff continues its melodic pattern. The lower staff accompaniment remains active with rhythmic figures.

The fifth system covers measures 25 to 30. The upper staff has a melodic line that concludes with a final cadence. The lower staff accompaniment also concludes with sustained chords.

78.

Entre Acte, en suite COUPLETS.

N^o 6. Atto 2^{do}

Allegro ♩ = 66.

Piano
ou
Harpe.

The musical score consists of five systems of staves. The first system is marked 'pp' (pianissimo). The second system also includes a 'pp' marking. The third system features a 'smorz.' (smorzando) marking. The fourth system includes a 'pp' marking. The fifth system includes a 'pp' marking. The score is written for Piano or Harp and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

(Lève le rideau .
Der Vorhang geht auf .)

(Marguerite est seule et fait
aller son rouet .
Marg. sitzt und spinnst .)

Allegretto . 68 = ♩

COUPLETS.

79.

Piano
ou
Harpe .

MARGUERITE.

COUPLET - 1^{re}. Pleure da - me Margue - ri - te , tes der - niers jours sont ve - nus et ces fu - seaux que j'a -
 - - 2^{me}. Et toi dont la sou - ve - nan - ce reste en mon cœur ma - ter - nel , toi dont j'e - le - vai l'en -
 - - 1^{re}. Spin - ne , ar - me Mar - ga - re - the , bald naht dei - ner To - ge Ziel , und dies Räd - chen das ich
 - - 2^{te}. Nur bei dei - nem An - ge - den - ken wird das Mut - ter , an - ge - hell , dei - ne Kind - heit durft' ich

gi - te bientôt ne tourne - ront plus , que je voye en - cor mes maîtres au cha - teau de leurs an - cêtres a - vant de mourir , voi -
 fan - ce , pau - vre Ju - lien d'Ao - nel , duo je ca mourir de joi - e , qu'un seul jour je te re - voie a - vant (comme au 1^{er} couplet)
 dreh - te , stehet dann für immer still , Lass mich se - hen die Ge - bie - ter in dem Schloss der Ab - nen wieder , nur die - ses , o Gott , er -
 ten - ken , ar - mer Ju - lius A - ro - nel , Ein - mal nur , mich zu he - glücken , möchte ich an's Herz dich drücken , nur die - ses (wie bei der 1^{re})
 STROPHE.

80. (faisant tourner son rouet.)
dreht ihr Rädchen

là le seul bon-heur que j'im-ple-re. Fu-seaux lé-gers, tour-nez, tour-nez, tournez en-co-re. fu-seaux lé-gers tour-nez, tournez, tour-nez encore jusqu'à la. fu-seaux lé-gers, tour-nez, tour-nez, tournez en-co-re, fu-seaux lé-gers tour-nez, tournez, tour-nez encore jusqu'à la. tour-nez encore jusqu'à la, tour-nez encore jusqu'à la, tour-nez encore jusqu'à la.

flehe ich von dir, oh ich ster-be. Nur so lang drehe dich, mein Rädchen, schnell und leicht, nur so lang drehe dich, dann ist, dann ist mein Ziel er-reicht, nur so lang drehe dich, mein Rädchen, schnell und leicht, nur so lang drehe dich, dann ist, dann ist mein Ziel er-reicht.

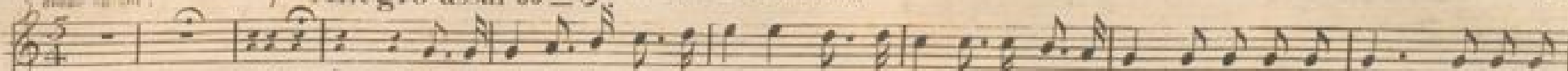
là, tour-nez encore jusqu'à la, tour-nez encore jusqu'à la, tour-nez encore jusqu'à la, tour-nez encore jusqu'à la.

reicht, auf, dreh dich schnell und leicht, auf, dreh dich schnell und leicht, dann ist mein Ziel er-reicht.

(CLOCHE dans le Couloir il faut qu'elle donne un son.) Allegro assai 60 = $\frac{1}{2}$ N^o 7. Terzetto.

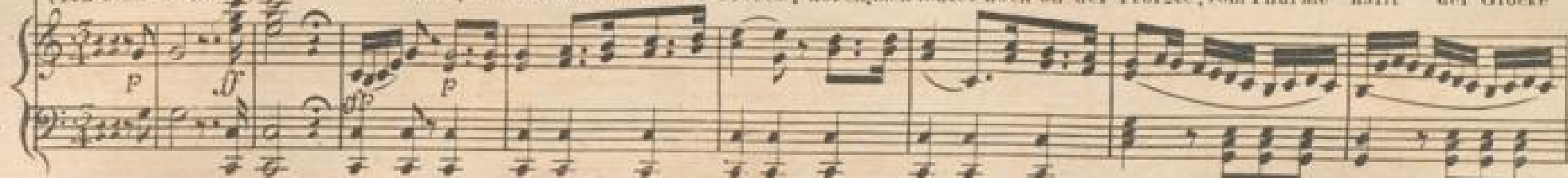
81.

ANNA.



(Die Glocke muss den Ton G anschlagen.) *(Welch Gefühle!)* C'est la cloche de la tourelle, c'est la cloche de la tourelle qui tout-à-coup a re-ten-
Horch, man läutet noch an der Pforte, horch, man läutet noch an der Pforte, vom Thurme hallt der Glocke

Piano
ou
Harpe.



ti, qui tout-à-coup a re-ten-ti;
Ton, vom Thurme hallt der Glocke Ton;

au rendez-vous il est fr-dé-le, mais comment l'introduire i-ci?
er blieb getreu dem Ehren-worte, wär' er nur hier im Schlosse schon!

GAVESTON.

Il est minuit. Dans ma de-
Um Mitternacht, wer darf es



ANNA.

Quel que mal-heu-reux pé-lé-rin.
Ach, ein ar-mier Pil-ger kann's seyn.

(En se voyant.)
(Schüttelnd.)

meure qui peut ve-nir à pareille heure, dans ma de-meure, dans ma de-meure qui peut ve-nir à pa-reille heure?
wa-gen, in meiner Wohnung an-zu-fragen, in meiner Wohnung an-zu-fragen, um Mitternacht, wer darf es wa-gen?

Quel-
Wie?



que mal-heu-reux pé-lé-rin? ch! bien, ch! bien, qu'il pas-se son chemin! Pour lui, pour lui je de-man-de grace! Non, non, non, non, qu'il pas-se son chemin! Pour lui, pour lui je de-man-de grace! Non, non, non, non, qu'il pas-se son chemin!

ein ar-met Pil-ger kö-nit's seyn'schnell fort mit ihm, ich las-se niemand ein! Lasst eu-er Mit-leid mich er-flehen! Nein, nein, nein, nein, nie-mals wird es gescheh'n. Lasst eu-er Mit-leid mich er-flehen! Nein, nein, nein, nein, nein, nie-mals wird es gescheh'n!

vous, vous, qui vou-lez prendre la pla-ce des anciens mai-tres de ces lieux, i-mi-tés les, faites comme
Ihr, ihr, sitzt an der ed-len Stel-le de-nen dies Schloss einst an-ge-hört, ahmt ihnen nach, ahmt ih-nen

car: se cha-cun, si cha-cun i-ci les ré-vè-re, si cha-cun i-ci les ré-vè-re, c'est que leur por-te hos-pi-ta-lé
nach: wenn man hier all-gemein die Ho-hen ver-ehret, allgemein die Ho-hen ver-ehret, ist es, weil sie der Arnuth

dolce con anima.

cresc. *ff*

87.

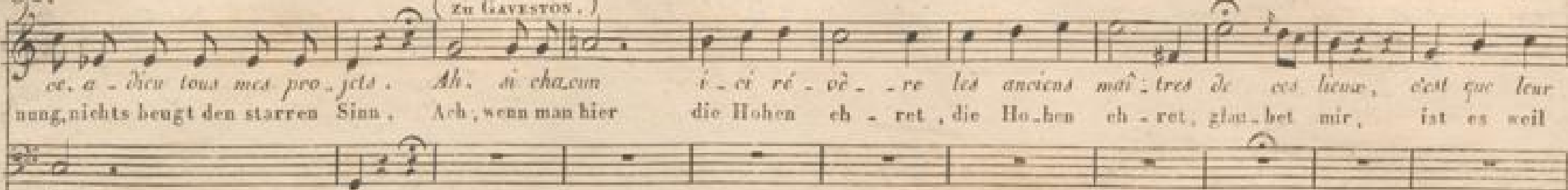
liè - re sou - vraît tou - jours aux malheureux, c'est que leur por - te hos - pi - ta - liè - re sou - vraît tou - jours aux malheur -
Ein - tritt nie - mals ver - weh - ret, ja, glaubet mir, es ist weil sie der Armuth Ein - tritt nie - mals ver - weh - ret, ja, glaubet

eur, i - mi - tez les, fai - tes comme eux, i - mi - tez les, faites comme eux. Il hé - si - te, il ba - lan - ce, il hé -
mir, ahnt ihnen nach, ahnt ihnen nach, es wird gewiss euch nicht gereu'n. Ach, umsonst, er beharrt, nicht, er -
GAVESTON. sotto voce.

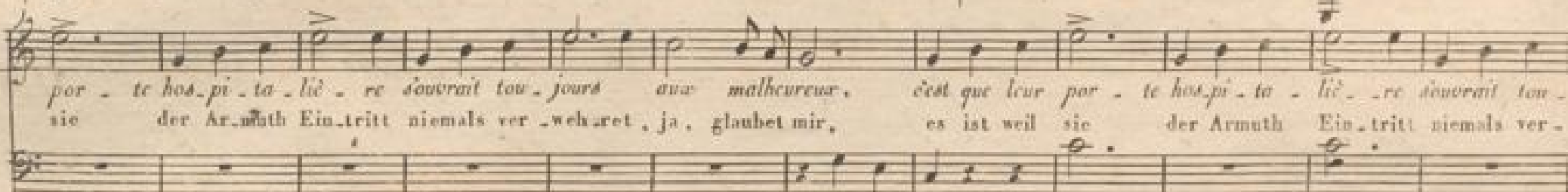
De - vel - te com - plai - san - ce bien - tôt je me re - pen - ti - rai, non, non, non, non, non, non, il faut
Thät' ich, was ihr be - geh - ret, es wür - de ganz ge - wis mich reu'n, nein, nein, nein, nein, nein, nein, ich muss

ai - - te, il ba - lan - ce, dis - or - dainé plus des - pé - ran - ce, a - dieu donc tous mes pro - jets, il n'est plus des - pé - ran -
weicht sei - nen Sinn, je - de Hoff - nung ist ver - schwun - den, je - de Hoff - nung ist da - hin, ach, da - hin ist die Hoff -

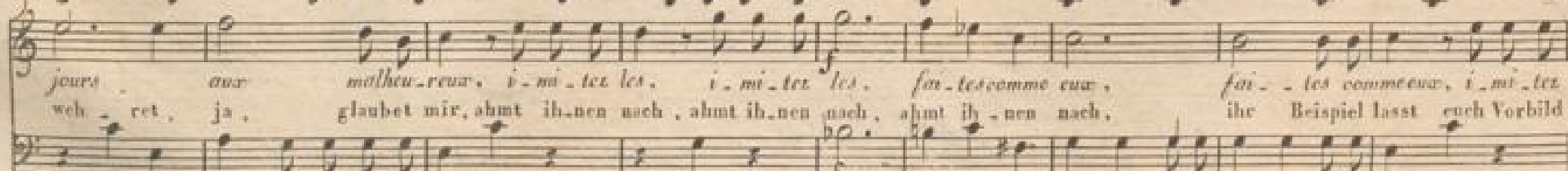
de la pru - den - ce pour servir, pour servir, mes projets, non, non, non, non, il faut de la pru -
mit Klugheit handeln, Vorsicht ist, Vorsicht ist hier Gewinn, ja, ja, ja, ja, ja, Vorsicht ist Ge -



Des - - - - - ce.
winn.



Non, non, non, non, non,
Nein, nein, nein, nein, nein.



non, non, je n'en re - pen - ti - rai, non, non, non, cette im - pruden - ce peut nuire à mes projets, non,
nein, nein, ich wür - de es be - reu - n, nein, nein, nein, ich wür - de sicher es be - reu - n, es be - reu - n, nein,

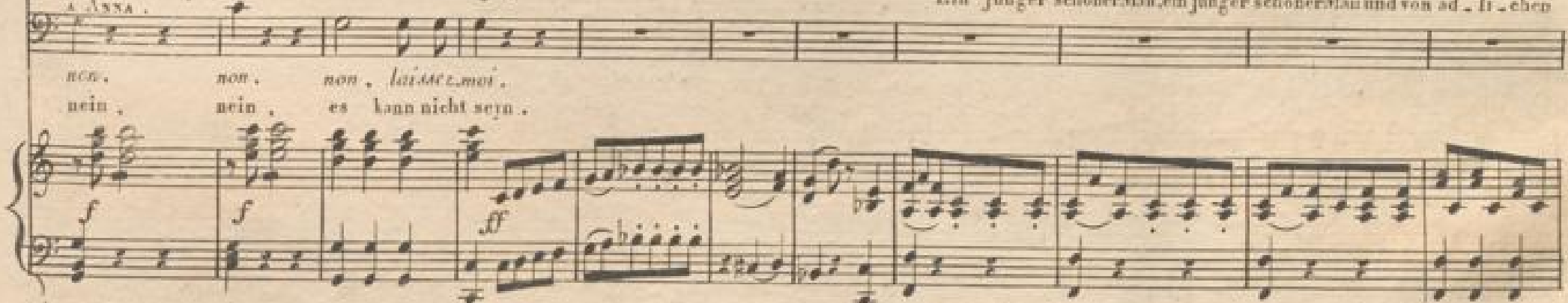


(A part. pour sich.) sotto voce.
les, i-mi-tez les, fai-tes comme eux, fai-tes comme eux. Il hé-si-te, il ba-lan-ce, il hé-si-te, il ba-lan-ce.
 seyn, euch Vorbild seyn, ihr Beispiel lasst euch Vorbild seyn. Ach, umsonst, er beharrt, nichts erweicht sei-nen Sinn.

non, non, cette im-pru-den-ce peut nuire à mes pro-jets, non, non, non, non,
 nein, nein, ich wür-de si-cher es be-reuen, es be-reuen, nein, nein, nein, nein.



i-mi-tez les, fai-tes comme eux!
 ihr Beispiel lasst euch Vorbild seyn.
 A. ANNA.
non, non, non, laissez-moi, non, non, non, laissez-moi.
 nein, nein, es kann nicht seyn.



nu-re pendant lo-ra-ge, pendant lo-ra-ge et par la nuit obs-cu-re de-man-de a-ai-le en ce cas-
 Sit-ten kam bei dem Sturm an, kam bei dem Sturm an, hier um Ein-las-zu-bit-ten, o nehmt mich auf in dem Co-



ANNA.

C'est Dikson, c'est lui même!

Ha, er ist's, es ist Dikson!

GAVESTON.

tel, en in - vo - quant, en in - vo - quant saint Ju - lien d'A - ve - nel;
 stell, so flehte er im Na - men Ju - lian von A - ve - nel;

moi je l'ai fait en - trer dans la salle à co - té. Sonamia
 und schnell lies ich ihn ein, im Saale harret er schon. Oh, ne

ANNA.

Y pen - sez vous? y pensez vous? dans le pa -
 Denkt was ihr thut, o seid doch klug, in die - sem

voir con - sul - té, quelle imprudence ex - trê - me, je veux qu'il sor - te à l'instant même!
 mei - nen Be - fehl wagtet ihr solch Be - ginnen, gleich muss er fort, schafft ihn von hinnen!

ye vous a - vez as - sez d'en - ne - mis, souffrez qu'il en - tre en ce lo - gis, souffrez qu'il en - tre en ce lo - gis, et dis de -
 Land habt ihr Feinde nicht schon ge - nug? ich bit - te, lasst den Fremdling ein, ich bit - te, lasst den Fremdling ein, so soll auch

main vous au - rez con - naî - tre - ce da - bil - let qu'en mes mains, du bil - let qu'en mes mains la com - tes - se a - re -
 je - nes Blatt, das mir die Grä - fin u - ber - gab, mor - gen schon, mor - gen schon kein Ge - heim - niss für euch mehr.

mit, je le promets da - van - ce, je le promets da - van - ce. En - fin je res - pi - re.
 seyn, GAVES - TON, ja, ich darf es ver - spre - chen, ja, ich darf es ver - spre - chen. Endlich athmlich wieder.

Vous le ju - rez? vous le ju - rez? A vos dé - sirs il faut se con - for - mer, et puis qu'il
 Ihr schwört es mir? ihr schwört es mir? Wohlan, der Wunsch, der Wunsch sey euch ge - währt, mit Freuden

ANNA. A part. O dou - ce ex - pé - ran - ce! dans cet ap - par - te - ment,
 O süs - se Hoff - nung! dort je - nes ne - ben an.

MARGUERITE. Dieu! quel le bien - fai - san - ce! dans cet ap - par - te - ment,
 O welche frohe Hoff - nung! dort je - nes ne - ben an.

faut i - ci se fai - re ai - mer qu'il en - tre donc! Où le pla - cer? où le pla - cer? Soit.
 will ich euch ge - fällig seyn, drum lasst ihn ein! Doch, welch Ge - mach weist man ihm an? Gut.

Moderato, ma non troppo lento. 99 = ♩

dol (A part.)
 A la dou - ce es - pé - ran - ce je re - nais, je re - nais dès - or -
 Süsse Hoff - nung be - le - bet mei - ne Brust, bald ge - lin - get mein
dol (A part.)
 A la dou - ce es - pé - ran - ce je re - nais, je re - nais dès - or -
 Frohe Hoff - nung be - le - bet mei - ne Brust, bald ge - lin - get mein
(A part.)
 Mais rentrez dans le vô - tre, ren - trez dans la câ - ble à l'in - stant. A la dou - ce es - pé - ran - ce li - crons
 Doch, ihr An - dern be - ge - bet so - gleich euch zur Ru - he nun. Frohe Hoff - nung belebt mich, end - lich

Moderato, ma non troppo lento.

Corni

p
 mais - à la dou - ce es - pé - ran - ce je re - nais, je re - nais dès - or - mais, - que l'om - bre et le si -
 Plan - süs - se Hoff - nung be - le - bet mei - ne Brust, bald ge - lin - get mein Plan, - sonst bricht die Mor - gen -
 mais - à la dou - ce es - pé - ran - ce je re - nais, je re - nais dès - or - mais, - que l'om - bre et le si -
 Plan - fro - he Hoff - nung be - le - bet mei - ne Brust, bald ge - lin - get mein Plan, - sonst bricht die Mor - gen -
 nous, livrons nous dès - or - mais, à la dou - ce es - pé - ran - ce li - crons nous dès - or - mais à cet - te com - plai - san -
 doch fügt sie sich meinem Plan, fro - he Hoff - nung belebt mich, ja, ich ver - folg' das Glück auf sich - rer, fester Bahn,

staccato. *sostenuto.*

len - ce se - con - dent mes pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce, que l'om-bre, le si-len-ce se-con-dent, se-
 rö - the durch Nacht und Dun - kel an, mein Streben lass' ge - lin-gen, den Sieg heut' mich er - ringen und lei - te, ja.

len - ce se - con - dent nos pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce, que l'om-bre, le si-len-ce se-
 rö - the durch Nacht und Dun - kel an, ihr Streben lass' ge - lin-gen, den Sieg heut' sie er - ringen und

ce je n'ai point de re - grets, non, dans l'om-bre, le si-len-ce, dans l'om-bre, le si-lence muris-sont
 ja, auf sicherer, fe - ster Bahn, ja, mein Streben lass' ge - lin-gen, den Sieg heut' mich er - ringen und lei - te,

sostenuto.

con - dent mes pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce, que l'om-bre, le si-len-ce se-con-dent, se-con - dent mes pro-
 leit' an's Ziel den Plan, mein Streben lass' ge - lin-gen, den Sieg heut' mich er - ringen und lei - te, ja, leit' an's Ziel den

con - dent nos pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce, que l'om-bre, le si-len-ce se-con - dent nos pro-
 leit' an's Ziel den Plan, ihr Streben lass' ge - lin-gen, den Sieg heut' mich er - ringen und leit' an's Ziel den

bien, murissons bien mes pro-jets, dans l'om-bre, le si-len-ce, dans l'om-bre, le si-lence murissons bien, murissons bien mes pro-
 ja, und leit' an's Ziel schnell den Plan, mein Streben lass' ge - lin-gen, den Sieg heut' mich er - ringen, und lei - te, ja, und leit' an's Ziel schnell den

jeta, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - dent mes pro - jets, que l'om - bre, le si - len - ce se -
 Plan, lass' Sieg — mich er - rin - gen, o lei - te mei - nen Plan, lass' Sieg — mich er - rin - gen, o

jeta, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - dent nos pro - jets, que l'om - bre, le si - len - ce se -
 Plan, lass' Sieg — mich er - rin - gen, o lei - te ih - ren Plan, lass' Sieg — mich er - rin - gen, o

jeta, non, — non, — à cet - te complai - san - ce, non, — non, — je n'ai point, je n'ai
 Plan, ja, — ja, — den Sieg lass' mich er - rin - gen, ja, — ja, — lass' ge - lin - gen den

pp

rallento un poco
 con - dent mes pro - jets, mes pro - jets, mes pro - jets. ANNA (rester dans son appartement, geht nach ihrem Zimmer.)
 lei - te mei - nen Plan, mei - nen Plan, mei - nen Plan.

con - dent nos pro - jets, nos pro - jets, nos pro - jets. MARG: (va chercher George, geht George abholen.)
 lei - te ih - ren Plan, ih - ren Plan, ih - ren Plan.

point de re - grets, je n'ai point de re - grets. GAVEST: (enfume Anna dans son appartement, schließt Anna's Zimmer ab.)
 Plan, ja, den Plan, lass' ge - lin - gen den Plan.

poco rallento *colla voce*

All^{to} moderato. 58 =

No 8. Cavatina.

(Il regarde l'appartement.) (Il aperçoit que le feu est éteint.) (Il va prendre le soufflet.)

Piano
ou
Harpe.

GEORGES. Pendant ce temps, et Marguerite à la porte.
(Geheißet Caveston und Marg: bis zur Thüre.)
(Man schließt die Thüre von aussen.)
(Er untersucht das Zimmer. Er bemerkt, dass das Feuer erloschen ist. Er nimmt den Blasbalg.)

(Il s'écroule près du feu.) (Il souffle le feu.)
(Stürzt sich zum Feuer.) (Bläst ins Feuer.)
(Il remet le soufflet.) (Tire de sa poche deux piluletes et les pose sur la table.)
(Er setzt den Blasbalg wieder.) (Zieht zwei Pöschel aus der Tasche und legt sie auf den Tisch.)

GEORGES. Recit:

Maintenant observez, écoutez, (et puis) attendez!
Nun lass' sehn, still und leis', aufge-merkt, (was dann hier) wird ge-schehn!

Andantino con moto 84 =

f *fp* *p*

f *p* *f* *f*

dol

Vien, gen-til-le da-me, vien, gentil-le da-me, de toi, de toi je ré-cla-me la foi des ser-ments, à tes lois fi-
komm, o hol-de Da-me, komm, o hol-de Da-me, sag an, wie ist dein Na-me? ich bau' auf deinen Schwur, trenn-dei-nen.

p *p*

(Les Tenors qui ont la voix de tête facile, feront bien de chanter cet air en Mi)
(natural ainsi qu'il est chanté à Bayreuth.)

2413.

(Die Tenor welche eine leichte Kopfstimme haben, thun wohl, diese Arie in E zu singen.)

Je - le me voici, ma bel - le, parais... je l'attends, parais... je l'attends, je l'attends, je l'attends,
 Will - len werd' ich er - fül - len, verlan - gend har' ich dein, verlan - gend har' ich dein, ach, er - schein, ach, er - schein!

Vient, gen - til - le da - me, vient, je l'attends, vient, gen - til - le da - me, vient, je l'attends, je l'attends, vient, je l'attends;
 Komm, o holde Da - me, komm, ach, er - schei - ne! komm, o hol - de Da - me, komm, ach, verlangend har' ich dein, komm, ach, er - schein!

que ce lieu so - li - tai - re, e que ce doux mystè - re ont de char - me pour moi, de char - mes pour moi. Oui, je sens qu'à la
 selbst dieses Ortes Stil - le, die räthselhafte Hül - le haben Reitze selbst für mich, ja, Reitze selbst für mich. Ja, ich füh - le wie mein

que l'âme doit être é - mu - e, mais, mais, ce n'est pas d'effroi, non, non, non, ce n'est pas d'effroi, non, non, — — non, non, non, non, non,
 Herz deinem Anblick schlägt entge - gen, doch, doch, niemals kämst du Furcht, nein, nein, niemals Furcht er - regen, nein, nein, — — nein, nein, nein, nein, nein.

ad libitum.

vient, gen-til-le da-me, vient, gentil-le da-me, de toi, de toi je ré-cla-me la foi des ser-ments;
 komm, o holde Da-me, komm, o hol-de Da-me, sag' an, wie ist dein Na-me? ja, ich trau' deinem Schwur.

à tes lois fi-dè-le me voici, me voici, ma bel-le, parais... je l'attends, parais... je l'attends, je l'attends, je l'attends. De.
 treu-dei-nen Wil-len werd' ich werd' ich er-fül-len, verlangend har' ich dein, verlangend har' ich dein, ach, erschein! ach, erschein! Schon

All^{to} 126 = 9 (Batter toujours une mesure à trois et une à deux) (Schläget immer einen Takt zu 3 und einen zu 2)
 jà la nuit, de-jà la nuit plus sombre sur nous ré-pand, sur nous ré-pand son ombre: qu'el-le tarde, qu'elle tarde à ve-nir, dans
 deckt die Nacht uns mit dunklem Schleier, Na-tur schon ruhet still in hehrer Feyer, mich er-füllet süßes Re-gen, o komm, wie

mon im-pa-ti-ence le cœur me bat d'a-vant, ce, de-jà la nuit, de-jà la nuit plus som-bre sur nous ré-pand, sur
 lan-ge willst du zögern, mein Herz schlägt dir ent-ge-gen, schon deckt die Nacht uns mit dunk-lem Schleier, Na-tur schon ru-het

nous répand son ombre; le cœur me bat d'a-vance, le cœur me bat d'a-vance, le cœur me bat d'a-vance, d'at-tente et de plai-
 still in hehrer! Pey, er, mich füllt ein süßes Re-gen, mein Herz schlägt dir ent-ge-gen ein sü- ses Re-gen füllt das Herz, Holde, er-

sir, le cœur me bat d'a-vance d'at-tente et de plai-sir, qu'elle tarde à ve-nir, qu'elle
 schein, ja, dir ent-ge-gen schlägt das Herz, Holde er-schein! mich er-füllt ein sanftes Regen, komm doch,

tarde à ve-nir! le cœur me bat d'a-vance d'at-tente et de plai-sir; paraît donc, je l'attends, paraît
 Hol-de, zö-gre nicht, ja, mein Herz schlägt dir ent-ge-gen, o-komm, zö-gre nicht, ach, er-schein! ach, er-schein! ja, mit

donc, je l'attends, viens, je l'attends.
 Lust, ja, mit Lust her-re ich dein.

Andante.

(Qu'entends-tu?)
(Was hör ich?)(Il écoute attentivement.)
(hört aufmerksam.)

8va loco loco 8va ritard:

lento $\text{♩} = 68.$ molto dolce.

Viens gen-til-le da-me, viens gen-til-le da-me, viens gen-til-le
Komm o hol-de Da-me, komm o hol-de Da-me, komm o hol-de

fp più lento. fpp

Da-me viens — je-lai-tenda.
Da-me mit Lust harr' ich dein.

(ANNA arrive doucement par la porte secrète.)
(ANNA kömmt langsam durch die geheime Thür.)

Tempo 1^{mo}

p

ANNA.

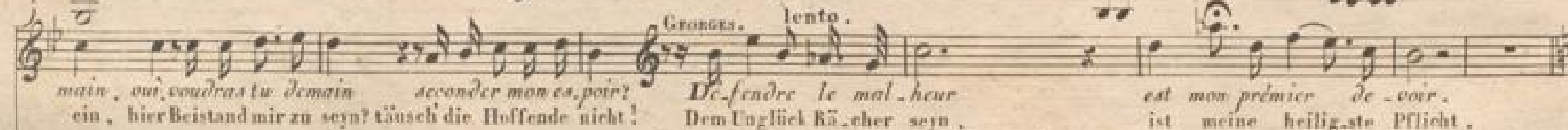


Recit.
Ce domaine est ce lui des comtes d'Avenel, un avide in-ten-dant — au cœur dur et cruel veut
Dieses Gut gehört den Gra-fen A-venel mit Recht, der bisher es ver-wal-tet, ist falsch, grausam und schlecht. Er

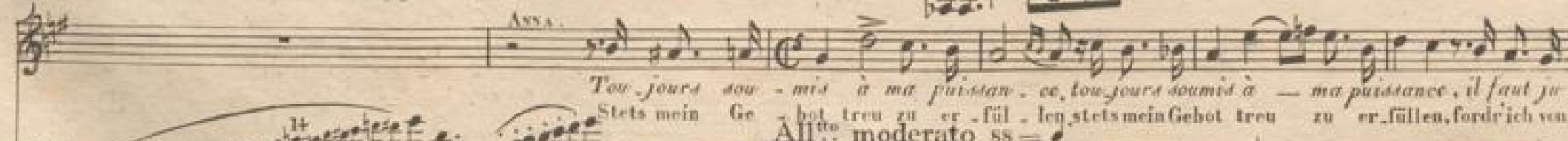
Piano
ou
Harpe.

— les en dé-pouil-ler.
— will es ih-nen rauben.

Mais mon pouvoir pro-pi-é protège l'or-phé-lin et confond l'in-jus-ti-ce; parle! veut tu de-
Mir ward durch Gott die Macht, der Waise Schutz zu teiln, Laster sey schnell be-strast, sprich, willst du



main, oui, voudras tu de-main seconder mon es-poir? De-fendre le mal-heur est mon premier de-voir.
ein, hier Beistand mir zu seyn? Täusch die Hoffende nicht! Dem Unglück Rä-cher seyn, ist meine heilig-ste Pflicht.



Tou-jours sou-mis à ma puis-sance, ce, tou-jours soumis à — ma puis-sance, il faut ju-
Stets mein Ge-hot treu zu er-fül-len, stets mein Gebot treu zu er-füllen, fordr'ich von



rer de me ser-vir, il faut ju- rer de me ser-vir, toujours soumis à ma puissance, il faut, il
dir, das schwöre mir, das schwöre mir, fordr'ich von dir, ja, mein Gebot stets zu er-fül-len, schwö

Jurer de te servir? jurer?
Wie ich soll schwören dir den Schwur?

colla voce.

a tempo.

il faut ju- rer de me ser-vir, re, das schwöre, schwö-re mir.

a tempo.

Je te pro-mets o-bé-is-san-ce, je te pro-mets o-bé-is-san-ce, à quel dan-
Ja, ich ge-lo-be stets deinen Wil-len mit fro-hem Herzen gern zu er-fül-len, wenn auch Ge-

Tu me pro-mets o-bé-is-san-ce?
Du schwörest mir dass mei-nen Wil-len,

ger faut il courir, à quel danger faut il courir? par-le! je te promets o-bé-is-san-ce et je
fahr mir drohet hier ich scheu-e nichts dass ich schwör'ich dir, ja, ja, ja, dein Gebot stets zu er-fül-len, das

De tes ser-ments, — de ton cou-ra-ge m'o-se-rai-s, tu — donner un ga-ge? o-se-rai-s.
 Von dei-nem Schwur, — von dei-nem Mu-the giehst du mir wohl — ein sichres Pfand, so wag es

ju-re de te ser-vir. Par le
 schwöre, das schwör'ich dir. Sprich

Allegretto
 Metr. 7/8 =

tu, o-se-rai-s tu bien? o-se-rai-s tu me donner la main?
 kühn, reiche nun mir deine Hand, ja, wag es kühn, reiche mir die Hand.

Ma main? la voi-ci!
 Die Hand? nimm sie, da!

pp

De la-mour, de sa douce ma-gi-e crai-gnons, crai-gnons le pou-voir sé-ducteur, de la-mour, de sa douce ma-gi-e crai-
 Ach, ich fühl's, vor der Lie-be Zau-ber be-wahrt keine Macht ein zärt-li-ches Herz, ach, ich fühl's, vor der Lie-be Zau-ber be-

Cette main, cette main si jo-li-e de — plas-sir fait pal-pi-ter mon cœur, cette main, cette main si jo-li-e de
 Diese Hand diese Hand so weich, ach, so zart, sie erfüllt mich mit Lust und mit Schmerz, diese Hand, diese Hand so weich, ach, so

gnons, crai-gnons le pouvoir séducteur; laissons lui, laissons lui son erreur, laissons lui, laissons lui son erreur; de l'amour, de sa douce ma-
gic - e crai-gnons, crai-gnons le pouvoir séducteur, de l'amour, de sa douce ma-gic - e crai-gnons, crai-gnons le pouvoir séducteur, luy-
gi - e crai-gnons, crai-gnons le pouvoir séducteur, de l'amour, de sa douce ma-gic - e crai-gnons, crai-gnons le pouvoir séducteur, luy-
gi - e crai-gnons, crai-gnons le pouvoir séducteur, de l'amour, de sa douce ma-gic - e crai-gnons, crai-gnons le pouvoir séducteur, luy-

plais - ir fait pal - pi - ter mon cœur, si c'est un rô - ve trompeur laisse moi, laisse moi mon erreur, cette main, cette main si jo -
zart, sie erfüllt mich mit Lust und mit Schmerz, ach, welche ein süs - ser Traum, mein Glück findet hier nicht Raum, diese Hand, diese Hand so

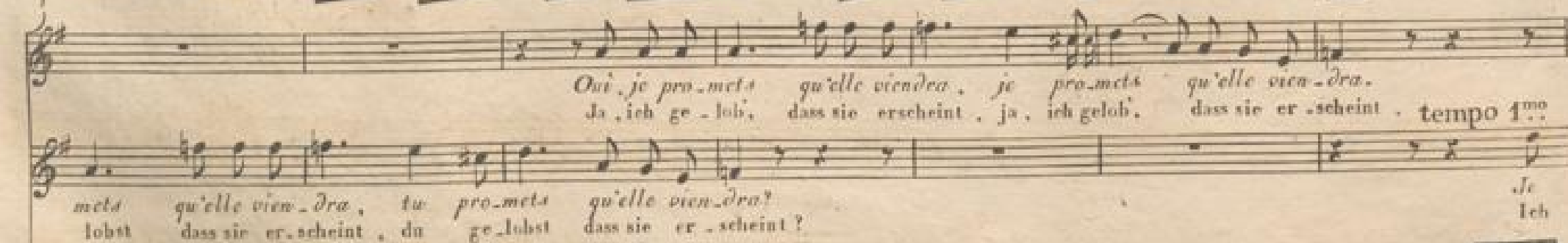
li - e de - plais - ir fait pal - pi - ter mon cœur, cette main, cette main si jo - li - e de - plais - ir fait pal - pi - ter mon cœur.
weich, ach, so zart, sie erfüllt mich mit Lust und mit Schmerz, diese Hand, diese Hand so weich, ach, so zart, sie erfüllt mich mit Lust und mit Schmerz.

plus meso.
ous! ô ciel! ma frayeur est ex - trême! que me veux tu?
fort! o Gott! welche Angst mich durchbehet! was forderst du?

ac - cède...
Ach, bleibe!

Tantôt tu promis - qu'à mes yeux ap - pa - raî - trait ed - le que
Hast du nicht ge - loht - dass mir bald die Heissge - lieb - te erscheinen

plus meso.



crois, — je crois — au ser-ment — qui l'en-ge-ge, mais il m'en faut en- cor un ga-ge, il m'en
 tran? — dem Schwur, — ja dem Schwur — der dich bin-det, doch giehst du mir wohl noch ein Pfand, — ja, du

Quoi donc? So sprich! ma main? die Hand?

faut — en- cor un ga-ge, o — se-rais — tu bien ve-li me donner — la main, la
 giehst — mir noch ein Pfand, — je — der Zwei — sel dann ver-schwindet, reiche mir — die Hand, die

ma main? la voi-ci! Die la-mour, de sa douce ma-gie — e crai-gnons, crai-gnons la pou-
 die Hand? nimm sie, da! Ach, ich fühl's, vor der Lie-be Zan-ber be-wahet kei-ne Macht ein ge-

main. Cette main, cette main si jo-li — e de — play-sir fait pal-
 Hand. Diese Hand, die-se Hand so weich, ach, so zart, sie er-füllt mich mit

pp più meno. tempo 1^{mo}

voir sé - ducteur, de la - mour, de sa douce ma - gi - e crai - gnons, crai - gnons le pou - voir sé - ducteur, laissons
 fühl - vol - les Herz, ach, ich fühls, vor der Lie - be Zau - ber he - wahrt kei - ne Macht ein ge - fühl - vol - les Herz, ach, mein
 pi - ter mon cœur, cet - le main, cette main si jo - li - e de - plai - sir fait pal - pi - ter mon cœur;
 Lust und mit Schmerz, die - se Hand, die - se Hand so weich, ach, so zart, sie er - füllt mich mit Lust und mit Schmerz,

dol
 lui, lais - sons lui son erreur, laissons lui, laissons lui son erreur; de la - mour, de sa douce ma - gi - e crai -
 Glück ver - berg' ich kaum, nein, ich stör' nicht den süs - sen Traum, ach, ich fühls, vor der Lie - be Zau - ber he -
 si c'est un rê - ve trompeur, lais - se moi, lais - se moi mon erreur; cet - le main, cette main si jo - li - e de
 ach, wech' ein süs - ser Traum, nein, mein Glück fin - det hier nicht Raum, die - se Hand, die - se Hand so weich, ach, so

gnons, crai - gnons le pou - voir sé - ducteur; de la - mour, de sa douce ma - gi - e crai - gnons, crai - gnons le pou - voir sé - ducteur.
 wahrt kei - ne Macht ein ge - fühl - vol - les Herz, ach, ich fühls, vor der Lie - be Zau - ber he - wahrt kei - ne Macht ein ge - fühl - vol - les Herz.
 - plai - sir fait pal - pi - ter mon cœur, cet - le main, cette main si jo - li - e de - plai - sir fait pal - pi - ter mon cœur,
 zart, sie er - füllt mich mit Lust und mit Schmerz diese Hand, die - se Hand so weich, ach, so zart, sie er - füllt mich mit Lust und mit Schmerz.

animato.

Ah!

Ach!

— re - çou - tons un char - me trompeur, ah! — re - çou - tons un
 — welch ein süs - ser, schö - ner Traum, welch ein Traum, ach! — welch ein süs - ser,
 Pour un lu - tin, ah! que de douceur, pour un lu - tin, ah!
 Das war ein Geist, ach! ich glaub's kaum, das war ein Geist, ach!

animato.

molto dolce

char -

schö -

— me trompeur, ah! — craignons — un char - me trompeur, lais - sons lui,
 — ner Traum, welch ein Traum, ach! — mein Glück — ver - berg' — ich kaum, berg' ich kaum,
 quelle douceur; si c'est un son - ge, un son - ge trompeur, lais - se moi,
 ich glaub's kaum, ach, welch ein Traum, — ach, welch süs - ser Traum, welch ein Traum,

avec la pédale douce et celle
 qui lève les étouffoirs

Più lento

a tempo 1^{mo}

laissons lui son er - reur, ah! crai - gnons un char - me trom - peur, lais - sons
 nichts stör' den süs - sen Traum, — Ach! mein Glück ver - berg' — ich kaum, berg' ich

laisse moi mon er - reur, Si c'est un son - ge, un son - ge trom - peur, lais - se
 mein Glück findt hier nicht Raum, — Ach! welch ein Traum, ach, welch süs - ser Traum, welch ein

loco

a tempo 1^{mo}

* Più lento

avec les deux pédales

più lento. *a tempo.*

lui. *laissons lui son er-reur.* *Fuy-ons!* *fuy-ons!* *cray-gnons un*
 Traum, nichts stör' den süs-ser Traum. Schnell fort! schnell fort! wech ein süs-ser
moi. *laisse moi mon er-reur. Tu me fuis?* *tu me fuis?* *tu me fuis?* *ah!*
 Traum, o wech ein süs-ser Traum. Fliche nicht, fliche nicht, fliche nicht, ach!

più lento. *a tempo.* *cres.* *f.*

char-me, un char-me sé-duc-teur, crains-tons, crains-tons un *char* *me sé-duc-teur!*
 Traum - mein Glück verberg' ich kaum, wech süs-ser Traum ach! wech ein süs-ser Traum!

lais-se moi, lais-se moi mon er-reur, lais-se moi mon er-reur, lais-se moi, lais-se moi mon er-reur!
 wech ein süs-ser Traum, wech süs-ser Traum, ach! mein Glück, ja, mein Glück findet hier, findet hier, hier nicht Raum!

loco

Georges. *Elle s'éloigne* *Elle a disparu*
 Sie entfernt sich Sie ist verschwun-

et je n'ai pas osé la suivre. *Harpe.* *rallent.*

All.^o risoluto $\text{♩} = 104.$

N^o 40. Finale.

405.

SOPRANO.

ALTE in 8^{te} BASSO.

TENORE 1^{mo}.

TENORE 2^{do}.

BASSO.

Piano
on
Harpe.

De paysans de fermiers et de vassaux.

Nous quittons nos travaux champ.

Froh ver-las-sen wir Feld und

Nous quittons nos travaux champ.

Froh ver-las-sen wir Feld und

Nous quittons nos travaux champ.

Froh ver-las-sen wir Feld und

Nous quittons nos travaux champ.

Froh ver-las-sen wir Feld und

pê-tres, nous accou-rons en ce cas-tel, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maî-tres, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maî-tres,
Wiesen, wir sammeln uns in dem Cas-tel, um den zu sehn, den das Schicksal wird er-kie-sen, wen das Geschick heut zum Herren wird er-kie-sen.

pê-tres, nous accou-rons en ce cas-tel, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maî-tres, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maî-tres,
Wiesen, wir sammeln uns in dem Cas-tel, um den zu sehn, den das Schicksal wird er-kie-sen, wen das Geschick heut zum Herren wird er-kie-sen.

pê-tres, nous accou-rons en ce cas-tel, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maî-tres, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maî-tres,
Wiesen, wir sammeln uns in dem Cas-tel, um den zu sehn, den das Schicksal wird er-kie-sen, wen das Geschick heut zum Herren wird er-kie-sen.

pê-tres, nous accou-rons en ce cas-tel, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maî-tres, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maî-tres,
Wiesen, wir sammeln uns in dem Cas-tel, um den zu sehn, den das Schicksal wird er-kie-sen, wen das Geschick heut zum Herren wird er-kie-sen.

dol

MARG.

du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'A-ve-nel. He! las! hé-
des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel. Weh mir! weh

du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'A-ve-nel. He! las! hé-
des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel. Weh mir! weh

du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'A-ve-nel. He! las! hé-
des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel. Weh mir! weh

du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'A-ve-nel. He! las! hé-
des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel. Weh mir! weh

cresc.

JENNY à GEORGES. dol (Mystérieusement. Geheimnisvoll.)

las! quel le douleur j'é-prouve voici donc, voici donc le moment sa-tal! C'est vous monsieur, que je re-trouve! eh bien! ce mystère in-fer-
mir! ach dieses Herz, es bricht, ja ich fühls, diesen Schmerz, ich er-trag' ihn nicht. Wie, euch mein Herr, find ich hier wieder! wie ists! welch Geheimnis ruht

GEORGES à JENNY.

C'est vous, que je re-trouve!
Wie, euch sch ich hier wieder!

DIXON à GEORGES.

C'est vous, que je re-trouve!
Wie, euch sch ich hier wieder!

mal!
hier!

qu'avez-vous vu?
 was sahet ihr?

parlez de gra - ce.
 so sprecht ich bitte.

vous le sau - rez.
 bald sag'ich's euch.

vous le sau - rez mais en honneur, mais en honneur, j'ai bien fait de prendre sa
 bald sag'ich's euch, auf Ehre glaubt, es war recht gut, dass ich ging statt seiner hie-

DIRSON.
Eh bien! ce my - stère infer - nal!
 Wie ist's! welch Ge - heimniss ruht hier!

qu'avez-vous vu?
 was sahet ihr?

parlez de grace.
 so sprecht ich bitte.

Quoi vraiment!
 Was sagt ihr!

dol (En riant.)
 (Lächelnd.)

place, car il en serait mort de peur, il en serait mort de peur, il en serait mort de peur, il en serait mort de
 her, denn nicht wär' er am Le - ben mehr, vor Schrecken wär' er längst todt, vor Schrecken wär' er längst todt, vor Schrecken wär' er längst todt.

Vous croyez?
 Glaubet ihr?

vois tu ma femme quelle hor -
 sieh Jenny nun was mir ge -

cres
pp
cres

JENNY. (sicht Mac-Irton von weitem kommen.)

peur. *Mais taisons-nous.* *laissons-nous faisons si - lence.*
 todt. *Doch seid nun still.* *lasst uns al - le stil - le seyn.*
 Dikson. *Mais taisons-nous.* *laissons-nous faisons si - lence, car voi - ci monsieur Mac-Ir - ton, le ju - ge de paix du can - ton.*
 car droht! *Doch seid nun still.* *lasst uns al - le stil - le seyn.* *seht dort tritt hier Mac-Ir - ton, der Friedens - Richter schon ein.*

pp *crec*

JENNY.

Je
 Ich

MARG:

Je
 Ich

DIKS:

Du silence.
 Seid nun stille.

Du silence.

Seid nun stille. (Les femmes entre elles. Die Frauen unter sich.)

Gaveston, Mac-Irton et tous les gens de justice entrent et vont se placer sur des sièges préparés autour d'une table au milieu du théâtre. Gaveston se tient debout. Georges se rassemble sur une chaise. Tous les fermiers environnent Dikson, plusieurs sont montés sur des bancs qui sont derrière la table et des deux côtés du théâtre.

Gaveston, Mac-Irton und alle Gerichtspersonen treten ein und setzen sich in der Mitte der Bühne um einen Tisch. Gaveston steht, Georg setzt sich auf einen Stuhl. Alle Pächter umringen Dikson, manche sitzen auf Bänken hinter dem Tisch und auf beyder Seite der Bühne.

CORD.

Tous les

Dikson.

Tu vas bien te montrer, je
 Deine Pflicht wirst du treu er -

Tu vas bien te montrer, je
 Deine Pflicht wirst du treu er -

JENNY: tremble. je tremble.
 zit-tre. ich be-be.

MARG: tremble. je tremble.
 zit-tre. ich be-be. *(Das aus fernem, Letzt zu den Rächtern.)*

DUKS: Ne craignez rien, j'ai vos pou-voirs, j'sais jus-qu'à quelle con-cur-rence il nous
 Vertraut auf mich, vertraut auf mich. ge-nau befolg' ich eu-ern Willen, eure

CORO: tremble. je tremble.
 zit-tre. ich be-be.

CORO: pense. tu con-nais quels sont tes de-voirs.
 füh-len, als ein Mu-ger Mann zei-gen dich.

CORO: pense. tu con-nais quels sont tes de-voirs.
 füh-len, als ein Mu-ger Mann zei-gen dich.

CORO: pense. tu con-nais quels sont tes de-voirs.
 füh-len, als ein Mu-ger Mann zei-gen dich.

Mac-Iaros:

est per-mis d'en che-rie.
 Vollmacht ch-re ich.

Mes-ieurs la sé-an-ce com-
 Ihr Herrn die Sitzung be-

2413.

110. Andante ♩ = 63.

JENNY:
MARGI:
Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

GEOR:
DIKS:
Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

GAVE:
Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

MAC-
LETON:
mence.
ginnct.
De par le Roi! les lois — et la cour souve-raine, faisons sa-
Auf den Be-fehl des Königs und des O-ber-ge-richts, thun wir euch

COO.
Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

Andante.

a tempo.

All.^o moderato.

voir qu'on va pro-cé-der à l'in-stant à la ven-te de ce domaine, à l'en-chè-re publique ainsi qu'on plus offrant et der-
land, dass heut dieses Gut nach Ge-setz und Gewis-sen-focht und nach Pflicht öffentlich wird verkauft und zu ei-gen bleibt dann der zu-

JEANNE
MARG:

Die mille écus!
Zehn tausend nur!

(Vous disent: quelle horreur!
All sagen: abscheulich!)

GEORGE
DIKSON:

Die mille écus!
Zehn tausend nur!

(Un baron allume une petite
bougie à chaque des
cathédrales.)
(Ein Gerichtswaltzischer
zündet bey jedem Gebot
eine kleine Kerze an.)

MAC-
LETON:

nier en-christ- seur,
lest am meisten hot:
nous a-vons de que-reur
einer bis-let da-für
à die mille écus,
zehn - tausend Thaler.

CORO:

Die mille écus!
Zehn tausend nur!

Die mille écus!
Zehn tausend nur!

Die mille écus!
Zehn tausend nur!

Die mille écus!
Zehn tausend nur!

All^o commodo $\text{♩} = 100$

(Les fermiers ont le Dikson.)
(Die Pächter setzen zu Dikson.)

Al-lons tu connais tes de-voirs!
Wohlan jetzt erfüll' deine Pflicht!

DIKSON (Parle, Spricht.)

Moi j'en mets quinze
Ich fünfzehn tausend,
vingt-cinq!
fünf und zwanzig!

GAVERTON:

vingt!
zwanzig!

trente-cinq!
fünf und dreissig!

trente!
dreissig!

poco

MACINTON *Proclamant l'enchère.*
ruft das Gebot aus.

DIKS: *Eh bien!* quarante cinq!
Wohl! fünf und vierzig!

GAVES: *cinquante cinq!*
fünf und fünfzig!

Quaran - te! quaran - te mille é - cus!
Ich vierzig vier - zig tausend Thaler!

Eh bien! cinquan - te!
Nun denn! ich fünfzig!

j'en mets soi -
ich ge - be

(A part regardant les femmes.)
(Sicht verstohlen auf die Pächter.)

GAVES: *ante!*
sechzig!

MACINTON: *Ils ont l'air tout in - ter - dits.*
Seht wie sie ver - le - gen sind.

sei - san - te mille é - cus!
Ki sech - zig tau - send Thaler!

(Les femmes ont à l'air de se dire: "Die Pächter sind zu Dicks.")

DIKS: *Encor, en - cor, en - cor du cou - rage! Quoi vous vou - lez ris - quer de vous l'ange?*
Wohl! nur Muth, du musst höher streben! Wie ihr wollt mehr noch als dieses geben! ja wohl, nur Muth, du musst höher streben! Nun

en - cor, en - cor, en - cor du cou - rage!
ja wohl, nur Muth, du musst höher streben!

en - cor, en - cor, en - cor du cou - rage!
ja wohl, nur Muth, du musst höher streben!

en - cor, en - cor, en - cor du cou - rage!
ja wohl, nur Muth, du musst höher streben!

JENNY
Mang.
Je com-men - ce à per-dre cou-ra-ge.
 Al - le Hoffnung sch' ich nun ver-schwinden.
Je n'ais - sè - re plus.
 Ach ich hoff - nicht mehr.

DICKS
Je com-men - ce à per-dre cou-ra-ge.
 Al - le Hoffnung sch' ich nun ver-schwinden.
Quoi! vous voulez ...
 Wie ihr geht mehr,
qu'il vous voulez ...
 ihr geht noch mehr?

GAVE
ils ont l'air tout in-ter-dits!
 wie ver - le - - gen sie nun sind!
ils ont l'air tout in-ter-dits!
 wie ver - le - - gen sie nun sind!

CORO.
Je com-men - ce à per-dre cou-ra-ge.
 Al - le Hoffnung sch' ich nun ver-schwinden.
Je com-men - ce à per-dre cou-ra-ge.
 Al - le Hoffnung sch' ich nun ver-schwinden.
Je com-men - ce à per-dre cou-ra-ge.
 Al - le Hoffnung sch' ich nun ver-schwinden.

A DICKSON.
allons, al-lons, quelque cho-se de plus en - cor, en -
 Wohlan, wohl an, so bie-tet doch noch mehr, Wohl - an, wohl -

allons, al-lons, quelque cho-se de plus en - cor, en -
 Wohlan, wohl an, so bie-tet doch noch mehr, Wohl - an, wohl -

allons, al-lons, quelque cho-se de plus en - cor, en -
 Wohlan, wohl an, so bie-tet doch noch mehr, Wohl - an, wohl -

p cresc

Andante.

JENNY.
MADGE.

Je fré-mis, je fré-mis!
Welch Ge-schick, welch Ge-schick!

Ciel! —
Gott! —

DITZ.

Eh bien! quatre vingt quinze!
Wohl an, fünf und neunzig!

Ciel! —
Gott! —

GAVE.

Et moi, cent mille é-cus.
Und ich hundert tausend Thaler.

CORO.

Je fré-mis, je fré-mis!
Welch Ge-schick! welch Geschick!

Ciel! —
Gott! —

cor, en-cor, en-cor, en-cor, en-cor!
an, so bie-tet mehr, so bie-tet mehr!

Ciel! —
Gott! —

cor, en-cor, en-cor, en-cor, en-cor!
an, so bie-tet mehr, so bie-tet mehr!

Ciel! —
Gott! —

cor, en-cor, en-cor, en-cor, en-cor!
an, so bie-tet mehr, so bie-tet mehr!

Ciel! —
Gott! —

Andante $\text{♩} = 88.$
non troppo
lento.

JENNY.
MARG.
DICK.
GAVE.

*C'en est fait!
Nun ist's aus!*

*c'en est fait! nous sommes per-dus!
nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!*

*C'en est fait!
Nun ist's aus!*

*c'en est fait! nous sommes per-dus!
nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!*

Mac-Intosh.

*Cent mille é-cus, per-
Hundert tausend Thaler, wie,*

CORO.

*C'en est fait.
Nun ist's aus.*

*c'en est fait!
nun ist's aus!*

*c'en est fait! nous sommes per-dus!
nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!*

*C'en est fait.
Nun ist's aus.*

*c'en est fait! c'en est fait! c'en est fait! nous sommes per-dus!
nun ist's aus! nun ist's aus! nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!*

*vous en-ché-rir davan-ta-ge, nous ne pouvons en-ché-rir davan-tage! c'en est fait! c'en est fait! nous sommes per-dus!
wir wahrlich nicht ü-ber-bieten, nun können wir wahrlich nicht ü-ber-bieten! nun ist's aus! nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!*

*vous en-ché-rir davan-ta-ge, nous ne pouvons en-ché-rir davan-tage! c'en est fait! c'en est fait! nous sommes per-dus!
wir wahrlich nicht ü-ber-bieten, nun können wir wahrlich nicht ü-ber-bieten! nun ist's aus! nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!*

JENNY.
MARGE.

Après la plus *con dolore.*

117.

Per-son-ne ne dit mot!
Das Schicksal heugt mich sehr!

GEORG.
DIEK.

Givrez-moi une jolte saute-ri-er
(mit bestimmter Freude.) *Per-son-ne ne dit mot!*
Das Schicksal heugt mich sehr! *à Georges.*

MAI.
INTON.

son-ne ne dit mot. Per-son-ne ne dit mot? Eh bien, mon jeune a-mi... parlez que vous en semblez malgré la dame blanche et son nom ré-ve-
Niemand bietet mehr. Wie, Niemand bietet mehr? Wohlan, mein junger Freund, ihr seht, die weiße Da-me gleicht allen andern Frau'n, wer wird den glatten

Per-son-ne ne dit mot!
Wie, Nie-mand bietet mehr!

CORO.

Per-son-ne ne dit mot!
Wie, Nie-mand bietet mehr!

Per-son-ne ne dit mot!
Wie, Nie-mand bietet mehr!

Per-son-ne ne dit mot!
Wie, Nie-mand bietet mehr!

un peu plus animé.

GEORGES.

ré, je l'a-va-is dit, je l'a-va-is dit c'est moi c'est moi qui l'em-par-te-rai. Il a raison, et je crains fort que la da-me blan- che n'ait tort, que la da-me
Worten auch der schönen Mädchen trau'n, ihr seht das Schloss wird noch heute mein. Ja er hat Recht, ich war ein Thor, auf der Da-me Wor-te zu ha'n, auf der Da-me

Plus d'es-poir je perds cou-ra-ge! (ANSE sort du cabinet, et vient doucement se placer derrière Georges.)
 Nun ist's aus, wir sind ver-lohren! (ANSE kommt aus dem Cabinet, und stellt sich leise hinter Georg.)

blan- che n'est toi! Plus d'es-poir je perds cou-ra-ge! Morbleu! j'en-
 Wor-te zu bau'n. Nun ist's aus, wir sind ver-lohren! Verwünscht, ich

La bou-gie est près de fi-nir, ce châ-teau va m'apparte-nir.
 Seht, zu End ist nun bald das Licht, ja das Schloss, es entgeht mir nicht.

Plus d'es-poir, je perds cou-ra-ge!
 Nun ist's aus, wir sind ver-lohren!

Plus d'es-poir, je perds cou-ra-ge!
 Nun ist's aus, wir sind ver-lohren!

Plus d'es-poir, je perds cou-ra-ge!
 Nun ist's aus, wir sind ver-lohren!

ra-ge! j'en-ra-ge! qui pourrait donc suren-ché-rir? Toi! Que vois-je! ô sur-prise ex-trê-me, c'est el-le, c'est
 zürne dem Schicksal, wer wagt es wohl zu bieten mehr? Du! Was sch-ich! welche Him-mels-Lust, ja sie ist's, wohnt ihr

Allegro $\text{♩} = 100$. *pp*

ANNA: *Tu sais que m'en-voie... o, bi- is?*
Wer sendet mich zu dir? auf, gehorch', Mac. IRYON.

GEOR: *el- le... cel- le que j'ai - me? est-ce un son- ge? quoi vous voulez... Per- son- ne ne dit mot?*
Bild nicht in die- ser Brust! ist's ein Traum? ich sollte hier. So bie- tet Niemand mehr?

JENNY, MARG: *Dieu! Gott!*

GEOR: *Ar- rê- tez... Moi je mets mil- le li- vres de plus.*
Haltet ein... tausend Tha- ler noch biet' ich mehr.

DIKE: *Dieu! Gott!*

GAVEL, MAC- IRYON: *per- son- ne ne dit mot? So bie- tet Niemand mehr?*
Dieu! Gott!

CHORO: *Dieu! Gott!*

Dieu! Gott!

9419.

GAYES: sotto voce.

O ciel! ô ciel! quel est donc ce mys-tère? quel est donc, quel est donc ce nouvel ac-qué-reur? dans ces lieux.
Mir ahnt, hier liegt ein Ge-heimniss ver-hor-gen, wer mag wohl je-ner seyn, der als Kün-fer sich zeigt, was will er

dans ces lieux que vient il fai-re? mais ca-çons lui ma-ra-ge et ma fu-reur, ca-çons, ca-çons ma-ra-ge, ca-
hier im Ort? es macht mir Sorgen, ha, mei-nem Zorn ver-mag ich kaum zu ge-bie-ten, doch Vorsicht er-heischt, da-mit Klugheit

çons ma-ra-ge et ma fu-reur, ca-çons lui bien, ca-çons lui bien, ca-çons lui bien ma-ra-ge et ma fu-
ich ihm ber-ge mei-ne Wuth, mit Klugheit ich ihm berg' die Wuth, mit Klug-heit ich ihm ber-ge mei-ne

colla voce.

a tempo.

ANNA: Dieu tout-puissant o mon Dieu! o mon Dieu tu te-lai- - re! d'un mai- tre que je re- vè- re, dai- gne sur-
O güt-ger Gott! sey du hier des Rechts Be- schüt- - zer. o ret- - to heut Gut und Eh- re, die- ses

sotto voce.
JEANNE: Quel est donc ce mys- tè- re? quel est donc ce mys- tè- re? quel est donc, quel est
Wer kann es wohl er- klä- ren? dies Ge- heimniss er- klä- ren? der das Gut heut will

sotto voce.
MARIE: Quel est donc ce mys- tè- re? quel est donc ce mys- tè- re?
Wer kann es wohl er- klä- ren? was hier ver- bor- gen liegt?

GEORG: Dieu tout-puissant o mon Dieu! o mon Dieu tu te-lai- - re! dai- gne sur ce mys- tè- re? daigne é- clai-
O güt-ger Gott! sey du hier meiner Lie- be Be- schüt- - zer. ach, meinen Wunsch ge- wäh- re, lass- mich einst

sotto voce.
DINAH: Quel est donc ce mys- tè- re? quel est donc ce mys- tè- re? quel est donc, quel est
Wer kann es wohl er- klä- ren? was ver- bor- gen hier liegt? der das Gut heut will

GABRIEL: reur. — Quel est donc ce mys- tè- re? dans ces lieux que vient-il fai- re? que vient-il fai- re? mais quel est
Wuth — Wer kann es wohl er- klä- ren? ach wer geht mir hier wohl Licht? nein, nein auf Eh- re, den fremden

sotto voce.
MAG. INTON: Quel est donc ce mys- tè- re? dans ces lieux que vient-il fai- re?
Wer kann es wohl er- klä- ren? ach wer geht mir hier wohl Licht?

a tempo.

ritard: a tempo.

ANNA: ver les biens et l'honneur, sache o bé - re et te tai - re tu las promis, tu las promis,
Schlosses rechtmässigen Be - sitzer, ge - horche mir, stets zu schweigen ge - lobtest du, ge - lobtest du.

JENNY: donc ce nou - vel ac - qué - reur? mais, mais quel est donc, mais quel est
kau - fen, man kennt ihn hier nicht? wer kann mir ex - plä - ren was noch ver -

ritard: a tempo.

GEORG: rer daigne é - clairer mon cœur, mais je la vois, je la vois, cel - le qui m'est ché - re, ce - la suffit, ce - la suffit à
werden Ihres Her - zens Besitzer, o Himmels Glück, sie ist hier, sie - sch' ich hier wie - der, nichts fehlt mehr zu meinem Glück, zu

DICK: donc ce nou - vel ac - qué - reur? quel est donc, quel est donc
kau - fen, man kennt ihn hier nicht? wer kann mir er - klä - ren,

GARY: donc ce nou - vel ac - qué - reur? ô ciel! quel est donc, quel est donc ce mys - té - re? quel est donc, quel est donc
kau - fer, be - grei - fe ich nicht! o Gott! wer sagt mir, was noch hier liegt ver - bor - gen wahrlich nein, wahrlich nein,

MAR -
INTOS: Quel est donc, quel est, quel est donc ce mys - té - re? quel est donc, quel est donc
Wer gicht hier nur Licht, wer kann dies uns er - klä - ren? wer kann's er - klä - ren,

CHOR: Quel est donc, quel est, quel est donc ce mys - té - re? quel est donc, quel est donc
Wer gicht hier nur Licht, wer kann dies uns er - klä - ren? wer kann's er - klä - ren,

ritard: a tempo.

ANNA: sur l'hon - neur! c'est le seul, le seul moyen, le seul moyen de me plai - re, c'est le seul moyen de me
ge - lob - test du! mir gefällt nur der allein der mir erscheint und hier - der, mir - gefällt allein der er -

JESSE: donc ce mys - té - re? que le sort, que le sort lui soit pros - pé - re, c'est le vœu de no - tre
bor - gen hier liegt? blicke du, guter Gott gnä - dig her - nie - der, schenke du dem Fremd - ling

MARGE: que le sort, que le sort lui soit pros - pé - re,
blicke du, guter Gott, o blick her - nie - der.

GEORGE: mon bon - heur, je la vois — cel - le qui m'est ché - re, ce - la suf - fit, suf - fit à mon bon -
mei - nem Glück, ach sie - seh — ich sie - seh ich wie - der nichts feh - let mehr, nichts fehlt zu meinem

DIANE: ce nou - vel ac - qué - reur? que le sort, que le sort lui soit pros - pé - re, c'est le vœu de no - tre
was ver - bor - gen hier liegt? blicke du, guter Gott gnä - dig her - nie - der, ha, welch ein froher Augen - blick, welch ein

GAÏUS: ce nou - vel ac - qué - reur? dans ces lieux, dans ces lieux que vient - il fai - re? mais cachons lui ma rage et ma fu -
ich be - grei - fe es nicht? hier im Schloss liess als Herr er sich wohl nie - der? ha, meinem Zorn ver - mag ich kaum zu ge -

MAC - INTOSH: ce nou - vel ac - qué - reur? dans ces lieux, dans ces lieux que vient - il fai - re? mais qu'il ré - dou - te sa rage et sa fu -
was ver - bor - gen hier liegt? hier im Schloss liess als Herr er sich wohl nie - der? ha, seinem Zorn vermag er kaum zu ge -

CORO: ce nou - vel ac - qué - reur? quel est donc, quel est donc ce nou - vel ac - qué - reur?
was ver - bor - gen hier liegt? würde er un - ser Herr, für das Land welch ein Glück!

Quel est donc, quel est donc ce nou - vel ac - qué - reur?
Würde er un - ser Herr, für das Land welch ein Glück!

Quel est donc, quel est donc ce nou - vel ac - qué - reur?
Würde er un - ser Herr, für das Land welch ein Glück!

ANNA: *plai - re, de me plai - re et mé - ri - ter mon cœur, c'est le seul moyen de me*
schei - net, brav und bie - der sein har - ret schö - ner Lohn und Glück, mir ge - fällt al - lein, der er -

JENNY: *cœur! c'est le vau, le vau de no - tre cœur, c'est le vau, c'est le*
Glück schenk' ihm Glück, ja Glück, ja schenk' ihm Glück, schenk' ihm Glück, schenk' ihm

MARG:

GEOR: *ritard: a tempo.*
heur! je la vois cel - le qui m'est chère le la suf - fit à mon bon - heur, et la auf -
Glück, ja die Thüre sch' ich ja wie - der, nichts feh - let mehr zu mei - nem Glück, nichts fehlt, nichts

DICK: *cœur, c'est le vau, le vau de no - tre cœur, c'est le vau, c'est le*
Fre - her Augen - blick, welch Glück a welch ein feher Au - gen - blick, welch ein

GAVE: *reur, ca - chons, cachons ma rage et ma fu - reur, ma rage et ma fu - reur, ca - chons lui bien, cachons lui*
bie - ten, doch Vor - sicht er - bei - schet, dass mit Klugheit ich ihm her - ge mei - ne Wuth, mit Klugheit ich ihm her - ge - die

MAC - INTOSH: *reur, ca - chons, cachons ma rage et ma fu - reur, ma rage et ma fu - reur, ca - chons lui bien, cachons lui*
bie - ten, doch Vor - sicht er - bei - schet, ha, sei - ne Wuth klug zu her - zen, her - gen

CORO: *Que le sort lui soit pro -*
Welch ein Glück, welch ein An -

a tempo.
Que le sort lui soit pro -
Welch ein Glück, welch ein An -

più lento. *a tempo.*

ANNA.
plai - re et de mé - ri - ter mon cœur et
scheinet brav und bie - der ja sein harret, ja.
ritard. *de mé - ri - ter mon cœur.*
ja sei - ner harret das Glück.

JENNY.
vau, c'est le vau, qui c'est le vau de no - tre cœur, c'est
Glück, schenk dem Fremdling Glück, ja schenk dem Fremdling Glück, ja
le vau de no - tre cœur.
schenke dem Fremd - ling Glück.

MARG.
C'est le vau
Schenk ihm Glück.
de no - tre cœur.
dem Fremd - ling Glück.

GRON.
fil, suffit
fehlet mehr.
suffit à mon bon - heur
nichts fehlt zu mei - nem Glück.
à mon, à mon bon - heur.
ja, ja ra mei - nem Glück.

DANS.
vau.
Glück.
ritard. *ah!*
ach!
le vau de no - tre cœur.
welch froher Au - gen - blick.

GAVE.
ben, cachons lui l'ou ma ra - ge cachons lui ma ra
Wuth, wie ich ihm berg' die Wuth, wie berg' ich ihm die Wuth.
ge et ma fu - reur.
ha! mei - ne Wuth.

MAC.
lè
sei - ne
re et
Wuth.
et
sa fu - reur.
ja sei - ne Wuth.

CHOR.
c'est le vau
welch ein Glück.
le vau de no - tre cœur.
welch froher Au - gen - blick.

CHOR.
pe - re
gen - blick.
c'est le vau
welch ein Glück.
le vau de no - tre cœur.
welch froher Au - gen - blick.

CHOR.
pe - re
gen - blick.
c'est le vau
welch ein Glück.
le vau de no - tre cœur.
welch froher Au - gen - blick.

colla-voce.
ritard. *più lento.* *a tempo.*

126.

Più mosso.

All.^o vivace.

ANNA.

Je tremble!
Ich zittere!

JENNY.

Je tremble!
Ich zittere!

MARQU.

Je tremble!
Ich zittere!

GEORG.

DIKE.

Je tremble!
Ich zittere!(Pace -
Spricht.)Deux mille,
Zwei tausend

Più mosso.

GAVE.

Eh! bien
Wohlanpuis qu'il le faut
so muss es seyn.eh! bien
wohlanpuis qu'il le
so muss es
seyn.

faut ...

oui,

j'a - joué mille é -cus,
ich gebe mehr tausend Thaler.

MAC.

LITON.

Je tremble!
Ich zittere!Je tremble!
Ich zittere!Je tremble!
Ich zittere!

Più mosso

All.^o vivace.

127

ANNA (seize en George.) GEORGE ANNA.

quatre sur. Vas toujours, toujours, ton jours, toujours, ton jours. Huit die. Vas toujours, toujours, toujours, toujours du con-
vier sechs. Biethé mehr, nur Muth, biethé mehr, nur Muth, biethé mehr. Achte zehn. Biethé mehr, nur Muth, biethé mehr und mehr, biethé

trois. cinq. sept. neuf.
drei. fünf. sieben. neun.

ANNA. JESSE. sotto voce. ANNA.
rage. MARG. Voyez, voyez comme il en ra-ge, voyez vous, comme il en ra-ge. Vas toujours, tou-
muthig. O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth. Biethé mehr, nur

GEORGE. DIBBY.
Voyez, voyez comme il en ra-ge, voyez vous, comme il en ra-ge.
O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth.

GAVE.
je ne puis — con-te nir ma ra-ge. je ne puis con-te nir ma ra-ge, j'en mets vingt cinq.
kaum zähm'ich, — kaum zähm'ich die Wuth, — kaum zähm'ich laum zähm'ich die Wuth. nun fünf und zwanzig.

CORO.
Voyez, voyez comme il en ra-ge, voyez vous, comme il en ra-ge.
O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth.
Voyez, voyez comme il en ra-ge, voyez vous, comme il en ra-ge.
O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth.
Voyez, voyez comme il en ra-ge, voyez vous, comme il en ra-ge.
O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth.

cresc.

con fuoco. GEORGES. ANNA. GEORGES. ANNA.
 jours, toujours du cou-ra-ge. Trente, vas toujours, toujours, toujours du cou-ra-ge. Cin-quante. Encore, en-cor, en-cor, en-
 Muth, nur mehr, biethe muthig Dreissig. biethe mehr, nur Muth, viel mehr, biethe muthig. Fünfzig. Nur mehr und mehr, nur mehr und
 con fuoco. Quat-rante, soix-ante,
 Vierzig. sechzig
 ANNA.
 cor, en-cor, en-cor, en-cor, en-cor, C'est bien, c'est bien, je suis con-
 mehr, nur mehr, und mehr, nur mehr und mehr. recht gut, recht gut, ich bin zu-
 GEORGES.
 quatre-vingt. qua-tre cent mil-le francs!..
 achtzig denn. vier-mahl hundert tau-send Thaler!
 GAVESTON.
 Quatre-vingt dix. ô fu-reur!
 Neunzig denn. ha, ver-damnt!
 fp f p f p f p

ANNA: *ten-le, vas tou jours!...*
 Frieden, lasse Muth.

JENNY:
 MARG: *De fu-reur son cœur fré-mit!*
 Kaum bezähmt er sei-ne Wuth.

GRUB:
 DIKS: *De fu-reur son cœur fré-mit!*
 Kaum bezähmt er sei-ne Wuth.

GAVE: *De fu-reur son cœur fré-mit!*
 Kaum bezähmt er sei-ne Wuth.

à part, (bei Seite.)
eh bien... moi si le faut.
 nun wohl — wenn es muss sein. *(Toile - gesprochen)*

de fu-reur je fré-mis.
 kaum bezähmt ich die Wuth.

je fré-mis de rage, eh bien... quatre cent cin-quante.
 kaum bezähmt ich mei-ne Wuth, viermal hundert und fünfzig.

Ad. r. -
 Haltet

soito voce staccato.
Voyez, voyez comme il en- rage, voyez vous, comme il en- rage, voyez vous, comme il en- ra-ge?
 O'scht, er zähmet kaum die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth.

Voyez, voyez comme il en- rage, voyez vous, comme il en- rage, voyez vous, comme il en- ra-ge?
 O'scht, er zähmet kaum die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth.

Voyez, voyez comme il en- rage, voyez vous, comme il en- rage, voyez vous, comme il en- ra-ge?
 O'scht, er zähmet kaum die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth.

un poco più mosso.
Recit: animato.

laissez moi sur un pareil projet
 ein Rathen will ich die dem jungen Mann, der von Leichtsin be-thörret.

éclairer son jeune âge.
 hier so "tolle" hat heut handeln kann, mein Herr, la-sset das Ge-setz.

il i-quo-re ce qui l'en-ga-ge, monsieur, la-sses lui la loi!
 hier so "tolle" hat heut handeln kann, mein Herr, la-sset das Ge-setz.

Recit: vivace.

MAC-JEYON.

All.^o moderato $\text{♩} = 108$.

Le jour même a mi-di le prix de cet-te ven-te se-ra pa-ye comp-
 Wer am Tag des Ver-kaufs nicht um die zwölfte Stunde be-zah-let blank und

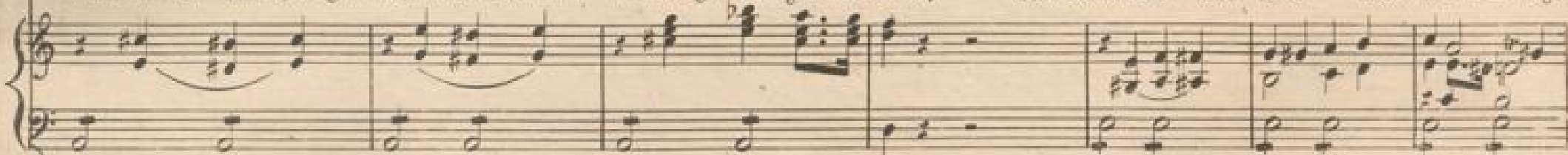


(A GEORGES.)

Vous en-tendez?
 Habt ihr gehört?

tant, en nos mains ou si-non, et sau-te de four-nir cau-ti-on suf-fi-sante.
 haar, uns das schul-di-ge Geld oder uns einen tüch-ti-gen Bür-ger hier stellt,

le sus-dit ac-qué-reur se-ra mis en pre-
 der wird schnell ohne Gnad' in den Ker-ker ge-



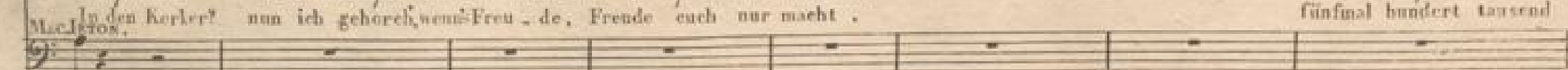
ANNA.

Nim porte.

GEORGES. Sei ruhig, A-rie (con Gioia.)

En prison? a-lors dès qu'on l'ordon-ne, à-lors dès qu'on l'or-don-ne.
 In den Kerker? nun ich gehöre, nem's Freu-de, Freude euch nur macht.

a-cinq cent mil-le
 fünfmal hundert tausend



son
 bracht.



semble, eh bien que vous en semble? et di-tes sans fa-çon, di-tes le sans fa-çon, la da-me blanche a-vait rai-
 Freund, ihr seht die weis-se Da-me ist nicht wie al-le Da-men; und ih-rem Eh-ren-wort darf man ver-trau'n, ja ih-rem

son, la da-me blanche a-vait rai-son. *(Parlé, gesprochen.)* Georges Broune, sous-lieu-te-nant, dou-le cent francs d'ap-poin-te-
 Wort darf man ver-trau'n, darf man ver-trau'n. Mac-Intosh, Georg Brune, bin Unter-leut-nant mit zwölf-hun-dert Tha-ler

GAGE: (con furore.)
 J'en-ra-ge! j'en-ra-ge! Vos noms, votre é-tat, se peut
 Ich ra-se! ich ra-se. Eur Name, eu-er Stand, ist das

ment et l'on ne di-ra pas, que je fais des fo-li-es, car j'ai chéte un ché-teau sur mes é-co-no-
 Gage, nicht thö-ri-ge nen-net es, dass ich so fest be-harr-te, ich lau-fe die-ses Schloss, von dem was ich er-

il? wahr?

ANNA. *(Vous regardant les petites bougies.)*
(Alle sehen nach dem Licht.)

JENNY. *La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.*
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

MARY. *La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.*
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

GEORGE. *mi-et, La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.*
sarte. Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

DIKE. *La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.*
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

GARY. *La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.*
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

MACINTOSH. *La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir. Vous le voyez j'y suis bien o-bli-gé.*
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End. Ihr seht, ich muss hier nun thun meine Pflicht, ad-jugé.
zu geschlagen.

CORO. *La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.*
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.
(La bougie s'éteint.)
(Das Licht erlischt.)

La bougie est près de fi-nir, la bougie est près de fi-nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

ANNA: *f* Ciel! quel bon-heur, pour nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

JENNY: *f* Ciel! quel bon-heur, pour nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

MARG: *f* Ciel! quel bon-heur, pour nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

GEOR: *f* Ciel! quel bon-heur, pour moi quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für mich, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

DIKS: *f* Ciel! quel bon-heur, pour nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

GAVE: *f* Ah! qu'il re-dou-te, qu'il re-dou-te ma fu-reur, qu'il re-doute ma fu-reur, la ra-ge, la ra-ge est dans mon
Ha! welch ein finstrer, welch ein finstrer Au-gen-blick, welch ein finstrer Au-gen-blick, kaum zähm' ich die Wuth, ja kaum, ja

MAC-
INTON: *f* Ah! qu'il re-dou-te, qu'il re-dou-te sa fu-reur, qu'il re-doute sa fu-reur.
Ha! welch ein finstrer, welch ein finstrer Au-gen-blick, welch ein finstrer Au-gen-blick.

CORO: *f* Ciel! quel bon-heur, pour nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

f Ciel! quel bon-heur, pour nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

f All^o vivace $\text{♩} = 12$.

ANNA: *O mon Dieu tu te lai-re, d'un*
O mein Gott, meine Bit-te er-

JENNY: *Ah! pour nous quel sort, pour*
Ach! welch Glück das Loos uns

MARG: *Ah! pour nous quel sort, pour*
Ach! welch Glück das Loos uns

GEOR: *Je la vois, je la vois, cel-*
Ach! ich seh sie hier, die

DIKS: *Ah! pour nous quel sort, pour*
Ach! welch Glück das Loos uns

GAVE: *cœur, la rage est dans mon cœur, la rage — est dans mon cœur, la ra-ge, la rage*
kaum bezähm' ich meine Wuth, ja kaum — be-zähm' ich mei-ne Wuth, kaum zähm' ich die Wuth, kaum zähm' ich die Wuth.

MAC-INTOS: *Ah! la ra-ge, la rage*
Ha! kaum zähnter die Wuth.

CORO.

p *p* *>*

ASSA.
maître que je re-çois, car- que sauver, sau- ver les biens et l'honneur, ca- chons bien no- tre bon- heur, cachons bien cachons
hö-re, ret- te Gut und Eh- re dem Herrn, ja unserm gü- ti- gen Herrn, ja das Glück ist nicht mehr fern leuchtend nicht leuchtend!

JENNY.
nous quel sort pros- pè- re, pour nous quel bon- heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voi- là donc, voi- là donc notre sei- gneur, voi- là
heut, uns heut ge- wöh- ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei- nen gü- ti- gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei- nen gü- ti- gen Herrn, ja wir

MARG.
nous quel sort pros- pè- re, pour nous quel bon- heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voilà donc, voi- là donc notre sei- gneur, voi- là
heut, uns heut ge- wöh- ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei- nen gü- ti- gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei- nen gü- ti- gen Herrn, ja wir

GEOR.
le qui m'est dé- ché- re, ce- la suf- fit, suf- fit à mon bon- heur, oui, — vous voyez, vous voyez
ich die ich ver- eh- re, mir lacht das Glück, ich wei- ß, le hier gern, ja, — ihr seht in

DIEB.
nous quel sort pros- pè- re, pour nous quel bon- heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voilà donc, voi- là donc notre sei- gneur, voi- là
heut, uns heut ge- wöh- ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei- nen gü- ti- gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei- nen gü- ti- gen Herrn, ja es

GAVE.
— est dans mon cœur, la ra- ge, la ra- ge est dans mon cœur, qu'il re- dou- te ma fu- — reur, —
— ja mei- ne Wuth, ihn soll ich hier se- hen als un- sern Herrn, ihn seh' ich als un- sern Herrn.

MAC-
LEYTON.
— est dans son cœur, la ra- ge, la ra- ge est dans son cœur, qu'il re- dou- te ma fu- — reur, —
— ja mei- ne Wuth, ihn soll ich hier se- hen als un- sern Herrn, ihn seh' ich als un- sern Herrn.

CORO.
sotto voce staccato.
Com- ment voi- là no- tre sei- gneur, comment voi- là
sotto voce staccato, Wir seh'n in ihm den künft- gen Herrn, wir seh'n in
Com- ment voi- là no- tre sei- gneur, comment voi- là
Wir seh'n in ihm den künft- gen Herrn, wir seh'n in

ANNA: *bien cachons bien notre bon - heur, ca - chons bien no - tre bon - heur, cachons bien, cachons bien, cachons bien notre bonheur, quel bon -*
naht mir der Hoffnung schöner Stern, ja das Glück ist nicht mehr fern, leuchtend naht, leuchtend naht mir der Hoffnung schöner Stern, welch ein

JENNY: *donc no - tre sei - gneur, voi - là donc, voilà donc, voi - là donc notre sei - gneur, voi - là donc no - tre sei - gneur, quel bon -*
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei - nen güt - gen Herrn, ja wir seh'n in ihm den Herrn, welch ein

MARG: *donc no - tre sei - gneur, voi - là donc, voilà donc, voilà donc notre sei - gneur, voi - là donc no - tre sei - gneur, quel bon -*
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei - nen güt - gen Herrn, ja wir seh'n in ihm den Herrn, welch ein

GEOR: *et, vous voyez votre sei - gneur, out, - vous voyez, vous voyez, vous voyez votre sei - gneur, je la*
mir seht in mir den künftigen Herrn, ja - seht in mir, seht in mir, seht in mir den künftigen Herrn, welch ein

DIKE: *donc no - tre sei - gneur, voilà donc, voilà donc, voilà donc notre sei - gneur, voi - là donc no - tre sei - gneur, quel bon -*
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei - nen güt - gen Herrn, ja wir seh'n in ihm den Herrn, welch ein

GAVE: *qu'il re - doute ma fu - reur, la ra -*
Kaum be - zühm' ich mei - ne Wuth, ha, Fluch

MAC: *don - te sa fu - reur, qu'il re - doute sa fu - reur, la ra -*
sehn in ihm den Herrn, ja wir seh'n in ihm den Herrn, ha, Fluch

IRTON: *donc voilà donc notre sei - gneur, voilà donc, voilà donc, voilà donc notre sei - gneur, quel bon -*
seh'n heut in ihm den künftigen Herrn, ja wir seh'n, ja wir seh'n heut in ihm den künftigen Herrn, welch ein

CORO: *là no - tre sei - gneur, com - ment voi - là no - tre sei - gneur, com - ment voi - là no - tre sei - gneur, quel bon -*
ihm den künft - gen Herrn, wir seh'n in ihm den künft - gen Herrn, wir seh'n in ihm den künft - gen Herrn, welch ein

là no - tre sei - gneur, com - ment voi - là no - tre sei - gneur, comment voi - là no - tre sei - gneur, quel bon -
ihm den künft - gen Herrn, wir seh'n in ihm den künft - gen Herrn, wir seh'n in ihm den künft - gen Herrn, welch ein

ANNA.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, *dolce à part.*
sa che o bé - ir.
folge, traue mir.

JENNY.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce - la.
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht.
cache un mys - tè - re.
was hier ver - bor - gen.

MARG.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, *dolce à part.*

GEOR.
vois, je la vois, pour moi, pour moi quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce - la.
Glück, sie ist hier, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht.
cache un mys - tè - re.
was hier ver - bor - gen.

DICK.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce - la, tout cela cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys -
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht, manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches liegt hier noch ver -
bor - gen.

GAVE.
ge, la ra - ge, la ra - ge, est dans mon cœur, tout cela cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys -
ha Fluch, ha Fluch dem Missge - schick, *dolce à part.* manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches liegt hier noch ver -
bor - gen.

MAC.
ge, la ra - ge, la ra - ge, est dans son cœur, mais tout cela, tout cela, tout ce - la.
ha Fluch, ha Fluch dem Missge - schick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht.
cache un mys - tè - re.
was hier ver - bor - gen.

LETON.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.
Glück, welch ein Glück, wir danken heut dem Ge - schick.
mais tout ce - la
man - ches wohl ist.

CORO.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.
Glück, welch ein Glück, wir danken heut dem Ge - schick.
mais tout ce - la
man - ches wohl ist.

heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.
Glück, welch ein Glück, wir danken heut dem Ge - schick.
mais tout ce - la
man - ches wohl ist.

ANNA. *da - che o bé - re, tu las pro - mis*
folge, traue mir, folge, traue mir
sur l'hon - neur, quel mo -
du hast ge - lobt, Won - ne

JENNY. *cache un mys - tè - re, oui tout ce - la*
was hier ver - bor - gen, ja al - les hier
cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -
ja manches liegt ja manches liegt hier noch ver - bor - gen, ja hier

MARIE. *tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re*
manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches liegt hier noch ver - bor - gen
tout ce -
man - ches

GEORGE. *cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, un mys - tè - re*
was hier ver - bor - gen, ach wer giebt mir hier wohl Licht alles, alles ist mir hier noch deutlich nicht, deutlich nicht
tout ce -
man - ches

DICK. *tè - re, oui, tout ce - la*
bor - gen, ja al - les hier
cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -
ja manches liegt, ja manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches

GARY. *tè - re, oui, tout ce - la*
bor - gen, ja al - les hier
cache un mys - tè - re, tout ce -
liegt noch ver - bor - gen, man - ches

MAC. *cache un mys - tè - re, oui, tout ce - la*
was hier ver - bor - gen, ja al - les hier
cache un mys - tè - re, tout ce -
liegt noch ver - bor - gen, man - ches

CORO. *cache un mys - tè - re, quel mys -*
was hier ver - bor - gen, ja ver -
cache un mys - tè - re, quel mys -
was hier ver - bor - gen, ja ver -
cache un mys - tè - re, quel mys -
was hier ver - bor - gen, ja ver -

140.

148.

ANNA: *ment pour mon cœur, / fühlt die ses Herz.* *(Gaiement / Freudig.)* *O mon Dieu / O mein Gott*

JESU: *la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mys-tè-re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le sort pros-père en ce / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verbor-gen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns*

MARG: *la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mys-tè-re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le sort pros-père en ce / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verbor-gen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns*

GEOR: *la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mys-tè-re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le sort pros-père en ce / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verbor-gen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns*

DIKE: *la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mys-tè-re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le sort pros-père en ce / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verbor-gen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns*

GAVE: *la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mys-tè-re, quel est donc cet ac-qué-reur, quel est il? d'où vient il? / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verbor-gen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, wer ist er? und wo her?*

MAC-INTON: *la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mys-tè-re, quel est donc cet ac-qué-reur, quel est il? d'où vient il? / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verbor-gen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, wer ist er? und wo her?*

CORO: *te-re. / bor-gen. / Non, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le / sotto voce, Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel, ein*

te-re. / bor-gen. / Non, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le / sotto voce, Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel, ein

te-re. / bor-gen. / Non, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le / sotto voce, Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel, ein

ANNA: tu - té - - - lai - - - re
mich er - - - hö - - - re
(En montrant Gaveston, Auf Gaveston zeigend.) dai - que sur - ver les biens et l'hon -
hör unser Flehn, ach rett' Ehr' und

JENNY: jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die

MARG: jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die

GEOR: jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bon - heur, mais voyez donc quelle est sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, (En montrant Gaveston, Auf Gaveston zeigend.) doch sch! o sch! er zähmt kaum die

DICK: jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die

GAVE: quel est il? d'où vient il? quel est il? d'où vient il? rien n'é - ga - le ma co - lère, qu'il re - doute ma co - lère
wer ist er? und wo - her? wer ist er? und woher? kann bezähmt ich meine Wuth, - kaum bezähmt ich meine Wuth, -

MAC: quel est il? d'où vient il? quel est il? d'où vient il? rien n'é - ga - le sa co - lère, qu'il re - doute sa co - lère
wer ist er? und wo - her? wer ist er? und woher? kann bezähmt er seine Wuth, - kaum bezähmt er seine Wuth, -

CORO: sort pros - père en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, fait no - tre bonheur, (En montrant Gaveston, Auf Gaveston zeigend.) mais voyez donc quelle est sa fu -
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, verkün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück, doch sch! o sch! er zähmt kaum die

sort pros - père en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, fait no - tre bonheur, mais voyez donc quelle est sa fu -
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, verkün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück, doch sch! o sch! er zähmt kaum die

Andante *F. dol. (A. 7-8)*

ASST.
 reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sèm-pa-re de son cœur, qui sèm-pa-re, qui sèm-pa-re de son cœur, je ris de sa co-
 Gut, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greiset ganz sein Herz, die er-grei-set, die er-greiset ganz sein Herz, doch lach ich seiner

JENNY.
 reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sèm-pa-re de son cœur, qui sèm-pa-re, qui sèm-pa-re de son cœur.
 Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greiset ganz sein Herz, die er-grei-set, die er-greiset ganz sein Herz.

MARGE.
 reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sèm-pa-re de son cœur, je ris de sa co-
 Wuth, ach seht doch seine Wuth, sei-ne Wuth, die er-grei-set, die er-greiset ganz sein Herz, doch lach ich seiner

GEORGE.
 reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sèm-pa-re de son cœur, qui sèm-pa-re, qui sèm-pa-re de son cœur, je ris de sa co-
 Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greiset ganz sein Herz, die er-grei-set, die er-greiset ganz sein Herz, doch lach ich seiner

DICK.
 reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sèm-pa-re de son cœur, qui sèm-pa-re, qui sèm-pa-re de son cœur, je ris de sa co-
 Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greiset ganz sein Herz, die er-grei-set, die er-greiset ganz sein Herz, doch lach ich seiner

GAVE.
 re, qu'il re-dou-te ma fu-reur, qu'il re-dou-te, qu'il re-doute ma fu-reur.
 ha er fürch-te mei-ne Wuth, ha er fürch-te, ha er fürchte meine Wuth.

MAC-LETON.
 re, qu'il re-dou-te sa fu-reur, qu'il re-dou-te, qu'il re-doute sa fu-reur.
 ha er fürch-te mei-ne Wuth, ha er fürch-te, ha er fürchte seine Wuth.

CORO.
 reur, voyez donc la fureur, voyez donc la fureur, qui sèm-pa-re de son cœur, qui sèm-pa-re, qui sèm-pa-re de son cœur.
 Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greiset ganz sein Herz, die er-grei-set, die er-greiset ganz sein Herz.

CORO.
 reur, voyez donc la fureur, voyez donc la fureur, qui sèm-pa-re de son cœur, qui sèm-pa-re, qui sèm-pa-re de son cœur.
 Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greiset ganz sein Herz, die er-grei-set, die er-greiset ganz sein Herz.

CORO.
 reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sèm-pa-re, qui sèm-pa-re de son cœur.
 Wuth, ach seht doch sein Wuth, sei-ne Wuth, die er-grei-set die er-greiset ganz sein Herz.

p

ANNA.
JENNY.
MARG.
GEOR.
DIKS.
GAVE.
MAC-INTON.

JENNY.
JENNY.
MARG.
GEOR.
DIKS.
GAVE.
MAC-INTON.

le - re, je ris de sa fu - reur. Qu'il est gen - til, qu'il est gen - til no - tre nouveau sei -
Wuth. - doch lach ich sei - ner Wuth. Wie gnä - dig und wie lie - bens - werth ist un - ser gnädiger
le - re, je ris de sa fu - reur.
Wuth. - doch lach ich sei - ner Wuth.

ANNA.
JENNY.
GEOR.
DIKS.
GAVE.
MAC-INTON.

O mon Dieu tu te lai - re, d'un
JENNY. O MARG. mein Gott, mei - ne Bit - te er -
gneur, qu'il est gen - til, qu'il est gen - til no - tre nouveau sei - gneur, pour nous quel sort, pour
Herr, wie gnä - dig und wie lie - bens - werth ist un - ser gnädiger Herr: welch Glück das Loos uns
Je la vois, je la vois, cel -
Ach ich seh sie hier die
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch Glück das Loos uns
Ah! la ra - ge, la ra -
Ha! kaum zähmt er die Wuth,
Ah! la ra - ge, la ra -
Ha! kaum zähmt er die Wuth,

p

ANNA: *maître que je re-ve-re, d'ai-gne sauver. sau-ver les biens et l'honneur, ca-chons bien no-tre bon-heur, cachons bien, cachons*
hö-re, ret-ten Gut und Eh-re dem Herrn, ja unserm gü-tigen Herrn, ja das Glück ist nicht mehr fern leuchtend nicht leuchtend

JENNY: *nous quel sort pros-pé-re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur, voilà donc, voi-là donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là*
heut, uns heut ge-wäh-ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei-nen gü-tigen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei-nen gü-tigen Herrn, ja wir

MARGI: *nous quel sort pros-pé-re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur, voilà donc, voilà donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là*
heut, uns heut ge-wäh-ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei-nen gü-tigen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei-nen gü-tigen Herrn, ja wir

GEORGI: *le qui m'est si ché-re, ce-la suf-fit, suf-fit à mon bon-heur, oui, — vous voyez, vous voyez*
ich die ich ver-eh-re, mir lacht das Glück, ich wei-le hier gern, ja — ihr seht in

DIKE: *nous quel sort pros-pé-re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur, voilà donc, voilà donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là*
heut, uns heut ge-wäh-ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei-nen gü-tigen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei-nen gü-tigen Herrn, ja es

GAYE: *— est dans mon cœur, la ra-ge, la ra-ge est dans mon cœur, qu'il re-dou-te ma fu- - - - - reur.*
*— ja mei-ne Wuth, ihn soll ich hier se-hen als un-sern Herrn, ihn seh-ich als un-sern Herrn, *sotto voce.**

MAC-INTOS: *— est dans son cœur, la ra-ge, la ra-ge est dans son cœur, qu'il re-*
*— ja mei-ne Wuth, ihn soll ich hier se-hen als un-sern Herrn, *sotto voce.* *Ja wir**

CORO: *Voilà donc, voilà*
Ja wir sein, ja wir
sotto voce staccato.
Com-ment voi-là no-tre sei-gneur, comment voi-
sotto voce staccato, Wir sein in ihm den künftigen Herrn, wir sein in
Com-ment voi-là no-tre sei-gneur, comment voi-
Wir sein in ihm den künftigen Herrn, wir sein in

ANNA: bien cachons bien notre bon-heur, ca-chons bien no-tre bon-heur, cachons bien, cachons bien, cachons bien notre bonheur, quel bon-
naht mir der Hoffnung schöner Stern, ja das Glück ist nicht mehr fern, leuchtend naht, leuchtend naht mir der Hoffnung schöner Stern, welch ein

JENNY: donc no-tre sei-gneur, voi-là donc, voilà donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen gütigen Herrn, ja wir seh'n in ihm den Herrn, welch ein

MARG: donc no-tre sei-gneur, voi-là donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen gütigen Herrn, ja wir seh'n in ihm den Herrn, welch ein

GEOR: et, vous voyez votre sei-gneur, oui, — vous voyez, vous voyez, vous voyez votre sei-gneur, je la
mir seht in mir den künftigen Herrn, ja — seht in mir, seht in mir, seht in mir den künftigen Herrn, welch ein

DIRK: donc no-tre sei-gneur, voilà donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen gütigen Herrn, ja wir seh'n in ihm den Herrn, welch ein

GAVI: qu'il re-doute ma fu-reur, la ra-
kaum he-zöhm' ich mei-ne Wuth, — ha, Fluch

MAC-INTOS: dou-te sa fu-reur, qu'il re-dou-te sa fu-reur, la ra-
sehn in ihm den Herrn, — ja wir seh'n in ihm den Herrn, ha, Fluch

CORO: donc voilà donc notre sei-gneur, voilà donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, quel bon-
sehn heut in ihm den künftigen Herrn, ja wir seh'n, ja wir seh'n heut in ihm den künftigen Herrn, welch ein

CORO: là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, comment voi-là no-tre sei-gneur, quel bon-
ihm den künftigen Herrn, wir seh'n in ihm den künftigen Herrn, wir seh'n in ihm den künftigen Herrn, welch ein

CORO: là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, comment voi-là no-tre sei-gneur, quel bon-
ihm den künftigen Herrn, wir seh'n in ihm den künftigen Herrn, wir seh'n in ihm den künftigen Herrn, welch ein

ANNA.
 heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.
 Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, dolce à part.
 sa - che o - bé - ir, folge, trau' mir.

JENNY.
 heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce - la.
 Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht, cache un mys - tè - re, was hier ver - bor - gen.

MARG.
 heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.
 Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, dolce à part.

GEOR.
 vois, je la vois, pour moi, pour moi quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce - la.
 Glück, sie ist hier, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht, cache un mys - tè - re, was hier ver - bor - gen.

DIKS.
 heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce - la, tout cela cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys -
 Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht, manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches liegt hier noch ver -

GAVE.
 ge, la ra - ge, la ra - ge, est dans mon cœur, tout cela cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys -
 ha Fluch, ha Fluch dem Missge - schick, dolce à part. manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches liegt hier noch ver -

VAC.
 ge, la ra - ge, la ra - ge, est dans son cœur, mais tout cela, tout cela, tout ce - la, cache un mys - tè - re,
 ha Fluch, ha Fluch dem Missge - schick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht, was hier ver - bor - gen.

INTON.
 heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.
 Glück, welch ein Glück, wir danken heut dem Ge - schick, mais tout ce - la
 mais tout ce - la man - ches wohl ist.
 heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.
 Glück, welch ein Glück, wir danken heut dem Ge - schick, mais tout ce - la
 mais tout ce - la man - ches wohl ist.
 heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.
 Glück, welch ein Glück, wir danken heut dem Ge - schick, mais tout ce - la
 mais tout ce - la man - ches wohl ist.

COPO.
 heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.
 Glück, welch ein Glück, wir danken heut dem Ge - schick, mais tout ce - la
 mais tout ce - la man - ches wohl ist.

ANNA: *do - che o bé - re, tu l'as pro - mis sur l'hon - neur, quel mo -*
folge, trau mir, folge, trau mir du hast ge - loht. Won - ne

JENNY: *cache un mys - tè - re, oui tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -*
was hier ver - bor - gen, ja al - les hier ja manches liegt ja manches liegt hier noch ver - bor - gen, ja hier

MARG: *tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -*
manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches liegt hier noch ver - bor - gen, man - ches

GEOR: *cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -*
was hier ver - bor - gen, ach wer giebt mir hier wohl Licht alles, alles ist mir hier noch deutlich nicht, deutlich nicht

DIKS: *tè - re, oui, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -*
bor - gen, ja al - les hier ja manches liegt ja manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches

GAVE: *tè - re, oui, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -*
bor - gen, ja al - les hier liegt noch ver - bor - gen, man - ches

MAC: *cache un mys - tè - re, oui, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -*
was hier ver - bor - gen, ja al - les hier liegt noch ver - bor - gen, man - ches

INTON: *cache un mys - tè - re, oui, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -*
was hier ver - bor - gen, ja al - les hier liegt noch ver - bor - gen, man - ches

CORO: *cache un mys - tè - re, quel mys -*
was hier ver - bor - gen, je ver -
cache un mys - tè - re, quel mys -
was hier ver - bor - gen, je ver -
cache un mys - tè - re, quel mys -
was hier ver - bor - gen, je ver -

ANNA. *ment pour mon cœur, / fühlt die ses Herz.* *(Gaiement - / Freudig.)* *O mon Dieu / O mein Gott*

JESY. *la tout ce-la cache un mystère, tout ce-la cache un mystère, je n'y comprends rien d'honneur, c'est égal, c'est égal, le sort pros-père en ce / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns*

MARCO. *la tout ce-la cache un mystère, tout ce-la cache un mystère, je n'y comprends rien d'honneur, c'est égal, c'est égal, le sort pros-père en ce / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns*

GEOR. *la tout ce-la cache un mystère, tout ce-la cache un mystère, je n'y comprends rien d'honneur, c'est égal, c'est égal, le sort pros-père en ce / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns*

DICK. *la tout ce-la cache un mystère, tout ce-la cache un mystère, je n'y comprends rien d'honneur, c'est égal, c'est égal, le sort pros-père en ce / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns*

GAVE. *la tout ce-la cache un mystère, tout ce-la cache un mystère, quel est donc cet ac-qué-reur, / quel est il? d'où vient il? / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, / wer ist er? und wo, her?*

MIC. *la tout ce-la cache un mystère, tout ce-la cache un mystère, quel est donc cet ac-qué-reur, / quel est il? d'où vient il? / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, / wer ist er? und wo, her?*

INTRO. *la tout ce-la cache un mystère, tout ce-la cache un mystère, quel est donc cet ac-qué-reur, / quel est il? d'où vient il? / liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, / wer ist er? und wo, her?*

CORO. *le-re. / bor-gen. / Non, je n'y comprends rien d'honneur, / c'est égal, c'est égal, le / sotto voce, Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, / doch gleichviel, doch gleichviel, ein / le-re. / bor-gen. / Non, je n'y comprends rien d'honneur, / c'est égal, c'est égal, le / sotto voce, Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, / doch gleichviel, doch gleichviel, ein / le-re. / bor-gen. / Non, je n'y comprends rien d'honneur, / c'est égal, c'est égal, le / sotto voce, Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, / doch gleichviel, doch gleichviel, ein*

ANNA: *lu - té - - - lai - - - re*
mich er - - - hö - - - re
(En montrant Gaveston.) *hür* *que sau-ver* *les biens et l'hon-*
unser Flehn, ach reiß' Ehr' und

JENNY: *jour, en ce jour fait no-tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no-tre bonheur, voyez donc sa fu-reur, sa fureur voyez donc sa fu-reur, sa fu-*
heut, wird uns heut, ver-kün-det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver-kün-det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die

MARGARET: *jour, en ce jour fait no-tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no-tre bonheur, voyez donc sa fu-reur, sa fureur voyez donc sa fu-reur, sa fu-*
heut, wird uns heut, ver-kün-det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver-kün-det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die

GEORGE: *jour, en ce jour fait no-tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no-tre bon-heur,*
heut, wird uns heut, ver-kün-det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver-kün-det uns Glück, (Edmontant Gaveston, mais voyez donc quelle est sa fu-
(Auf Gaveston zuwendend) doch seht, o seht, er zähmt kaum die

DORIS: *jour, en ce jour fait no-tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no-tre bonheur, voyez donc sa fu-reur, sa fureur voyez donc sa fu-reur, sa fu-*
heut, wird uns heut, ver-kün-det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver-kün-det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die

GAVESTON: *quel est il? d'où vient il? quel est il? d'où vient il? rien n'a-ga-le ma co-le-re, qu'il re-doute ma co-*
wer ist er? und wo, her? wer ist er? und woher? kaum bezähmt ich meine Wuth, - kaum bezähmt ich meine Wuth.

MARGARET: *quel est il? d'où vient il? quel est il? d'où vient il? rien n'a-ga-le sa co-le-re, qu'il re-doute sa co-*
wer ist er? und wo, her? wer ist er? und woher? kaum bezähmt er seine Wuth, - kaum bezähmt er seine Wuth.

JENNY: *sort pros-père en ce jour, en ce jour fait no-tre bonheur, fait no-tre bonheur*
fro-hes Loos ward uns heut, ward uns heut, verkün-det uns Glück, ver-kün-det uns Glück, (En montrant Gaveston, mais voyez donc quelle est sa fu-
(Auf Gaveston zu-wendend) doch seht, o seht, er zähmt kaum die

CORO: *sort pros-père en ce jour, en ce jour fait no-tre bonheur, fait no-tre bonheur*
fro-hes Loos ward uns heut, ward uns heut, verkün-det uns Glück, ver-kün-det uns Glück, mais voyez donc quelle est sa fu-
doch seht, o seht, er zähmt kaum die

sort pros-père en ce jour, en ce jour fait no-tre bonheur, fait no-tre bonheur,
fro-hes Loos ward uns heut, ward uns heut, verkün-det uns Glück, ver-kün-det uns Glück,
mais voyez donc quelle est sa fu-
doch seht, o seht, er zähmt kaum die

p *f* *p* *f*

ASSA.

neur.
Gut.

JESSE.

neur, qu'il est gen-til, qu'il est gen-til, qu'il est gentil, qu'il est gen-til notre nouveau seigneur, *qu'il est gen-til, qu'il est gen-til* notre nouveau sei-
Wuth, wie gü-tig und wie lie-benswerth, wie gü-tig und wie lie-benswerth ist unser neuer Herr, wie gü-tig und wie lie-benswerth ist unser neuer

MARG.

neur.
Wuth.

GEOR.

neur.
Wuth.

DIRS.

neur.
Wuth.

GAVI.

re.

MAC.

INOS.

re.

CORO.

neur.
Wuth.*neur.*
Wuth.*neur.*
Wuth.

ANNA: *Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu -*
 Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner

JENNY: *Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu -*
 Herr, Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner

MARG: *Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re,*
 Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen,

GEORG: *Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu -*
 Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner

DERS: *Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu -*
 Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner

GAFF: *qu'il re - dou - te ma co - lè - re, qu'il re - dou - te ma co - lè - re, quel est - il? J'avrent,*
 Kaum kann ich noch mich be - zäh - men, kaum kann ich mich noch be - zäh - men, wer ist er? und wo.

MAR -
 ITON: *qu'il re - dou - te sa co - lè - re, qu'il re - dou - te sa co - lè - re, quel est - il? J'avrent,*
 Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er sich noch be - zäh - men, wer ist er? und wo.

CORO: *Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re,*
 Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen,
Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re,
 Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen,
Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re,
 Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen,

loco.

dol (a part.)

ANNA: ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu - reur, quel - moment, quel - moment
 er - noch sich be - zäh-men, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner Wuth, Won - ne fühlt, Won - ne fühlt.

JENNY: ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu - reur vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve,
 er - noch sich be - zäh-men, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner Wuth, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

MARG: ga - le sa co - lè - re, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve,
 er - noch sich be - zäh-men, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

GEOR: ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu - reur, quel - moment, quel - moment
 er - noch sich be - zäh-men, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner Wuth, Won - ne fühlt, Won - ne fühlt.

DICK: ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu - reur, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve,
 er - noch sich be - zäh-men, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner Wuth, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

GARY: ma co - lè - re quel est il? D'où vient il? la ra - ge est dans mon cœur,
 meine Ra - che wer ist er? und wo - her? nur Ra - che füllt dieses Herz.

MAC: sa co - lè - re quel est il? D'où vient il? la ra - ge est dans mon cœur,
 seine Ra - che wer ist er? und wo - her? nur Ra - che füllt dieses Herz.

INTRO: sa co - lè - re quel est il? D'où vient il? la ra - ge est dans mon cœur,
 seine Ra - che wer ist er? und wo - her? nur Ra - che füllt dieses Herz.

CORO: ga - le sa co - lè - re, (Les jeunes filles -) Vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve,
 er - noch sich be - zäh-men, (Junge Mädchen -) Hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

ga - le sa co - lè - re, Vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve,
 er - noch sich be - zäh-men, Hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

ga - le sa co - lè - re, Vi - ve, vi - ve, vi - ve, vi - ve,
 er - noch sich be - zäh-men, Er - soll le - ben, er - soll le - ben,

ANNA
pour mon cœur, oui, oui nous au-ront je l'es-père un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-ront, je l'es-père, un ai-ma-ble sei-
die-ses Herz, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

JENNY
vi-ve mon seigneur, oui, oui nous au-ront je l'es-père un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-ront, je l'es-père, un ai-ma-ble sei-
leben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

MARGARET
vi-ve mon seigneur, oui, oui nous au-ront je l'es-père un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-ront, je l'es-père, un ai-ma-ble sei-
leben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

GEORG
pour mon cœur, oui, je la vois, ce-la auf-fit, auf-fit à mon bonheur, oui, je la vois ce-la auf-fit, auf-fit à mon bon-
die-ses Herz, ja, ich seh sie, mir scheint noch heut der Hoffnung schöner Stern, ich se-he sie, mir leuchtet heut der Hoffnung schöner

DIEKE
vi-ve mon seigneur, oui, oui nous au-ront je l'es-père un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-ront, je l'es-père, un ai-ma-ble sei-
leben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

GAYE
est dans mon cœur, oui, la ra-ge la ra-ge est dans mon cœur, oui, la ra-ge la ra-ge est dans mon
erfüllt dies Herz, ja, nur Ra-che er-füllt ganz dieses Herz, ja, die Ra-che er-füllt ganz dieses

MACINTOSH
est dans son cœur, oui, la ra-ge la ra-ge est dans son cœur, oui, la ra-ge la ra-ge est dans son
erfüllt dies Herz, ja, nur Ra-che er-füllt ganz dieses Herz, ja, die Ra-che er-füllt ganz dieses

CORO.
vi-ve mon seigneur, oui, oui nous au-ront, je l'es-père, un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-ront, je l'es-père, un ai-ma-ble sei-
leben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

vi-ve mon seigneur, oui, oui nous au-ront, je l'es-père, un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-ront, je l'es-père, un ai-ma-ble sei-
hoch leb unser Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

ANNA: *gneur, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, oui, oui nous uns schenket*
 Herru, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es.

JENNY: *gneur, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, oui, oui nous uns schenket*
 Herru, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es.

MARG: *gneur, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, oui, oui nous uns schenket*
 Herru, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es.

GEOR: *heur, rien n'é-ga-le, mon bonheur, non rien n'é-ga-le, mon bonheur, non non rien n'é-ich sch die*
 Stern, ja nichts gleichet meinem Glücke, nein nichts gleichet meinem Glücke.

DICK: *gneur, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, oui, oui nous uns schenket*
 Herru, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es.

CHAR: *ceurqu'il redou-te ma co-lè-re, qu'il redou-te ma co-lè-re, ah! qu'il re-dou-te ma fu-reur, ah! qu'il re-*
 Herr, kann kan ich noch mich bezäh-men, kaum kann ich noch mich bezäh-men, kaum noch be-zähmt ich mei-ne Wuth, ja kaum be-

MAR: *ceurqu'il redou-te ma co-lè-re, qu'il redou-te ma co-lè-re, ah! qu'il re-dou-te ma fu-reur, ah! qu'il re-*
 Herr, kann kaner noch sich bezäh-men, kaum kann er noch sich bezäh-men, kaum noch be-zähmt er sei-ne Wuth, ja kaum be-

CHOR: *gneur, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, oui, oui nous uns schenket*
 Herru, kaum kann er noch sich be-zähmen, kaum kann er noch sich be-zähmen.

CHOR: *gneur, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, oui, oui nous uns schenket*
 Herru, kaum kann er noch sich be-zähmen, kaum kann er noch sich be-zähmen.

CHOR: *gneur, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, je les-pè-re, oui, oui nous uns schenket*
 Herru, kaum kann er noch sich be-zähmen, kaum kann er noch sich be-zähmen.

ANNA
au ront un ai - ma - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur.
 heut das Loos den gü - tigsten Herrn für uns, welcher ein Glück, für uns, welcher ein Glück.

JENNY
au ront un ai - ma - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur.
 heut das Loos den gü - tigsten Herrn für uns, welcher ein Glück, für uns, welcher ein Glück.

MARY
au ront un ai - ma - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur.
 heut das Loos den gü - tigsten Herrn für uns, welcher ein Glück, für uns, welcher ein Glück.

GEORGE
ga - le, rien n'é - ga - le mon bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur.
 Theure heute wie - der, welcher ein Glück, für mich, welcher ein Glück, für mich, welcher ein Glück.

DICK
au ront un ai - ma - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur.
 heut das Loos den gü - tigsten Herrn für uns, welcher ein Glück, für uns, welcher ein Glück.

GARY
dou - te ma fu - reur, - ma fu - reur, ah! qu'il re - dou - te ma fu - reur, qu'il re - dou - te ma fu - reur.
 zähm, ja kaum be - zähm - ich die Wuth, ha kaum be - zäh - me ich die Wuth, ja ich flu - che dem Ge - schick.

MARY
dou - te sa fu - reur, - sa fu - reur, ah! qu'il re - dou - te sa fu - reur, qu'il re - dou - te sa fu - reur.
 zähm, ja kaum be - zähmt - er die Wuth, ha kaum be - zäh - met er die Wuth, ja er flu - chet dem Ge - schick.

CORO.
au ront un ai - ma - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur.
 heut das Loos den gü - tigsten Herrn für uns, welcher ein Glück, für uns, welcher ein Glück.

au ront un ai - ma - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur.
 heut das Loos den gü - tigsten Herrn für uns, welcher ein Glück, für uns, welcher ein Glück. loco.

9413.

Fine del Atto 2do

Piano
ou
Harpe

All^o maestoso 120 = ♩

tenu: *p*

tenu:

(Lever du rideau.
Der Vorhang geht auf.)

cresc. *f* *crea - cen - do*

f Animato.

Anna. *dol.* Andantino affettuoso. 50 = ♩

En - fin! je vous re-vois. je vous revois. sé-jour de mon en-fan-ce; pour mon
Wohl-mir! fait Freundlichkeit be-tritt mein Fuss den Ort der Kindheit wie-der, Him-mels.

cresc. *p*

œur quel-le jou-is-san-ce! pour mon cœur quel-le jou-is-san-ce! et vous. et vous. mes no-bles protec-
Lust sinkt - auf mich her - nie - der, Him-mels-Lust sinkt auf mich her - nie - der, und ihr, die l'ingst er-rangt des schüne.

f

leurs, du haut des cieux qui sont — vo-tre por-ta-ge, vous n'a-vez pas per-mis
Ziel, ihr blickt her-ab von dort — wo Engel thro-nen, ihr Ed-len dul-det nicht,

que ce bel hé-ri-ta-ge re-tom-bât dans les mains d'un — de ces ravisseurs,
dass die Boos-heit zu loh-nen, eu-er Er-be in die Hand — der Räuber fiel.

Comme aux jours de mon jeunè â-ge, dai-guez en-cor, dai-guez qui-der-mes pas comme aux jours de mon jeunè
Wie in mei-nen frü-hen Ta-gen, o wollt mir Schutz, o wollt mir Schutz verleih'n wie in mei-nen frü-hen

â-ge, veil-lez sur moi, ne m'abandonnez pas,
Ta-gen, mir Hel-fer, Hel-fer und Be-rather seyn.

En re-voy-ant ce noble a-si-le
Den ed-len Wohn-sitz seh' ich wie — der.

Allegro ss=

Ralento a Tempo.

Colla voce.

Clar: Ob: Fl:

de mon bonheur je me souviens ; que de fois
wo Seligkeit ich fand. Ach! ge- dent ich wie ich hier, ce sé- hier

Clarinet *Flauto* *Animato un poco.* *pp*

jour est tran- quil - le a re - dit le nom de Julien. o re - dit le nom de Ju - lien, Julien!
den Na - men, ja, das Na-men Ju-lius ge-nannt, dei - nen Na-men, mein Ju-lius, ge-nannt, mein Ju -

Julien! Julien! L'é-cho fi - de - le, l'écho fi - de - le ne l'a point ou - bli - é il me rap-
lius! mein Ju - lius! Das E-cho we - det sanfte Ge - lüh - le es ver-gass ihn nicht, ja, Zu - ge

10
pelle, il me rap-pel - le nos jours, nos jours, notre ami-tié. En voyant ce noble a - si - le de mon bonheur, de mon bon-
war es der Spie - le die hier uns in Eintracht erfreut. Ja, ich schen den Wohn - sitz wie, der wo Se - lig-keit wo Se - lig-

heur je me sou-viens, *Ah!* comme au jour de mon jeune â - ge, dai - gnez en - cor, daignez guider mes
 keit ich fand. *Ach!* wie in mei - nen frü - hen Ta - gen, o wollt mir Schutz, o wollt mir Schutz ver-

a tempo.
 pas; comme au jour de mon jeune â - ge, veil - lez sur moi, ne m'a - ban - don - nez pas. En voy - ant ce noble a -
 lein; wie in meinen frühen Ta - gen, o wollt mir Hel - fer und Be - ra - ther seyn. Ich seh - den Wohn - sitz

ci - le, de mon bonheur je me sou - viens, de mon bonheur je me sou - viens, tout me rap - pel - le, tout me rap - pel - le Julien.
 wie der, wo Se - ligkeit ich fand, ich fand. O Himmels Lust sinkt auf mich nie - der, ge - denk ich dein, ach! ge - denk ich dein, Ju - lius!

Piu animato
 Julien! *pp* L'é - cho fi - de - le ne l'a pas ou - bli - é. L'é - cho fi - de - le ne l'a pas ou - bli - é, il me rap -
 Ju - lius! Das E - cho wecket san - te Ge - fühl - le, das treue E - cho, ach! es vergass ihn nicht, nein, es ver-

pel - - - le, notre - jeune a - mi-tié, il me rap-pel - - le, il me rap-pel - - le nos jeux, no-tre jeune a - mi -
 gass - - - ihn nicht, ver - gass ihn nicht, es war ein Zeu - ge oft unsrer Spie - - le die uns in Ein-tracht er -
 tié, il me rap-pel - - le, il me rappe - - le nos jeux, notre jeune a - mi-tié, tout - me rappel - - le nos jeux, no-tre
 frent, es war ein Zeu - ge oft unsrer Spie - - le die uns in Ein-tracht erfreut, ja, - ein Zeu - - ge unsrer Eintracht, ja, unsrer
 a - - mi-tié,
 Se - - lig-keit,

Allegro 108 =

Coro de
Paysans et de
Montagnards

*(Les Montagnards sonnent de leur Coro.
Die Bergbewohner blasen in ihre Hörner.)*

p *pp* *crec*

crec *f* *p*

f *dol*

Vive à ja-mais no-tre nouveau sei-gneur! vive à ja-mais, vive à ja-mais vive à ja-mais — no-tre nouveau sei-gneur! vive
Es le-be hoch, hoch un-ser neu-er Herr! es le-be hoch, es le-be hoch, es le-be hoch — hoch un-ser neu-er Herr! es

Vive à ja-mais no-tre nouveau sei-gneur! vive à ja-mais, vive à ja-mais vive à ja-mais — no-tre nouveau sei-gneur! vive
Es le-be hoch, hoch un-ser neu-er Herr! es le-be hoch, es le-be hoch, es le-be hoch — hoch un-ser neu-er Herr! es

Vive à ja-mais no-tre nouveau sei-gneur! vive à ja-mais, vive à ja-mais vive à ja-mais — no-tre nouveau sei-gneur! vive
Es le-be hoch, hoch un-ser neu-er Herr! es le-be hoch, es le-be hoch, es le-be hoch — hoch un-ser neu-er Herr! es

Vive à ja-mais no-tre nouveau sei-gneur! vive à ja-mais, vive à ja-mais vive à ja-mais — no-tre nouveau sei-gneur! vive
Es le-be hoch, hoch un-ser neu-er Herr! es le-be hoch, es le-be hoch, es le-be hoch — hoch un-ser neu-er Herr! es

f *p* *dol*

(Les Montagnards sonnent du Cor.
(Die Bergbewohner blasen in ihre Hörner.)Al-lons, — gai-ment re-cevons leur homma-ge, de mon nouvel é-jat il faut sui-vre la loi.
Nun dann, — mit Freuden nehme ich die Huldigung des neuen Standes an, heiter stets zeige ich mich.Les braves
Den edlen(En regardant au tour de lui.
Sich umsehend.)

GEORGES

gens dont j'ai guéri l'hé-ri-ta-ge, mes bons a-mis, valaient bien mieux que moi.
Herrn de-ren Gut ich be-sit-ze, der einst zu glei-chen dies Freunde, wünsche ich.Dieu! qu'est-ce que je vois?
Gott! ha! was sehe ich.

Mais qu'est-il donc?
Was fehlt ihm?

Mais qu'est-il donc?
Was fehlt ihm?

Mais qu'est-il donc?
Was fehlt ihm?

Mais qu'est-il donc?
Was fehlt ihm?

Mais qu'est-il donc?
Was fehlt ihm?

Mais qu'est-il donc?
Was fehlt ihm?



Moderato $\text{♩} = \text{♩}$

G. GEORGES.

Ces lambris mag-ni-fiques... ces cheva-liers...
Die-ser prach-tvol-le Ort die Rit-ter dort

ces ar-mu-res go-thi-ques, ces ar-mu-res go-
wie den Saal hier so herrlich je-ne Rüs-tun-gen

Moderato $\text{♩} = \text{♩}$

p *p* *ff*

thiques: non, je n'y suis plus... mais dé-jà... j'en suis sûr... dé-jà... je les ai vus! oui, dé-
schmücken, nein, wie kann das seyn dennoch ja, ganz ge-wiss, ja, ja, ich sah sie schon ja, ja,

ff *p* Un poco più animato, *cresc.*

jà — je les ai vus. D'où peut naître cet te fo-lye et d'où vient donc ce que je res-sens? Da-moi blanche, est-ce ta mit-
ja — ich sah sie schon. Was kann den Gedan-ken er-we-cken? meinen Sin-nen trauf ich kaum wei-ße Da-moi, willst du mich

f

gi - - e qui vient en - - cor - - troubler mes sens? - qui vient en - - cor troubler mes
ne - - ken, geb ich der süs - - sen Täu - schung Raum, geb ich der süs - - sen Täu - schung

dol
sens? Il ad - mi - - re ces lieux charmans, il ad - mi - - re ces lieux charmans, et ces ri - ches ap - par - te -
Raum, Er be - wun - - dert den Reichthum hier, er be - wun - - dert den Reichthum hier, und des Schlosses köst - li - che

CORO.
dol
Il ad - mi - - re ces lieux charmans, il ad - mi - - re ces lieux charmans, et ces ri - ches ap - par - te -
Er be - wun - - dert den Reichthum hier, er be - wun - - dert den Reichthum hier, und des Schlosses köst - li - che

dol
Il ad - mi - re ces lieux charmans, il ad - mi - re ces lieux charmans, et ces ri - ches ap - par - te -
Er be - wun - dert den Reichthum hier, er be - wun - dert den Reichthum hier, und des Schlosses köst - li - che

dol
Il ad - mi - - re ces lieux charmans, il ad - mi - - re ces lieux charmans, et ces ri - ches ap - par - te -
Er be - wun - - dert den Reichthum hier, et be - wun - - dert den Reichthum hier, und des Schlosses köst - li - che

Animato.

Allegretto moderato.

Air Écossais.

167.

GEORGES .

SOPRANI .

TEORI .

BASSI .

Piano
ou
Harpe .

CORO .

mens. Chantez, joyeux Méné-trel!
Zier. Stimmt an, ihr Sän-ger, stimmt an!

mens. Chantez, joyeux Méné-trel!
Zier. Stimmt an, ihr Sän-ger, stimmt an!

mens. Chantez, joyeux Méné-trel!
Zier. Stimmt an, ihr Sän-ger, stimmt an!

(Des jeunes filles viennent présenter à Georges les clefs du château, une danse gracieuse anime le fond de la scène.)
(Junge Mädchen bieten George die Schlüssel des Schlosses an. Ein anmuthiger Tanz belebt der Hintergrund.)

(Ce chœur doit être chanté très doux et le rythme bien marqué.)
(Dieser Chor muss sehr zart gesungen und der Rhythmus genau bezeichnet werden.)

Sopr. Chantez, chantez, joyeux Méné-trel, chan-tes, chan-tes re-frain d'amour et de
Jubelklang, Jubelklang er-tö-ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Liebe er-

Ten. Chantez, chantez, joyeux Méné-trel, chan-tes, chan-tes re-frain d'amour et de
Jubelklang, Jubelklang er-tö-ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Liebe er-

Bass. Chantez, chantez, joyeux Méné-trel, chan-tes, chan-tes re-frain d'amour et de
Jubelklang, Jubelklang er-tö-ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Liebe er-

2413 .

(Georges paraît frappé de l'air qu'il entend.)
 (Georg scheint von diesem Gesang ergriffen.)

guer - re, voi-ci venir la ban-nière, voi-ci venir la ban-nière des chevaliers, des chevaliers, des che-valiers d'A-ve-
 he - ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A - ve -

guer - re, voi-ci venir la ban-nière, voi-ci venir la ban-nière des chevaliers, des chevaliers, des che-valiers d'A-ve-
 he - ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A - ve -

guer - re, voi-ci venir la ban-nière, voi-ci venir la ban-nière des chevaliers, des chevaliers, des che-valiers d'A-ve-
 he - ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A - ve -

GEORGES, AVEC EMOTION.

Quel est donc ce refrain, quel est donc ce re-frain?
 Was ist das für Gesang? was ist das für Ge-sang?

nel, des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers d'A-ve-nel.
 nel, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A-ve-nel.
 C'est le chant or-di-
 Der Ge-sang ist's der

nel, des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers d'A-ve-nel.
 nel, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A-ve-nel.
 C'est le chant or-di-
 Der Ge-sang ist's der

nel, des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers d'A-ve-nel.
 nel, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A-ve-nel.
 C'est le chant or-di-
 Der Ge-sang ist's der

Recommencez, je vous en prie, recommencez, je vous en prie.
Ach, wieder halt, ich bitte drum, ach, wieder halt doch den Gesang.

naire de la tri-bu d'Ave-nel.
Tapfern vom Heldenstam Ave-nel.

Chan-tez, chan-tez, joy-eux mé-nes-trel,
Jubelklang, Jubelklang er-tö-ne laut und hell.

naire de la tri-bu d'Ave-nel.
Tapfern vom Heldenstam Ave-nel.

Chan-tez, chan-tez, joy-eux mé-nes-trel,
Jubelklang, Jubelklang er-tö-ne laut und hell.

naire de la tri-bu d'Ave-nel.
Tapfern vom Heldenstam Ave-nel.

Chan-tez, chan-tez, joy-eux mé-nes-trel,
Jubelklang, Jubelklang er-tön' laut und hell.

chan-tez, chan-tez re-frain d'amour et de guer-re, voi-ci venir la ban-niè-re, voi-ci venir la ban-niè-re des chevaliers, des
froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie-be er-he-ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar der

chan-tez, chan-tez re-frain d'amour et de guer-re, voi-ci venir la ban-niè-re, voi-ci venir la ban-niè-re des chevaliers, des
froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie-be er-he-ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar der

chan-tez, chan-tez re-frain d'amour et de guer-re, voi-ci venir la ban-niè-re, voi-ci venir la ban-niè-re des chevaliers, des
froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie-be er-he-ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar der

(GEORGES paraît de plus en plus frappé des chants qu'il entend.
(GEORGES scheint immer mehr von dem Gesang ergriffen.)
molto dolce.

che.valiers, des che.valiers d'A.ve-nel, des chevaliers, des chevaliers, des che.valiers d'A.ve-nel, — chan-tez la guer-re,
tapfern Schaar, der tapfern Schaar A.ve-nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A.ve-nel — laut tön' das Sie-ges-lied,

che.valiers, des che.valiers d'A.ve-nel, des chevaliers, des chevaliers, des che.valiers d'A.ve-nel, — chan-tez la guer-re,
tapfern Schaar, der tapfern Schaar A.ve-nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A.ve-nel — laut tön' das Sie-ges-lied,

che.valiers, des che.valiers d'A.ve-nel, des chevaliers, des chevaliers, des che.valiers d'A.ve-nel, — chan-tez la guer-re,
tapfern Schaar, der tapfern Schaar A.ve-nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A.ve-nel — laut tön' das Sie-ges-lied,

Georges, (vivement.) dol

Atten-dez, attendez, atten-dez, ja-che-verois, je crois...
Haltet ein, haltet ein, so wird's seyn, das Ende fällt mir ein...

beau mé-nes-trel, chan-tez la guer-re, beau mé-nes-trel,
ja, laut und hell, laut tön' das Sie-ges-lied, ja, laut und hell,

beau mé-nes-trel, chan-tez la guer-re, beau mé-nes-trel,
ja, laut und hell, laut tön' das Sie-ges-lied, ja, laut und hell,

beau mé-nes-trel, chan-tez la guer-re, beau mé-nes-trel,
ja, laut und hell, laut tön' das Sie-ges-lied, ja, laut und hell,

pp

mis. — ce nez tous, autant qu'à moi, autant qu'à moi ce domai. ne est à vous, que les buffets soient dressés sous la
 ein. — mei ne Freunde, dies Gut ge hört nicht mir al lein, unser sey's im Verein, es werd in grüner Lau be nun die

Mil le gra ces, mil le
 Ey, wir dan ken, ey, wir

Mil le gra ces, mil le
 Ey, wir dan ken, ey, wir

Mil le gra ces, mil le
 Ey, wir dan ken, ey, wir

treil le, soient dressés sous la treil le, que les buffets soient dressés sous la treil le, soient dressés sous la treil le, que l'on com
 Ta fel schnell geschmückt, ja, die Ta fel, es werd in grüner Lau be nun die Ta fel schnell geschmückt, dann be ginn Spiel und Tanz bei

gra ces, quel aimab le Sei gneur! que les buffets soient dressés sous la treil le,
 dan ken, welch ein gü ti ger Herr! auf schmückt in grüner Laube nun die Ta fel.

gra ces, quel aimab le Sei gneur! que les buffets soient dressés sous la treil le,
 dan ken, welch ein gü ti ger Herr! auf schmückt in grüner Laube nun die Ta fel.

gra ces, quel aimab le Sei gneur! que les buffets soient dressés sous la treil le,
 dan ken, welch ein gü ti ger Herr! auf schmückt in grüner Laube nun die Ta fel.

poco

staccato.

men, ce et la danse et la danse et les jeux,
Spiel und bei Tanz, ja, sei al-les entzückt.

que l'on commen- ce et la danse et les
jeux, de, he- ginn, ja, bei Spiel und bei

que l'on commence et la danse, et la danse et les jeux, que l'on commen- ce et la danse et les
jeux, bei Spiel, bei Spiel und bei Tanz, ja, sei al-les entzückt, auf, schmückt, he- ginn, ja, bei Spiel und bei

que l'on commence et la danse, et la danse et les jeux, que l'on commen- ce et la danse et les
jeux, bei Spiel, bei Spiel und bei Tanz, ja, sei al-les entzückt, auf, schmückt, he- ginn, ja, bei Spiel und bei

que l'on commence et la danse, et la danse et les jeux, que l'on commen- ce et la danse et les
jeux, bei Spiel, bei Spiel und bei Tanz, ja, sei al-les entzückt, auf, schmückt, he- ginn, ja, bei Spiel und bei

(Aux jeunes filles.
Zu den Mädchen.)

jeux, que l'on commen- ce et la danse et les jeux, que chaque fille épouse un a-mou-reux,
Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut al-les entzückt, Ihr Mädchen mögt dem Liebsten euch verbinden.

jeux, que l'on commen- ce et la danse et les jeux,
Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut al-les entzückt.

que chaque fille é-pouse un a-mou-reux, que chaque
Wir Mädchen solln dem Liebsten uns verbinden, wir Mädchen

jeux, que l'on commen- ce et la danse et les jeux,
Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut al-les entzückt.

(En allant près des jeunes filles.
Zu den Mädchen gehend.)

que chaque fille é-pouse un a-mou-reux, que chaque
Ihr Mädchen sollt dem Liebsten euch verbinden, ihr Mädchen

jeux, que l'on commen- ce et la danse et les jeux,
Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut al-les entzückt.

que chaque
ihr Mädchen

que cha - que fil - le é - poux un a - mou - reux. Dans un ins - tant, dans un ins - tant il se peut qu'on m'é - veil - le. Je, Je, Je, pe - chons
ihr reicht noch heute dem Liebsten eu - re Hand. Wie bald seh' ich den Traum entschwinden, doch bevor — ich er - wache will ich der

fille épouse un a - mou - reux, que chaque fille épouse un a - mou - reux.
solln dem Liebsten uns ver - binden, wir Mädchen solln dem Liebsten uns ver - binden.

fille épouse un a - mou - reux, que chaque fille épouse un a - mou - reux.
sollt dem Liebsten euch ver - binden, ihr Mädchen sollt dem Liebsten euch ver - binden.

fille épouse un a - mou - reux, que chaque fille épouse un a - mou - reux.
sollt dem Liebsten euch ver - binden, ihr Mädchen sollt dem Liebsten euch ver - binden.

nous. Je - pechons nous de fai - re les heu - reux. O mo - ment plein de char - mes.
Men - schen Glück be - gründen, die ich so bieder fand die - sen Tag zu ver - sü - ßen.

dolceiss: Chan - tez, chan - tez, joyeux Né - ces - tes, chan - tez,
Ju - belklang, Ju - belklang er - tö - ne laut und hell, fro - her Sang.

dolceiss: Chan - tez, chan - tez, joyeux Né - ces - tes, chan - tez,
Ju - belklang, Ju - belklang er - tö - ne laut und hell, fro - her Sang.

dolceiss: Chan - tez, chan - tez, joyeux Né - ces - tes, chan - tez,
Ju - belklang, Ju - belklang er - tö - ne laut und hell, fro - her Sang.

ô mo-men-t plein de char-mes, où donc ai-je en-ten-du cet air, où donc ai-je en-ten-du cet air, où donc ai-je en-ten-du cet air,
 lässt das Glück uns ge-nies-sen, doch hört ich einst schon den Ge-sang, bekannt ist mir der Tö-ne

chan-tes refrain d'amour et de guer-re, voi-ci venir la bannière, voi-ci venir la bannière, voi-ci venir la bannière
 froher Sang soll Muth und Lie-be er-he-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben

chan-tes refrain d'amour et de guer-re, voi-ci venir la bannière, voi-ci venir la bannière, voi-ci venir la bannière
 froher Sang soll Muth und Lie-be er-he-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben

chan-tes refrain d'amour et de guer-re, voi-ci venir la bannière, voi-ci venir la bannière, voi-ci venir la bannière
 lässt Song den Muth die Lie-be er-he-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben

air qui malgré moi fait cou-ler mes lar-mes, qui malgré moi fait cou-ler mes lar-mes, qui malgré moi fait cou-ler mes lar-mes,
 Klang und wi-der Willn muss ich Thränen ver-gie-ßen, ja, wi-der Willn Thrä-nen ver-gie-ßen

chevaliers, des che-valiers, des chevaliers d'A-ve-nel, des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers d'A-ve-nel,
 tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel.

chevaliers, des che-valiers, des chevaliers d'A-ve-nel, des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers d'A-ve-nel,
 tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel.

chevaliers, des che-valiers, des chevaliers d'A-ve-nel, des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers d'A-ve-nel,
 tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel.

fp

(ANNA öffnet halb die geheime Thür und tritt herein, nachdem sie sich versichert hat, dass Gaveston und Mac-Isten abwesend.)

N.^o 15. Duetto.

177.

Piano
ou
Harpe .

Allegro assai	120 = ♩
---------------	------------------

Recit. (molto animato.)

Matthew . rew se !
 Unglück . sel' ge !

Que faire? et que viens-je d'apprendre? celui que j'ose aimer, est Julien d'Arcy.
Was hört ich? den ich wagte zu lieben, ist Julius Arcy, und trifft das Ge-

un poco più lento.

Allegro maestoso.

neli son rang et ses trésors, que je voulais lui rendre
schick, nicht Raum darf diese Brust geben dann süß, sen Trichen, da Reichthum und Rang heut ihm schenket das Glück.

più lento.

Dieu tout puissant, — qui connais ma ten - dre as - fais qu'il ne puisse pas re - cou - ver sa ri - che - se, qu'il demeure in - con -
Ihm nur, o Gott, wollt ich weihen mein Leben, ach, wa - rum willst du nun Stand und Schätze ihm ge - ben, wär' er noch un - be -

più lento.

178.

più lento.

(Marguerite arrive l'air très joyeux.)
Marg.: kommt sehr lebhaft.

au sans-bien, comme au-jour-d'hui, sa pauvreté du moins ne rappre- che de lui.
kanst und arm, nenn' ich ihn mein, dann wär' Annette ihm gleich, Liebe knüpft, te das Band.

Allegro assai. $12 = 6$ 

Qu'est-ce donc?

Nur was ist's?

MARGUERITE.

Ma-de-moi-sel-le, Ma-de-moi-sel-le, j'ap- por- te une bonne nou- vel- le, quel plai- sir, quel plai- sir, Ju-
Mein lie- bes Kind, mein liebes Kind, viel neues hab' ich euch zu sa- gen, welch ein Glück, welch ein Glück, denkt.



qui te l'a dit?
wer sagt es dir?

lien va re- ve- nir. Per- son- ne, et pourtant. et pourtant la nouvelle est bon- ne; ce pré- sa- ge ne peut men-
Julius lehrt heut zurück. Ey, Nie- mand sagt es mir. doch bald en- den Leid und Klagen, nein, dies Zei- chen, es täuscht



2413.

Grand Dieu! quel malheur est le mien, tu l'as vu-e?
O Gott! ist es wahr? wie, du hast sie ge-sehen?

Je ne puis rien dire, de mes yeux j'ai vu la statue, la Dame blanche est re-ve-nue, de mes yeux je l'ai vu-e, oh!
nicht, was kann noch mein Glück er-höhen, die weisse Da-me hab' ich ge-sehen, ja, ich sah sie dort ste-hen, ja,

crec *ff* *sf*

(à part) *(réfléchissant, - überlegend,)*
où donc? und wo? Dans cette en-ceinte re-çue -
Wohl hat der Graf in stil-ler

J'en suis bien cer-tain, dans la cha-pelle souterraine où j'ai lais-sé pri-er pour Ju-lien.
ja, ich sah sie stehen, dort in ver-boegener Ka-pelle hör-te Gott für Ju-lius mein Flehn.

ff *pp*

le - où la nuit du dé-part le com-pte, je le vois, l'au-ra lui mê-me trans-por-té-e, al-lons, tout est fi-ni.
Nacht, - eh das Schloss er ver-liess, das Bildniss der weissen Da-me selbst da-hin ge-bracht, so ist mein Hoffen

pp

ni, tout est fi - ni pour moi, ô souff - - fran - - ce, ô souff - - ran - - ce, cru -
hin, ja, all mein Hoffen hin, welch ein Schmerz, ach, welch Lei - den, o

pour nous, ma - de - moi - sel - le, quel - le bon - ne nou - vel - le, pour nous, ma - de - moi - sel - le, quel - le bon - ne nou -
Nun fliehet jeder Schmerz, ja, uns er - warten Freuden, nun flie - het je - der Schmerz, ja, uns er - war - ten

staccato.

elle, ô dou - - leur, ô dou - - leur, é - - ter - - nelle, ah! Dou -
Gott! welch ein Schmerz, ach, welch Lei - den, o Gott! wä - re

vel - le, pour nous, ma - de - moi - sel - le, quel - le bon - ne nou - vel - le, pour nous, ma - de - moi - sel - le, quel - le bon - ne nou - vel - le, j'en mour -
Freuden, nun fliehet jeder Schmerz, ja, uns er - warten Freuden, nun fliehet je - der Schmerz, ja, uns er - war - ten Freuden, ach! die

dol
sé - je en mour - rir, - il faut par - tir, - il faut par - tir, al - lons, il faut par - tir.
Tod auch mein Loos - ver - lassen muss - ich diesen Ort, verlassen schnell die - sen Ort.

dol
rai de plai - sir, Julien va re - ve - nir, Julien va re - ve - nir, j'en mour - rai de plai - sir, et ce Ju - lien, la bon - té même, ça sur le
Lust ist zu gross, mein Julius kehrt zurück, das glaubt mir auf mein Wort ja, ich geb euch mein Wort ist Julius nur erst hier be - kannt, dann legt er

toi, heischt
 tait - toi, das Wohl
 c'est pour Ju - lien, von A - re - nel.
 douce (avec sentiment.) (mit Gefühl.)
 O auf -
 W - lei - ein

y pensez vous grand Dieu!
 wo denkt ihr hin?o Gott!
 pour Ju - lien! j'y cours à l'in - stant, j'y cours à l'in - stant, pour nous ma - de - moi -
 was sagt ihr?ah! nun fol - ge ich gern, ja, gern und schnell, nun flichtet je - der

f cresc
 ff loco

fran - ce, ô souff - fran - ce cru - elle, ô dou - leur,
 Schmerz, ach! welch Lei - den, o Gott! welch ein Schmerz,
 sel - le, quel - le bon - ne nou - vel - le, pour nous ma - de - moi - sel - le, quel - le bon - ne nou - vel - le, pour nous ma - de - moi - sel - le, quel - le bon - ne nou -
 Schmerz, ja, uns er - war - ten Freuden, nun flichtet je - der Schmerz, ja, uns er - war - ten Freuden, nun flichtet je - der Schmerz, ja, uns er - war - ten

ô dou - leur é - ter - nelle, ah! dou - ce je en mour - ir, - il faut par - tir, - il faut par -
 ach! welch Lei - den, o Gott, wä - re Tod ach! mein Loos, - ver - las - sen muss - ich diesen

dol
 vel - le, pour nous, ma - de - moi - sel - le, quelle bon - ne nou - vel - le, j'en mour - rai de plai - sir, Ju - lien va re - ve - nir, Ju - lien va re - ve -
 Freuden, nun flichtet je - der Schmerz, ja, uns er - war - ten Freuden, ach! die Last ist zu gross, mein Ju - lius lehrt zu - rück, das glauht mir auf mein

ff

tir, allons, il faut par-tir, vas donc. vas donc, vas donc, c'est pour Ju-lien, — c'est pour Ju-lien, vas, vas.
 Ort, verlas-sen schnell die-sen Ort, so geh nur schnell, so geh und wä-re Tod — auch mein Loos, ja, ja,

vir, j'en mou-rai de plai-sir. j'y vais, j'y vais, j'y vais, j'en mourrai de plai-sir. j'en
 Wort ja, ich geh euch mein Wort, ich geh, ich geh, ich geh, ach! die Lust ist zu gross, die

il faut par-tir, vas donc. vas donc, vas donc, c'est pour Ju-lien, — c'est pour Ju-lien, vas, vas.
 wir müssen flieh'n, so geh nur schnell, so geh, dies heisst das Wohl — von A-re-nel, komm, komm,

mourrai de plai-sir, j'y vais, j'y vais, j'y vais, j'en mourrai de plai-sir. j'en
 Lust ist zu gross, ich geh, ich geh, die Lust, ja die Lust ist zu gross, ich

il faut par-tir, vas, vas, vas, vas, vas donc, — il faut par-tir.
 wir fliehen schnell, auf, schnell auf, schnell auf, flieh'n, — ja, lass uns schnell.

mourrai de plai-sir, oui, oui, oui, oui, j'y vais, — je vais par-tir.
 fol-ge gern und schnell, ja, ja, ja, ja, ich fol-ge gern und schnell.

son
euch. *Dixson.*

tu ne veux plus prendre ma place?
nahmst du nicht meine Stelle ein.

quoi, non, mesieurs, oh! ma foi non.
An mich ihr Herrn! nein wahrlich nein.

non, non, vraiment, non, non, vraiment.
nein wahrlich nein, nein wahrlich nein.

re-pre-nez, re-pre-nez de
eu-er Schloss, dass ihr mir ge-

George à Mac-Iron.

grâce, le châteaue que vous m'avez donné
schenket mir das Schloss, das ich von euch erhalten habe.

mais qu'elle impati-ence, mais qu'elle impati-ence!
Doch wozu diese Eile, harret euren Augenblick!

L'honneur
denn die

à Gaveston.

n'a pas en-core sonné, vous savez que j'ai con-fié-
Stunde noch nicht. Ihr wisst, ich habe gross Vertrauen in die

La dame
die weisse.

Et quelle est votre es-pérance?
Und worauf könnt ihr noch bauen.

JENNY.
 MARG.
 DIXON.
 GEORG.
 GAVIN.
 MARG.
 DIXON.
 SOPR.
 ALTO.
 TENOR.
 BASS.

MARG.
 Ciel!
 Gott!

DIXON.
 Ciel!
 Gott!

GEORG.
 blan. che d'A-ve. nel, te-ner, en-ten, der, vous?
 Da. me steht mir bei, hört ihr, sie bleibt mir treu.

GAVIN.
 MARG.
 DIXON.
 Ciel!
 Gott!

SOPR.
 ALTO.
 Choeur général,
 Allgemeiner CHOR.

TENOR.
 Ciel!
 Gott!

BASS.
 Ciel!
 Gott!

sotto voce
 quel est dono ce mys.
 Welche Macht leibt ver.

sotto voce
 quel est dono ce mys.
 Welche Macht leibt ver.

O toi - que je re - vé -
 Ja dir werd ich stets ge - hor -

sotto voce
 quel est dono ce mys.
 Welche Macht leibt ver.

sotto voce
 quel est dono ce mys.
 Welche Macht leibt ver.

sotto voce
 quel est dono ce mys.
 Welche Macht leibt ver.

Harpe dans la Coulisse

JENNY.
MAR.
DIXON.
GEORG.
GAYES
MAC-
LAYTON.
CORO.

tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-tè-lai-re lui prè-te son se-cours? quel est dono ce mys-tè-re, qui pro-
 borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem
 re ô mes sa- - les amours! Dé-i-té tu-tè-lai-re, Dé-i-té tu-tè-lai-re tu viens — tu viens
 chen, leih der Lie-be Schutz, dieses Herz schlägt dir ent-ge-gen, je es schlägt dir ent-ge-gen, die du — mein Le-
 tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-tè-lai-re lui prè-te son se-cours? quel est dono ce mys-tè-re, qui pro-
 borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem
 tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-tè-lai-re lui prè-te son se-cours? quel est dono ce mys-tè-re, qui pro-
 borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem
 tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-tè-lai-re lui prè-te son se-cours? quel est dono ce mys-tè-re, qui pro-
 borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem



Anna s'élève en l'air et s'écrit par là
sur le piedestal de la statue, exaltée
Anna, welch gekleidet und
verschleiert erscheint
auf dem Fussgestell.

(du hast du gleichst)
von Fussgestell.)

ANNA.

JENNY.

MAR.

DIKS.

GEOR.

GAYES.

MAC.

INTON.

CORO.

le-ge ses jours? quel pouvoir tu le-lai-re lui pré-te son secours? o'est el-le! es.

Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? sie ist es.

le-ge ses jours? quel pouvoir tu le-lai-re lui pré-te son secours? o'est el-le! es.

Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? sie ist es.

à mon secours, tu viens à mon secours tu viens à mon secours? o'est el-le! es.

ben gnä-dig bewacht, mein Le-ben gnä-dig bewacht, mein Le-ben gnä-dig bewacht? sie ist es.

le-ge ses jours? quel pouvoir tu le-lai-re lui pré-te son secours? que-est-je? ich

Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? sie ist es.

le-ge ses jours? quel pouvoir tu le-lai-re lui pré-te son secours? o'est el-le! es.

Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? sie ist es.

le-ge ses jours? quel pouvoir tu le-lai-re lui pré-te son secours? o'est el-le! es.

Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? sie ist es.

cres

Moderato

tel est le fils de vos maîtres, et ce noble guerrier, de que de des an-cêtres, ce dernier re-je-ton des com-tes d'A-ve-

Schloss ist der Sohn eures Herrn, seiner Ahnen werth blieb stets der edle Krie-ger, und der letz-te vom Stam-me der Gra-fen A-re-

ANNA. *nel... toi mè-me!*
nel du selbst. Ju-lien reprends en-fin, — les droits de ta puis-sance: ce châ-
 Ju-lien nimm heut zu-rück, — dies Schloss und dei-ne Rechte, Herr bist

JENNY.
 MAR. *ciel!* *p* *dol* *c'est le com.te d'A-ve-nel!*
Gott! wie, er wär' Graf A-ve-nel!

DIKS. *ciel!* *p* *dol* *c'est le com.te d'A-ve-nel!*
Gott! wie, er wär' Graf A-ve-nel!

GEORG. *quel est-il?* *ciel!* *je suis le com.te d'A-ve-nel!*
 Wer ist es? Gott! ich wär' der Graf von A-ve-nel!

GAYES.
 MAC-INTOSH. *ciel!*
Gott.

CORO. *ciel!* *p* *dol* *c'est le com.te d'A-ve-nel!*
Gott! wie, er wär' Graf A-ve-nel!
ciel! *p* *dol* *c'est le com.te d'A-ve-nel!*
Gott! wie, er wär' Graf A-ve-nel!
ciel! *p* *dol* *c'est le com.te d'A-ve-nel!*
Gott! wie, er wär' Graf A-ve-nel!

f *p*

(Elle descend lentement et pose le coffret sur le pûdestal.)
 Sie steigt langsam herab und setzt das Kästchen auf das Fußgestell.)

lente l'ap-par-tient et cet or est à toi, c'est Julien! ce cher fils, dont j'é-le-voi l'en-fan-ce, oui, c'est moi, re-gardez-moi
 du hier al-lein, und dies Gold es ist dein! Julius ist's! theurer Sohn, den ich als Kind ge-lei-tet, sich mich an, kennst du mich nicht

(Montrant le coffret caché sous son Voile.)
 Zeigt auf das Kästchen unter ihrem Schleyer verborgen.)

Allegro agitato 104 = ♩

se-pu-t-il en effet.
 Was sagt ihr? ist es wahr?

JESSE.
 quoi! c'est Ju-lien que je vois! c'est Ju-lien, c'est Ju-lien! Je par-rai-rais à toi
 Wie! Julius ist's den ich seh, Julius ist's, Julius ist's, Ich er-schei-ne dir
 (Il se jette dans les bras de Marguerite.)
 Er wirft sich in die Arme der Margarethe.)
 bien, re-gar-dez-moi bien, oui, oui, j'é-le-voi votre en-fan-ce.
 mehr? Margare-the ist's, ja, ja die die Ar-me aus-breitet.

DUSON.
 je me souviens, je me souviens, mein Herz schlägt laut.
 quoi! c'est Ju-lien que je vois! c'est Ju-lien, c'est Ju-lien!
 Wie, Julius ist's den ich seh, Julius ist's, Julius ist's.
 quoi! c'est Ju-lien que je vois! c'est Ju-lien, c'est Ju-lien!
 Wie, Julius ist's den ich seh, Julius ist's, Julius ist's.
 quoi! c'est Ju-lien que je vois! c'est Ju-lien, c'est Ju-lien!
 Wie, Julius ist's den ich seh, Julius ist's, Julius ist's.
 quoi! c'est Ju-lien que je vois! c'est Ju-lien, c'est Ju-lien!
 Wie, Julius ist's den ich seh, Julius ist's, Julius ist's.

CORO.

Recit. Largo.

Largo Recit.

(Tout le monde s'incline et ouvre un passage à Anna, sans que personne ose la regarder)
 Alle (gehen, ges sich und machen Anna Flur Vorbey zu gehen.)

194.

yeux pour la der-niè-re fois, pour la der-niè-re fois, qu'en ces lieux nul té-mé-rai-re n'ar-rê-te ou ne sui-ve mes
 heu-te zum lez-ten-mal, ja, ja zum lez-ten-mal, sucht die Schrit-te nicht zu hem-men, zu fol-gen wag' kei-ner im

a tempo

ANNA pas, que nul té-mé-rai-re n'ar-rê-te ou ne sui-ve mes pas, GAYSTON. (George veut aller près d'Anna, Dickson le retient.)
 Saal, zu folgen wag' kei-ner im Saal, wag'es kei-ner im Saal, (Georg will zu Anna gehen, Dickson hält ihn zurück.)

Jus. gardons nous gardons nous, gardons nous bien de sui-vre ses pas, Non, nous mes pas doit s'entre-ouvrir la ter-re, qu'en que tu sois, tu ne ser-ti-ras
 Man. Hü tet euch hü tet euch, heint ih-re Schritte nicht, nicht im Saal, Nein, sollte sich die Er-de auch öffnen, wer du auch seist, du gehst nicht von

Duo. gardons nous gardons nous, gardons nous bien de sui-vre ses pas, pas
 Hü tet euch hü tet euch, heint ih-re Schritte nicht, nicht im Saal, Saal.

gardons nous gardons nous, gardons nous bien de sui-vre ses pas, pas
 Hü tet euch hü tet euch, heint ih-re Schritte nicht, nicht im Saal, Saal.

CORO. gardons nous gardons nous, gardons nous bien de sui-vre ses pas, pas
 Hü tet euch hü tet euch, heint ih-re Schritte nicht, nicht im Saal, Saal.

gardons nous gardons nous, gardons nous bien de sui-vre ses pas, pas
 Hü tet euch hü tet euch, heint ih-re Schritte nicht, nicht im Saal, Saal.

gardons nous gardons nous, gardons nous bien de sui-vre ses pas, pas
 Hü tet euch hü tet euch, heint ih-re Schritte nicht, nicht im Saal, Saal.

All. vivace. 116 = $\frac{1}{2}$
 ff

JULIEN.
Toi qui sans vas mes jours et qui re-cus ma foi... Or-phé-lino et sans bien, je ne puis être à toi. Le ciel
Du warst mein Schutz, nur du empfängst der treuen Schwur. Früh ver-waisst, treu, doch arm, bleib ich dir Freundin nur. Doch Gott

a re-cu ma pro-mes-se, je re-nonce aux tré-sors, au rang que je te dois, d'il faut les par-ta-ger a-vec
hörte einst mein Ver-sprechen, ich ent-sag je dem Glück, o nimm dein Geld zu-rück, was gelten Schätze mir, theil' ich

ANNA.
Cé-les à ses vœux, couron-nés sa ten-dresse, Vous le vou-lez....
Er-hört doch sein Fleh'n, lohnet heut Treu und Lie-be. Ich folg dem Herzen.

MARQ.
Quel bon-heur quel bon-
Welch ein Glück, welch ein

JULIEN.
Une fois que tu
sie nicht mit dir.

JULIEN.
Quelle bon-heur! quelle i-vres-se.
Göttlich lohnest du die Trie-be.

CORO.
Cé-les à ses vœux, couron-nés sa ten-dresse.
Er-hört doch sein Fleh'n, lohnet heut Treu und Lie-be.
Cé-les à ses vœux, couron-nés sa ten-dresse.
Er-hört doch sein Fleh'n, lohnet heut Treu und Lie-be.
Cé-les à ses vœux, couron-nés sa ten-dresse.
Er-hört doch sein Fleh'n, lohnet heut Treu und Lie-be.

2419.

JENNY.

Et nous nous aurons un bon maître, nous aurons un bon maître.
 Und wir sehen in ihm unsern Herrn, — ja den gültigsten Herrn.

Man.

hier je re-trouve en-fin ce cher en-fant que j'ai vu naître.
 Glück, meine Augen sehen ihn wieder, jeder Schmerz ist fern.

Et mon fils un bon parrain.
 Pa-the ist er meinem

CORO.

Et nous nous aurons un bon maître, nous aurons un bon maître.
 Und wir sehen in ihm unsern Herrn, — ja den gültigsten Herrn.

Et nous nous aurons un bon maître, nous aurons un bon maître.
 Und wir sehen in ihm unsern Herrn, — ja den gültigsten Herrn.

Et nous nous aurons un bon maître, nous aurons un bon maître.
 Und wir sehen in ihm unsern Herrn, — ja den gültigsten Herrn.

Et nous nous aurons un bon maître, nous aurons un bon maître.
 Und wir sehen in ihm unsern Herrn, — ja den gültigsten Herrn.

JENNY.

rain, et mon fils un bon parrain. Qu'il est gentil, qu'il est gentil, qu'il est gentil, qu'il est gentil.
 Sohn, Pa-the ist er meinem Sohn. Wie gütig und wie liebenswerth, wie gütig und wie liebenswerth ist unser neuer Herr, wie gütig und wie liebens-

fp

lil. — *no,tre nouveau seigneur. Chan,tez jo - yeux mé, nestrel, chantez jo - yeux mé, nestrel, refrain d'a - mour et de guer - re, refrain d'a -*
werth ist unser gütiger Herr. Auf, Sän - ger, stimmet nun an, ihr Sän - ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb euch bele - ben, lasst Muth und
Man.
Chan,tez, chan,tez jo - yeux mé, nestrel, chantez jo - yeux mé, nestrel, refrain d'a - mour et de guer - re, refrain d'a -
Stimmt an, auf, Sän - ger, stimmet nun an, ihr Sän - ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb euch bele - ben, lasst Muth und
Dirsox.
Chan,tez, chan,tez jo - yeux mé, nestrel, chantez jo - yeux mé, nestrel, refrain d'a - mour et de guer - re, refrain d'a -
Stimmt an, auf, Sän - ger, stimmet nun an, ihr Sän - ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb euch bele - ben, lasst Muth und
Chan,tez, chan,tez jo - yeux mé, nestrel, chantez jo - yeux mé, nestrel, refrain d'a - mour et de guer - re, refrain d'a -
Stimmt an, auf, Sän - ger, stimmet nun an, ihr Sän - ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb euch bele - ben, lasst Muth und
Chan,tez, chan,tez jo - yeux mé, nestrel, chantez jo - yeux mé, nestrel, refrain d'a - mour et de guer - re, refrain d'a -
Stimmt an, auf, Sän - ger, stimmet nun an, ihr Sän - ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb euch bele - ben, lasst Muth und
Chan,tez, chan,tez jo - yeux mé, nestrel, chantez jo - yeux mé, nestrel, refrain d'a - mour et de guer - re, refrain d'a -
Stimmt an, auf, Sän - ger, stimmet nun an, ihr Sän - ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb euch bele - ben, lasst Muth und
Chan,tez, chan,tez jo - yeux mé, nestrel, chantez jo - yeux mé, nestrel, refrain d'a - mour et de guer - re, refrain d'a -
Stimmt an, auf, Sän - ger, stimmet nun an, ihr Sän - ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb euch bele - ben, lasst Muth und

CORO.
Chan,tez, chan,tez jo - yeux mé, nestrel, chantez jo - yeux mé, nestrel, refrain d'a - mour et de guer - re, refrain d'a -
Stimmt an, auf, Sän - ger, stimmet nun an, ihr Sän - ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb euch bele - ben, lasst Muth und
Chan,tez, chan,tez jo - yeux mé, nestrel, chantez jo - yeux mé, nestrel, refrain d'a - mour et de guer - re, refrain d'a -
Stimmt an, auf, Sän - ger, stimmet nun an, ihr Sän - ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb euch bele - ben, lasst Muth und
Chan,tez, chan,tez jo - yeux mé, nestrel, chantez jo - yeux mé, nestrel, refrain d'a - mour et de guer - re, refrain d'a -
Stimmt an, auf, Sän - ger, stimmet nun an, ihr Sän - ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb euch bele - ben, lasst Muth und

ASS. *ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des*
 hoch die Fah-nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A-ve-nel, der

Ten. *ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des*
 hoch die Fah-nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A-ve-nel, der

Bar. *ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des*
 hoch die Fah-nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A-ve-nel, der

Bass. *ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des*
 hoch die Fah-nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A-ve-nel, der

Ten. *ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des*
 hoch die Fah-nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A-ve-nel, der

Bass. *ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des*
 hoch die Fah-nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A-ve-nel, der

CORO. *ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des*
 hoch die Fah-nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A-ve-nel, der

ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des
 hoch die Fah-nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A-ve-nel, der

Piano accompaniment: *ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des*
 hoch die Fah-nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar, der tapfernSchaar A-ve-nel, der

All^o vivace.

Ann.
che, valiers, des che, valiers, des che, valiers d'A. ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A. ve - - nel.

Jes.
che, valiers, des che, valiers, des che, valiers d'A. ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A. ve - - nel.

Mar.
che, valiers, des che, valiers, des che, valiers d'A. ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A. ve - - nel.

Dik.
che, valiers, des che, valiers, des che, valiers d'A. ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A. ve - - nel.

Jel.
che, valiers, des che, valiers, des che, valiers d'A. ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A. ve - - nel.

CORO.
che, valiers, des che, valiers, des che, valiers d'A. ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A. ve - - nel.

che, valiers, des che, valiers, des che, valiers d'A. ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A. ve - - nel.

che, valiers, des che, valiers, des che, valiers d'A. ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A. ve - - nel.

che, valiers, des che, valiers, des che, valiers d'A. ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A. ve - - nel.

Ah! pour nous, pour nous quel jour pros. pè. - - re! Ve - ce Mon - si -
Ach! für uns, für uns ein Tag der Freu. - de! hoch leb' unser

Ah! pour nous, pour nous quel jour pros. pè. - - re! Ve - ce Mon - si -
Ach! für uns, für uns ein Tag der Freu. - de! hoch leb' unser

Ah! pour nous, pour nous quel jour pros. pè. - - re! Ve - ce Mon - si -
Ach! für uns, für uns ein Tag der Freu. - de! hoch leb' unser

Ah! pour nous, pour nous quel jour pros. pè. - - re! Ve - ce Mon - si -
Ach! für uns, für uns ein Tag der Freu. - de! hoch leb' unser

All^o vivace.

f

ANNA
JENN.
MAR.
DIE.
JUL.

Pour nous quel jour pros- pe- re, pour
Für uns ein Tag der Freu- de, für

gneur! vi- ve Monseigneur! de ses vœux, il se- ra le bon- heur, de ses vœux
Herr! hoch leb' unser Herr! auf Berg und Thal, auf Berg und Thal, auf Berg und Thal um- giebt uns das Glück, auf Berg und Thal, auf Berg und

gneur! vi- ve Monseigneur! des mon- ta- gnards, des mon- ta- gnards, des mon- ta- gnards il se- ra le bon- heur, des mon- ta- gnards, des mon- ta-
Herr! hoch leb' unser Herr! auf Berg und Thal, auf Berg und Thal, auf Berg und Thal um- giebt uns das Glück, auf Berg und Thal, auf Berg und

gneur! vi- ve Monseigneur! quel beau jour pour nous, quel beau jour pour nous, quel beau jour, il fait no- tre bon- heur, quel beau jour pour nous, quel beau jour pour
Herr! hoch leb' unser Herr! welcher schöner Tag bringt uns Glück und Heil, welcher schöner Tag bringt Glück und Heil, welcher ein schöner Tag bringt uns Heil und

COLO.

gneur! vi- ve Monseigneur! de ses vœux, il se- ra le bon- heur, de ses vœux
Herr! hoch leb' unser Herr! auf Berg und Thal, auf Berg und Thal, auf Berg und Thal um- giebt uns das Glück, auf Berg und Thal, auf Berg und

gneur! vi- ve Monseigneur! des mon- ta- gnards, des mon- ta- gnards, des mon- ta- gnards il se- ra le bon- heur, des mon- ta- gnards, des mon- ta-
Herr! hoch leb' unser Herr! auf Berg und Thal, auf Berg und Thal, auf Berg und Thal um- giebt uns das Glück, auf Berg und Thal, auf Berg und

gneur! vi- ve Monseigneur! quel beau jour pour nous, quel beau jour pour nous, quel beau jour, il fait no- tre bon- heur, quel beau jour pour nous, quel beau jour pour
Herr! hoch leb' unser Herr! welcher schöner Tag bringt uns Glück und Heil, welcher schöner Tag bringt Glück und Heil, welcher ein schöner Tag bringt uns Heil und

VARIANTE pour la fin du Duo du 1^{er} Acte

dans le cas ou le trait qui existe aux pag. 53 & 56 serait trop difficile pour les chanteurs.

ÄNDERUNG am Ende des Duo des 1^{ten} Acts

In dem Fall dass die Sänger die Stelle pagina 53 und 56 zu schwer finden.

JENNY.

GEORGE.

seur non, non, non, non, non plus de frayeur.

seur non, non, non, non, non plus de frayeur.

ja, ja der euch vertheidigen kann.

ja, ja der euch vertheidigen kann.

